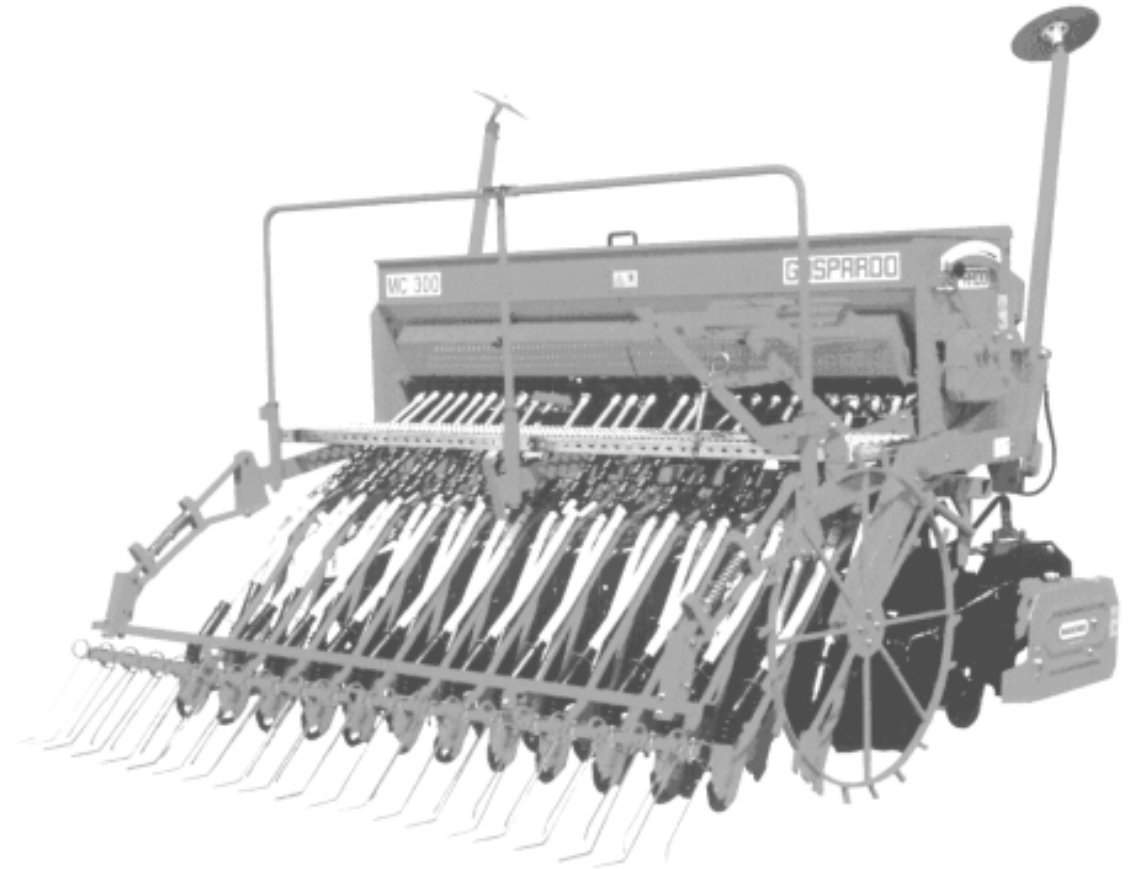


GASPARDO



MC

Cod. 19501150

09.98

GASPARDO

- IT** USO E MANUTENZIONE
- GB** USE AND MAINTENANCE
- DE** GEBRAUCH UND WARTUNG
- FR** EMPLOI ET ENTRETIEN
- ES** EMPLEO Y MANTENIMIENTO

INDICE	INDEX	INHALT	TABLES DE MATIERES	INDICE
1.0 Premessa 3	1.0 Introduction 3	1.0 Vorwort 3	1.0 Introduction 3	1.0 Premisa 3
1.1 Descrizione della seminatrice 3	1.1 Description of the seeder 3	1.1 Beschreibung der Sämaschine 3	1.1 Description de la machine 3	1.1 Descripción de la sembradora 3
1.2 Garanzia 4	1.2 Garantie 4	1.2 Garantie 4	1.2 Garantie 4	1.2 Garantía 4
1.2.1 Scadenza della garanzia 5	1.2.1 Expiry of guarantee 5	1.2.1 Verfall des Garantieanspruchs 5	1.2.1 Expiration de la garantie 5	1.2.1 Vencimiento de la garantía 5
1.3 Identificazione 6	1.3 Identification 6	1.3 Identifizierung 6	1.3 Identification 6	1.3 Identificación 6
1.4 Dati tecnici 6	1.4 Technical data 6	1.4 Technische data 6	1.4 Données techniques 6	1.4 Datos técnicos 6
1.5 Movimentazione 6	1.5 Handling 6	1.5 Fortbewegung 6	1.5 Movimentation 6	1.5 Manipulación 6
1.6 Disegno complessivo 7	1.6 Assembly drawing 7	1.6 Zusammenfassend 7	1.6 Dessin global 7	1.6 Diseño general 7
1.7 Segnali di sicurezza e indicazione 8	1.7 Danger and indicator signals 8	1.7 Warnsignale und Anzeigesignale 8	1.7 Signaux de securite d'indication 8	1.7 Señales de seguridad y de indicacion 8
1.8 Posizione dei segnali di avvertimento sulla macchina 9	1.8 Position of the warning signs on the machine 9	1.8 Position der Warnsignale der Maschine 9	1.8 Position des signaux d'avertissement sur la machine 9	1.8 Posición de las señales de advertencia sobre la máquina 9
2.0 Norme di sicurezza e prevenzione infortuni 10	2.0 Safety regulations and accident prevention 10	2.0 Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen 10	2.0 Normes de securite et de prevention des accidents 10	2.0 Normas de seguridad y prevención contra los accidentes 10
2.1 Completamento macchina 16	2.1 Completion of the machine 16	2.1 Ergänzender ausbau der Maschine 16	2.1 Montage de la machine 16	2.1 Ensablaje del equipo 16
3.0 Norme d'uso 16	3.0 Rules of use 16	3.0 Betriebs-anleitungen 16	3.0 Normes d'emploi 16	3.0 Normas de manejo 16
3.1 Applicazione all'attrezzatura 17	3.1 Attachment to the equipment 17	3.1 Einbau am Gerät 17	3.1 Attelage au équipement 17	3.1 Aplicación al tractor 17
3.1.1 Applicazione del triangolo attacco rapido 17	3.1.1 Attaching the triangular quick connector 17	3.1.1 Montage des dreieckigen Schnellanschlusses 17	3.1.1 Application du triangle raccord rapide 17	3.1.1 Aplicación del triángulo para el acoplamiento rápido 17
3.1.2 Regolazione dell'attacco 17	3.1.2 Hooking up the seeder danger 17	3.1.2 Schnellkuppeldreieck Einstellen 17	3.1.2 Reglage de l'attelage rapide 17	3.1.2 Regulazione dell'attacco 17
3.1.3 Aggancio della seminatrice 18	3.1.3 Preparations for sowing 20	3.1.3 Anschluss der Sämaschine 18	3.1.3 Accrochage du semoir 18	3.1.3 Enganche de la sembradora 18
3.2 Preparativi per la semina 20	3.2 Speed change gear 20	3.2 Vorbereitungen vor dem Säen 20	3.2 Preparation pour l'ensemencement 20	3.2 Preparativos para la siembra 20
3.3 Cambio di velocità 20	3.3 Feeler pin adjustment 21	3.3 Wechselgetriebe 20	3.3 Boite de vitesse 20	3.3 Cambio de velocidad 20
3.4 Regolazione tastatori 21	3.4 Rear roller adjustment 21	3.4 Einstellung der Rückwärtigen druckrollen 21	3.4 Reglage des tateurs 21	3.4 Regulación de los palpadores 21
3.5 Regolazione rulli posteriori 21	3.5 Blade adjustment 22	3.5 Einstellung der Rückwärtigen druckrollen 21	3.5 Reglage rouleaux posterieurs 21	3.5 Regulación de los rodillos traseros 21
3.6 Regolazione lamine 22	3.6 Adjusting the seeding depth 23	3.6 Einstellung der Blätter 22	3.6 Reglage des lames 22	3.6 Regulación de las planchas 22
3.7 Regolazione della profondità di semina 23	3.7 Adjustment of the distance between rows 23	3.7 Einstellung der Aussaatiefe 23	3.7 Reglage de la profondeur 23	3.7 Graduación de la profundidad 23
3.8 Regolazione distanza tra le file 23	3.8 Rear spring harrow 24	3.8 Einstellung des Abstandes zwischen den reihen 23	3.8 Reglage de la distance d'ensemencement 23	3.8 Regulación de la distancia entre las hileras 23
3.9 Erpice posteriore a molle 24	3.10 Row marker disk adjustment 24	3.9 Rückwärtige Egge mit Federung 24	3.9 Herse arriere a ressorts 24	3.9 Grada posterior de muelle 24
3.10 Regolazione dischi marcafila 24	3.11 Row marker arm adjustment 26	3.10 Einstellung der Spurreisser-scheiben 24	3.10 Reglage des disques a tracer 24	3.10 Regulación de los discos marcadores de hileras 24
3.11 Regolazione braccio marcafila 26	3.12 Seed level in the hopper 27	3.11 Einstellung des Spurreisserarms 26	3.11 Reglage bras a tracer 26	3.11 Regulación del brazo marcador de hileras 26
3.12 Livello dei semi nella tramoggia 27	3.13 Seed discharge from the hopper 27	3.12 Samenstand im Trichter 27	3.12 Niveau des graines dans la tremie 27	3.12 Nivel de las semillas en la tolva 27
3.14 Inizio del lavoro 28	3.15 During work 28	3.13 Entladen der Samen aus dem Trichter 27	3.14 Avant le travail 28	3.13 Descarga de las semillas de la tolva 27
3.15 Durante il lavoro 28	3.16 Seed distribution tables 28	3.14 Arbeitsbeginn 28	3.15 Durant le travail 28	3.14 Antes el trabajo 28
3.16 Tabelle indice di semina 28	3.17 Trial sowing speed change gear table 33	3.15 Während des betriebs 28	3.16 Tableau d'ensemencement 28	3.15 Durante el trabajo 28
3.17 Tabella giri cambio per prova di semina 33	3.17.1 Easy method for determining the number of sowing test rotations 33	3.16 Saatguttabelle 28	3.17 Tableau tours boite de vitesse pour l'ensemencement d'essai 33	3.16 Tabla índice de siembra 28
3.17.1 Determinazione con metodo pratico del numero di giri cambio per prova di semina 33	3.18 Adjustment table of the seeder 35	3.17 Getriebedrehzahl Tabelle für Aussaatprobe 33	3.17.1 Determination du nombre de tours boite de vitesse pour essai d'ensemencement avec methode pratique 33	3.17 Tabla de revoluciones del cambio para prueba de siembra 33
3.18 Tabella regolazione seminatrice 35	3.19 Trial sowing 36	3.17.1 Praktisches verfahren für die Bestmng der Getriebedrehzahl für die Säprobe 33	3.18 Tableau de reglage pour le semoir 35	3.17.1 Determinación con método práctico de la cantidad de rotaciones cambio para prueba de siembra 33
3.19 Prova di semina 36	3.20 Optional accessories 38	3.18 Einstellungstabelle für die Sämaschine 35	3.19 Ensemencement d'essai 36	3.18 Tabla de regulacion para la sembradora 35
3.20 Allestimenti 38	4.0 Maintenance 39	3.19 Aussaatprobe 36	3.20 Accessoires 38	3.19 Prueba de siembra 36
4.0 Manutenzione 39	4.1 When the machine is new 40	3.20 Ausstattungen 38	4.0 Entretien 39	3.20 Equipamientos 38
4.1 A macchina nuova 40	4.2 Every 20/30 working hours 40	4.0 Wartung 39	4.1 Quand la machine est neuve 40	4.0 Mantenimiento 39
4.2 Ogni 20/30 ore di lavoro 40	4.3 Every 50 working hours 41	4.1 Bei neuer Maschine 40	4.2 Toutes les 20/30 heures de travail 40	4.1 Cuando la maquina esta nueva 40
4.3 Ogni 50 ore di lavoro 41	4.4 Every 400 working hours 41	4.2 Alle 20/30 Arbeitsstunden 40	4.3 Toutes les 50 heures de travail 41	4.2 Cada 20/30 horas de trabajo 40
4.4 Ogni 400 ore di lavoro 41	4.5 Recommended lubricants 41	4.3 Alle 50 Arbeitsstunden 41	4.4 Toutes les 400 heures de travail 41	4.3 Cada 50 horas de trabajo 41
4.5 Lubrificanti consigliati 41	4.6 Setting aside 42	4.4 Alle 400 Arbeitsstunden 41	4.5 Lubrifiants conseilles 41	4.4 Cada 400 horas de trabajo 41
4.6 Messa a riposo 42	5.0 Spare parts 43	4.5 Empfohlene Schmiermittel 41	4.6 Remissage 42	4.5 Lubricantes aconsejados 41
5.0 Parti di ricambio 43		4.6 Ruheperioden 42	5.0 Pieces détachées 43	4.6 Puesta en reposo 42
		5.0 Ersatzteile 43		5.0 Respuestos 43

1.0 PREMESA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio.

Il presente opuscolo è parte integrante del prodotto, e deve essere custodito in luogo sicuro per essere consultato durante tutto l'arco di vita della macchina.

1.1 DESCRIZIONE DELLA SEMINATRICE

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale a tre punti.

La seminatrice è adatta per impieghi in combinazione con attrezzatura per la lavorazione del terreno (erpice, fresa, ecc.)

È idonea per la semina di cereali: frumento, orzo, segala, avena, riso.

Per sementi fine e foraggere: colza, trifoglio, erba medica, loglio.

Per sementi grosse: soia, piselli.

Le sementi vengono depositate nel terreno a mezzo organi assolcatori, falcione, disco singolo o disco doppio, e sono distribuite in modo continuo, quindi non per seme singolo, da un rullo a denti per ogni fila.

Le quantità da distribuire vengono regolate attraverso un variatore a camme (cambio), il cui moto è derivato dalle ruote entrambe motrici per aderenza.

I bracci degli organi assolcatori indipendenti tra loro, dispongono di un ampio margine di oscillazione per adeguarsi alla superficie del terreno.

1.0 INTRODUCTION

This booklet describes the regulations for use, maintenance and the parts that are supplied as spares.

This booklet is an integrating part of the product, and must be kept in a safe place for consultation during the whole life span of the machine.

1.1 DESCRIPTION OF THE SEEDER

This farming implement, can only be operated by a farming tractor equipped with lift unit and universal three-point hitch.

The seeder is suitable for use combined with equipment for working the land (harrow, tiller, etc.).

It is suitable for sowing cereal: wheat, barley, rye, oats, rice.

For minute and forage seeds: rape, clover, sedge, rye-grass.

For coarse seeds: soya, peas.

The seeds are deposited in the soil by means of furrower tools, cutter, single or double disk, and are distributed continuously, not by single seed, by a toothed roller for each row. The quantities to be distributed is regulated by means of a cam variator (gear), whose motion derives from the wheels both being adherence driving wheels.

The arms of the furrowing tools, independent of each other, dispose of a wide margin of oscillation to adapt to the surface of the ground.

1.0 VORWORT

Dieses Heft beschreibt die Betriebs- und Wartungsanleitungen und gelieferten Ersatzteile. Das vorliegende Heft ist integrierender Teil des Produkts und muß während der Gesamtlebensdauer der Maschine zwecks Ratnahme sicher aufbewahrt werden.

1.1 BESCHREIBUNG DER SÄMASCHINE

Dieses landwirtschaftliche Gerät, kann nur dann arbeiten, wenn es zusammen mit einem Schlepper mit Kraftheber und universeller Dreipunktaufhängung verwendet wird. Die Sämaschine auch als Kombination mit anderen Geräten zur Bodenbearbeitung (Eggen, Fräsen usw.)

Sie eignet sich zum Aussäen von Getreide wie: Weizen, Gerste, Korn, Hafer, Reis.

Für Futterpflanzen und feines Saatgut: Raps, Klee, Saatluzerne, Loch.

Für grobes Saatgut: Soja, Erbsen. Das Saatgut wird mittels Organen zur Furchenziehung, Häckselschneide, einfache Scheibe oder doppelte Scheibe in das Erdreich abgelagert. Die Verteilung ist gleichmäßig bei jeder Reihe und erfolgt über eine gezahnte Walze. Die zu verteilende Menge wird mittels eines Nockenreglers (Getriebe), der durch die beiden über Haftung bewegten Räder angetrieben wird, geregelt. Die Ausleger der Organe zur Furchenziehung sind voneinander unabhängig und verfügen über einen breiten Schwingungsradius, was ein perfektes Anpassen an die gegebenen Bodenverhältnisse möglich macht.

1.0 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées. Cette brochure, qui fait partie du produit, doit être conservé dans un endroit sûr et consulté pendant toute la durée de la machine.

1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Cet équipement agricole, peut travailler uniquement au moyen d'un tracteur muni de groupe de relevage, avec n'importe quel type de semis sur sols labourés. Le semoir est indiqué pour des emplois en combinaison avec des machines pour la préparation du terrain (herse, fraise, etc.).

Il est indiqué pour l'ensemencement de céréales: blé, orge, seigle, avoine, riz.

Pour des graines fines et fourragères: colza, tréfle, luzerne, ivraie.

Pour des grosses graines: soja, pois.

Les graines sont déposées dans le terrain à l'aide d'organes traceurs, d'une grosse faux, d'un disque simple ou d'un disque double et sont distribuées de façon continue, donc pas seulement une graine à la fois, par un rouleau à dents pour chaque rangée. Les quantités à distribuer sont réglées à l'aide d'un variateur à cames (changement de vitesse), dont le mouvement est produit par les roues toutes deux motrices par adhérence. Les bras des organes traceurs, qui sont indépendants les uns des autres, disposent d'une vaste marge d'oscillation pour se conformer à la superficie du terrain.

1.0 PREMISA

Este opúsculo describe las normas de manejo, mantenimiento y las piezas de repuesto que se suministran. El presente opúsculo constituye parte integrante del producto y tiene que guardarse en un lugar seguro para que pueda consultarse durante la duración de la máquina.

1.1 DESCRIPCIÓN DE LA SEMBRADORA

Este apero agrícola, puede operar sólo mediante un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.

La sembradora puede emplearse combinada con equipos para el labrado de la tierra (grada, binadora, etc.).

Es adecuada para sembrar cereales: trigo, cebada, centeno, avena, arroz.

Para semillas finas y forrajeras: colza, trébol, alfalfa, cizaña.

Para semillas grandes: soja, guisantes.

Las semillas son depositadas en el terreno mediante órganos surcadores, guadañadores, disco simple o disco doble y son distribuidas por un rodillo de dientes por cada fila, de manera continua, es decir no por cada semilla. Las cantidades por distribuir se regulan a través de un variador de excéntrica (cambio), cuyo movimiento deriva de ambas ruedas motrices. Los brazos de los órganos surcadores, independientes entre sí, disponen de un margen de oscilación amplio para adecuarse a la superficie del terreno.



ATTENZIONE

L'attrezzatura è idonea esclusivamente per l'impiego indicato. Ogni altro uso diverso da quello descritto in queste istruzioni può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per l'utilizzatore.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 GARANZIA

- Verificare all'atto della consegna che l'attrezzatura non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
- **Eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento.**
- L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di



ATTENTION

Equipment is suitable only for the uses indicated. Any other use different from that described in these instructions could cause damage to the machine and represent a serious hazard for the user.

Regular operation depends on the correct use and adequate maintenance of the equipment. It is advisable therefore to observe scrupulously what is described in order to prevent any inconveniences that could prejudice proper operation and duration.

*It is just as important to keep to what is described in this booklet since **the Manufacturer declines all responsibility due to negligence and non-observance of these rules.***

At any rate the Manufacturer is available to assure immediate and accurate technical assistance and all that may be necessary for the improved operation and better performance of the equipment.

1.2 GUARANTEE

- *On delivery, check that the equipment has not been damaged during transport and that the accessories are integral and complete.*
- ***Possible claims must be presented in writing within eight days of receipt.***
- *The purchaser will enforce his rights on the guarantee only when he has respected the conditions concerning the benefit of the guarantee, set out in the supply contract.*



ACHTUNG

Gerät ist ausschließlic für den angeführten Betrieb zu verwenden. Jeder andere Gebrauch, der von den hier beschriebenen Anleitungen abweicht, kann die Maschine beschädigen und stellt für den Verbraucher grosse Gefahr dar.

Die richtige Betriebsweise des Geräts hängt vom korrekten Gebrauch und der regelmässigen Wartung ab.

Das hier beschriebenen Anleitungen müssen daher zur Verhütung jeder Art von Störung, die den richtigen Betrieb und die Lebensdauer der Maschine beeinschränken könnte, absolut beachtet werden. **Bei Nicht-Beachtung dieser Bestimmungen und im Fall von Nachlässigkeit lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab.** Der Hersteller steht auf jeden Fall für sofortige und sorgfältige technische Beihilfe und für alles, was zum Erreichen der besten Betriebsweise und Höchstleistung des Geräts beitragen kann, zur vollen Verfügung.

1.2 GARANTIE

- Bei Auslieferung sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und das Zubehör unbeschädigt und vollständig ist.
- **Etwaige Reklamationen müssen innerhalb von 8 Tagen ab Erhalt schriftlich eingereicht werden.**
- Der Käufer kann seine Garantieansprüche nur geltend machen, wenn er die im Liefervertrag aufgeführten **Garantiebedingungen**



ATTENTION

L'équipement n'est prévu que pour l'usage indiqué.

Un emploi autre que celui qui est décrit dans ces instructions peut endommager la machine et représente un grave danger pour l'usager.

*Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son utilisation correcte et de son entretien adéquat. Nous conseillons donc de respecter scrupuleusement les instructions pour éviter tout inconvénient qui pourrait compromettre le bon fonctionnement et la durée de l'équipement. Il est aussi important de respecter les instructions de cette brochure parce que la **Maison Constructrice décline toute responsabilité due à négligence et au non respect de ces normes.***

La Maison Constructrice demeure à Votre entière disposition pour garantir une assistance technique immédiate et soignée et tout ce qui peut être nécessaire pour le meilleur fonctionnement et le rendement maximim de l'équipement.

1.2 GARANTIE

- *Au moment de la livraison de votre machine vérifiez si elle n'a pas été endommagée pendant le transport et si tous les accessoires sont en bon état.*
- ***Les réclamations éventuelles devront être présentées par écrit dans un délai de 8 jours à compter de la réception.***
- *L'acheteur ne pourra faire valoir ses droits de garantie que s'il a respecté les conditions correspondantes, indiquées dans le contrat de fourniture.*



CUIDADO

L' equipo es idónea sólo para el empleo arriba indicado.

Cualquier otro uso diferente del descrito en estas instrucciones puede causar daños a la máquina y constituir un serio peligro para el utilizador.

Del uso correcto y el mantenimiento adecuado depende el funcionamiento regular del equipo; por consiguiente, se aconseja respetar escrupulosamente lo descrito al objeto de prevenir cualquier inconveniente que podría perjudicar el buen funcionamiento y su duración. Asimismo, es importante ajustarse a lo explicado en el presente opúsculo, ya que la **Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida al descuido y a la no vigilancia de las normas mencionadas.** De todas formas, la Casa Fabricante está a completa disposición para asegurar una inmediata y esmerada asistencia técnica, así como también todo lo que podrá precisarse para mejorar el funcionamiento y obtener el máximo rendimiento del equipo.

1.2 GARANTÍA

- Verificar durante la entrega que el equipo no haya sufrido daños en el transporte, que todos los accesorios estén íntegros y que no falte ninguno de ellos.
- **Eventuales reclamaciones tendrán que presentarse por escrito dentro de los 8 días tras la recepción.**
- El comprador podrá hacer valer sus derechos sobre la garantía sólo si habrá respetado las condiciones concernientes la prestación de la garantía mencionadas en el

- fornitura.
- La garanzia ha validità di un anno, contro ogni difetto dei materiali, dalla data di consegna dell'attrezzatura.
 - La garanzia non include le spese di manodopera e di spedizione (il materiale viaggia a rischio e pericolo del destinatario).
 - Sono ovviamente esclusi dalla garanzia i danni eventualmente causati a persone o cose.
 - La garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione gratuita del pezzo difettoso, secondo le istruzioni del Costruttore.
- I rivenditori o utilizzatori non potranno pretendere nessun indennizzo da parte del Costruttore per eventuali danni che potranno subire (spese di manodopera, trasporto, lavoro difettoso, incidenti diretti o indiretti, mancati guadagni sul raccolto, ecc.).

- *The guarantee is valid for a year, against all defects of material, from the date of delivery of the equipment.*
- *The guarantee does not include working and shipping costs (the material is shipped at the consignee's own risk).*
- *Obviously, all damage to persons or things are excluded from the guarantee.-*
- *The guarantee is limited to the repair or replacement of the defective piece, according to the instructions of the Manufacturer. Dealers or users may not claim any indemnity from the Manufacturer for any damage they may suffer (costs for labor, transport, defective workmanship, direct or indirect accidents, loss of earnings on the harvest, etc.).*

- eingehalten hat.
- Die Garantie erstreckt sich auf ein Jahr ab Lieferdatum des Geräts gegen jeglichen Materialfehler.
 - Die Garantie schliesst die Kosten für Arbeitskraft und Spedition nicht ein (das Material reist auf Gefahr des Empfängers)
 - Von der Garantie sind Schäden an Personen oder Gegenständen ausgeschlossen.
 - Die Garantie begrenzt sich auf die Reparatur oder den kostenlosen Ersatz des fehlerhaften Teils, laut Anweisungen des Herstellers.
- Händler oder Verbraucher können vom Hersteller keinen Ersatz für ihre eventuellen Schäden (Kosten für Arbeitskraft, Transport, mangelhafte Arbeit, direkte oder indirekte Unfälle, kein Ernteertrag, usw.) verlangen.

- *La garantie est valable pour un an contre tout défaut du matériel, à partir de la date de livraison de l'équipement.*
 - *La garantie ne comprend pas les frais de main-d'oeuvre et d'expédition (le matériel est transporté aux risques et périls du destinataire)*
 - *La garantie exclut naturellement tous les dommages subis par des personnes ou des choses.*
 - *La garantie est limitée au dépannage ou au remplacement gratuit de la pièce défectueuse, selon les instructions du Constructeur.*
- Les revendeurs ou les usagers ne pourront prétendre aucune indemnisation par le Constructeur pour tout dommage qu'ils pourront subir (frais de main-d'oeuvre, transport, travail défectueux, accidents directs ou indirects, manque à gagner sur la récolte etc.).*

- contrato de provisión.
- La garantía tiene validez por un año contra cualquier defecto de los materiales, contado a partir de la fecha de entrega del equipo.
 - La garantía no incluye los gastos de mano de obra y envío (el material viaja por cuenta y riesgo del destinatario).
 - Obviamente están excluidos de la garantía los daños que eventualmente se hayan ocasionado a personas o a cosas.
 - La garantía está restringida a la reparación o a la sustitución gratuita de la pieza defectuosa, según las instrucciones del fabricante.
- Los revendedores o utilizadores no podrán exigir indemnización alguna por parte del Fabricante, debido a eventuales daños que podrán padecer (gastos de mano de obra, transporte, trabajo defectuoso, accidentes directos o indirectos, falta de ganancias en la cosecha, etc.).

1.2.1 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovessero oltrepassare i limiti riportati nella tabella dei dati tecnici.
- Qualora non fossero state attentamente seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.
- In caso di uso errato, di manutenzione difettosa e in caso di altri errori effettuati dal cliente.
- Qualora siano fatte modifiche senza l'autorizzazione scritta del costruttore e qualora si siano utilizzati ricambi non originali.

1.2.1 EXPIRY OF GUARANTEE

Besides what has already been set out in the supply contract, the guarantee expires:

- *If the limits set out in the technical data table are overshoot.*
- *If the instructions set out in this booklet have not been carefully followed.*
- *If the equipment is used badly, defective maintenance or other errors by the client*
- *If modifications have been carried out without written authorization of the manufacturer and if non original spare parts have been used.*

1.2.1 VERFALL DES GARANTIEANSPRUCHS

Über das im Liefervertrag beschriebene hinaus, verfällt die Garantie:

- Wenn die in der Tabelle der technischen Daten angegebenen Grenzen überschritten werden.
- Wenn die in diesem Heft beschriebenen Anleitungen nicht genauestens befolgt werden.
- Bei falschem Gebrauch, mangelhafter Wartung und im Fall von anderen durch den Kunden verursachten Fehlern.
- Wenn ohne schriftliche Bevollmächtigung des Herstellers Veränderungen durchgeführt werden oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

1.2.1 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Les conditions du contrat de garantie demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- *En cas de dépassement des limites indiquées dans le tableau des données techniques.*
- *Si l'on n'a pas respecté soigneusement les instructions décrites dans cette brochure.*
- *En cas de mauvais emploi, d'entretien insuffisant et en cas d'autres erreurs effectuées par le client.*
- *En cas de modifications apportées sans l'autorisation écrite du constructeur et en cas d'utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine.*

1.2.1 VENCIMIENTO DE LA GARANTÍA

Aparte de lo mencionado en el contrato de provisión, la garantía decaea:

- Si se sobrepasaran los límites anotados en la tabla de los datos técnicos.
- Si no se hubieran respetado cuidadosamente las instrucciones descritas en este opúsculo.
- En caso de uso erróneo, mantenimiento defectuoso y en caso de otros errores cometidos por el cliente.
- Si se hicieran modificaciones sin la autorización escrita del fabricante y si se hubiesen utilizado repuestos no originales.

1.3 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola attrezzatura, è dotata di una targhetta di identificazione (10 Fig. 1), i cui dati riportano:

- Marchio **CE**;
- Marchio del Costruttore;
- Nome, ragione sociale ed indirizzo del Costruttore;
- Tipo della macchina;
- Matricola della macchina;
- Anno di costruzione;
- Massa, in chilogrammi.

Tali dati vanno sempre citati per ogni necessità di assistenza o ricambi.

1.4 DATI TECNICI**1.3 IDENTIFICATION**

Each single piece of equipment, is equipped with an identification plate (10 fig. 1), which bears:

- **CE** mark
- *Manufacturers mark*
- *Name, business name and address of the Manufacturer;*
- *Type of machine*
- *Registration of the machine*
- *Year of manufacture*
- *Mass, in Kilograms.*

This information must always be quoted whenever assistance or spare parts are needed.

1.4 TECHNICAL DATA**1.3 IDENTIFIZIERUNG**

Jedes einzelne Gerät ist mit einem Identifizierungsschild (10 Abb. 1) ausgestattet, mit folgenden Angaben:

- **CE** Zeichen ;
- Firmenzeichen des Herstellers;
- Name, Bezeichnung und Adresse des Herstellers;
- Modell der Maschine;
- Serien-Nummer der Maschine;
- Baujahr;
- Gewicht, in Kilogramm.

Diese Daten immer angeben, wenn Kundendienst oder Ersatzteile erforderlich sind.

1.4 TECHNISCHE DATEN**1.3 IDENTIFICATION**

Chaque équipement est doté d'une plaque d'identification (10 Figure 1) dont les données indiquent:

- *Marque de **CE**;*
- *Marque du Constructeur;*
- *Nom, raison sociale et adresse du Constructeur;*
- *Type de machine;*
- *Matricule de la machine;*
- *Année de construction;*
- *Masse en kilogrammes.*

Il faudra toujours citer ces données pour l'assistance ou les pièces détachées demandées.

1.4 DONNEES TECHNIQUES**1.3 IDENTIFICACIÓN**

Cada equipo está provisto de una tarjeta de identificación (10 Fig. 1), en la que se encuentran:

- Marca del **CE**.
- Marca del fabricante.
- Nombre, razón social y dirección del Fabricante.
- Tipo de la máquina.
- Matrícula de la máquina.
- Año de fabricación.
- Peso, en kilogramos.

Estos datos tendrán que mencionarse para cualquier necesidad de asistencia o repuestos.

1.4 DATOS TECNICOS

					U.M.	MC 250	MC 300	MC 400
Larghezza di lavoro (*)	Working width (*)	Arbeitsbreite (*)	Largeur de travail (*)	Largo de trabajo (*)	<i>m</i>	2,42	2,88	3,84
Numero max file con falcioni	Max row number with shoes	Reihenanzahl mit Standardschar	Nombre de rangs avec socs	Numero de líneas con reja	<i>nr.</i>	21	25	33
Numero max file con disco semplice	Max row number with single disc	Max. Reihenanzahl mit einfacher Scheibe	N° max de rangs avec isque simple	N° máx. hileras con disco simple	<i>nr.</i>	17	21	28
Interfila minima con faicioni	Row distance with shoess	Reihenanzahl mit Standardschar	Ecartement avec socs	Distancia entre las líneas con reja	<i>cm</i>	12		
Interfila minima con dischi semplici	Minimum inter-row with single disc	Mindestreihenweite einfacher Scheibe	Espacement min. rangs disque simple	Distancia mínima entre hileras con disco simple	<i>cm</i>	14,3		
Capacità tramoggia semi	Seed hopper capacity	Inhalt des Saatkastens	Capacité tremie de semence	Capacidad del deposito de la semilla	<i>l</i>	384	470	645
Peso (*)	Weight (*)	Gewicht (*)	Poids (*)	Peso (*)	<i>Kg</i>	860	950	1120

(*) versione con falcioni - Version with shoes - Version mit Drillschar - Version à socs - Versión con reja

1.5 MOVIMENTAZIONE

In caso di movimentazione della macchina, è necessario sollevare la stessa agganciandola agli attacchi appositi con paranco o grù idonei e di sufficiente portata. Questa operazione, per la sua pericolosità, è necessario venga eseguita da personale preparato e responsabile. La massa della macchina è evidenziata nella targhetta di identificazione (10 Fig. 1). Tendere la fune per livellare la macchina. I punti di aggancio sono indivi-

1.5 HANDLING

If the machine is handled, it must be lifted by hooking onto the appropriate holes with a suitable winch or crane of sufficient capacity. Because of the danger involved, this operation should be carried out by trained and responsible personnel. The mass of the machine is on the identification Plate (10 fig. 1). Stretch the rope to keep the machine level.

1.5 FORTBEWEGUNG

Falls die Maschine transportiert werden muss, muss sie an den dazu bestimmten Anschlusspunkten durch geeigneten Aufzug oder Kran mit ausreichender Tragkraft gehoben werden. Diese gefährliche Arbeit muss absolut durch geschultes und haftendes Personal ausgeführt werden. Das Maschinengewicht kann dem Identifizierungsschild (10 Abb. 1) entnommen werden. Zum Ausrichten der Maschine das Seil spannen. Die Anschlusspunkte sind durch das

1.5 MOVIMENTATION

En cas de manutention de la machine, soulever celle-ci en la fixant aux crochets spéciaux par un palan ou une grue appropriés ayant une capacité suffisante. Cette opération, qui est dangereuse, sera effectuée par un personnel expert et responsable. La masse de la machine apparaît dans la plaque d'identification (10 Figure 1). Tendre le câble pour niveler la machine. Les points d'attelage sont

1.5 MANIPULACIÓN

En caso de manipulación de la máquina, se precisa elevar la misma enganchándola a los ganchos al efecto mediante aparejo o grúa idóneos con suficiente capacidad. Esta operación, debido a su peligrosidad, deberá ser realizada por personal capacitado y responsable. El peso de la máquina está indicado en la plaqueta de identificación (10 Fig. 1). Halar el cable para nivelar la máquina. Los puntos de enganche se

ITALIANO

duabili dalla presenza del simbolo grafico «gancio».

1.6 DISEGNO COMPLESSIVO**ENGLISH**

The hook points can be detected by finding the «hook» symbol.

1.6 ASSEMBLY DRAWING**DEUTSCH**

graphische «Haken»-Zeichen gekennzeichnet.

1.6 ZUSAMMENFASSEND**FRANÇAIS**

identifiés par la présence du symbole graphique «crochet».

1.6 DESSIN GLOBAL**ESPAÑOL**

identifican mediante el símbolo gráfico «gancho».

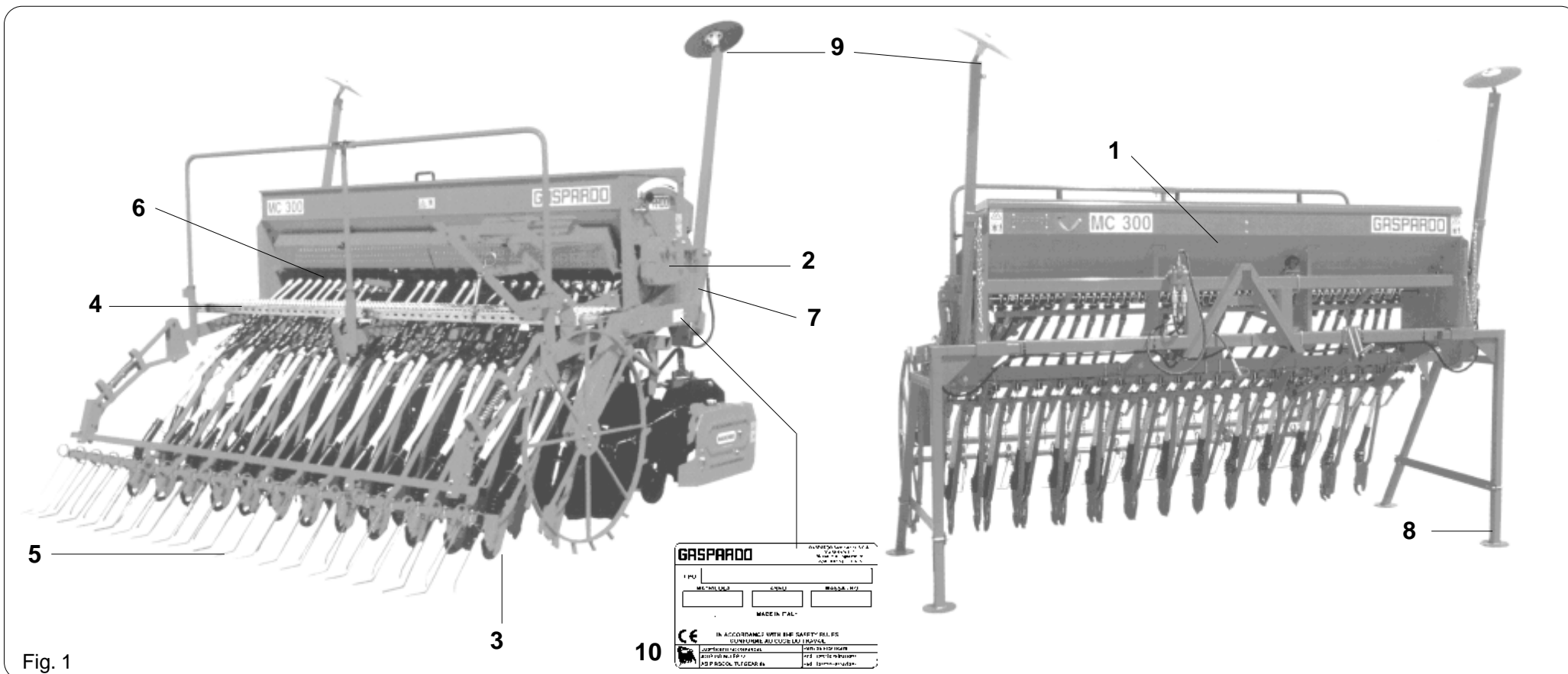
1.6 DISEÑO GENERAL

Fig. 1

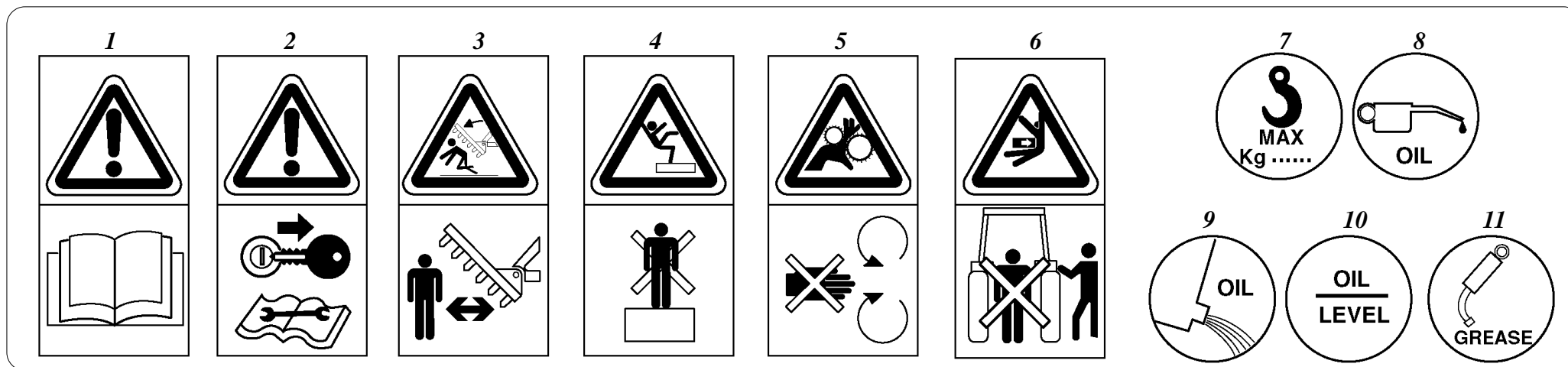
- 1 Tramoggia semi
- 2 Cambio
- 3 Falcione a scarpetta
- 4 Pedana
- 5 Erpice coprisemi
- 6 Distribuzione semi
- 7 Comando marcafili idraulico
- 8 Piede di sostegno
- 9 Marcafili
- 10 Targhetta di identificazione

- 1 Seed hoper
- 2 Gearbox
- 3 Shoe coulter
- 4 Footboard
- 5 Drill coulter
- 6 Seeding rollers
- 7 Row marker control lever
- 8 Supporting foot
- 9 Row marker
- 10 Identification plate

- 1 Saatkasten
- 2 Schaltgetriebe
- 3 Säbelschar
- 4 Arbeitsbühne
- 5 Saatstriegel
- 6 Schubräder
- 7 Stellhebel für Spurreißer
- 8 Stützfuß
- 9 Spurreißer
- 10 Typenschild

- 1 Trémie
- 2 Boîte de vitesses
- 3 Soc à sabot
- 4 Plate-forme
- 5 Rouleaux distribution semis
- 6 Lame-herse de recouvrement
- 7 Levier de commande traceur
- 8 Pied de soutien
- 9 Traceur
- 10 Plaque d'identification

- 1 Tolva semillas
- 2 Cambio
- 3 Guadafiadora de zapatas
- 4 Plataforma
- 5 Grada cubre-semillas
- 6 Cilindros distribución semillas
- 7 Palanca mando marcadora de hileras
- 8 Pie de apoyo
- 9 Marcadora de hileras
- 10 Placa de identification



1.7 SEGNALI DI SICUREZZA E INDICAZIONE

I segnali descritti, sono riportati sulla macchina. Tenerli puliti e sostituirli se staccati o illeggibili. Leggere attentamente quanto descritto e memorizzare il loro significato.

- 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Prima di eseguire operazioni di manutenzione, arrestare la macchina e consultare il libretto di istruzioni.
- 3) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 4) Pericolo di caduta. Non salire sulla macchina.
- 5) Pericolo di intrappolamento. Stare lontani dagli organi in movimento.
- 6) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Tenersi a debita distanza dalla macchina.
- 7) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
- 8) Tappo sfiato e carico dell'olio.
- 9) Tappo per lo scarico dell'olio.

1.7 DANGER AND INDICATOR SIGNALS

The signs described are reproduced on the machine. Keep them clean and replace them if they should come off or become illegible. Carefully read each description and learn their meanings by heart.

- 1) Before operating, carefully read the instruction booklet.
- 2) Before carrying out maintenance, stop the machine and consult the instruction booklet.
- 3) Danger of getting squashed during opening. Keep at a safe distance from the machine.
- 4) Danger of falling. Do not get onto the machine.
- 5) Danger of getting trapped. Keep away from moving parts.
- 6) Danger of getting squashed during closure. Keep at a safe distance from the machine.
- 7) Coupling point for lifting (indicating the maximum capacity).
- 8) Oil fill and bleed plug.
- 9) Oil drain plug.

1.7 WARNSIGNALE UND ANZEIGESIGNALE

Die beschriebenen Signale sind an der Maschine angebracht. Sauber halten und wechseln, falls sie abfallen oder unleserlich werden. Die Beschreibung aufmerksam lesen und die Bedeutung der Signale gut dem Gedächtnis einprägen.

- 1) Vor Arbeitsanfang die Anleitungen aufmerksam lesen.
- 2) Vor Wartungsarbeiten die Maschine abstellen und die Anleitungen lesen.
- 3) Quetschgefahr bei Öffnung. Sicherheitsabstand von der Maschine halten.
- 4) Sturzgefahr. Nicht auf die Maschine steigen.
- 5) Einfanggefahr. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 6) Quetschgefahr bei Verschliessen. Den nötigen Abstand von der Maschine halten.
- 7) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).
- 8) Einfüllstopfen Getriebeöl.
- 9) Ablaßstopfen Getriebeöl.

1.7 SIGNAUX DE SECURITE D'INDICATION

Les signaux décrits sont indiqués sur la machine. Nettoyer et remplacer ces signaux s'ils sont détachés ou illisibles. Lire avec attention la description et mémoriser son sens.

- 1) Avant de commencer le travail, lire avec attention ce manuel d'instructions.
- 2) Avant toute opération d'entretien, arrêter la machine et consulter le manuel d'instructions.
- 3) Risque d'écrasement en phase d'ouverture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.
- 4) Risque de chute. Ne pas monter sur la machine.
- 5) Ne vous approchez pas des organes en mouvement: vous risquez d'y être pris.
- 6) Risque d'écrasement en phase de fermeture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.
- 7) Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).
- 8) Bouchon soupirail et charge huile.
- 9) Bouchon de vidange huile.

1.7 SEÑALES DE SEGURIDAD Y DE INDICACION

Las señales descritas están colocadas en la máquina. Mantenerlas limpias y reemplazarlas si se desprenden o se vuelven ilegibles. Leer minuciosamente lo descrito y memorizar su significado.

- 1) Antes de comenzar a operar, leer cuidadosamente el manual de instrucciones.
- 2) Antes de ejecutar cualquier operación mantenimiento, parar la máquina y consultar el manual de instrucciones.
- 3) Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Mantenerse a la distancia de seguridad de la máquina.
- 4) Peligro de caída. No subir en la máquina.
- 5) Peligro de captura, permanecer lejos de los órganos en movimiento.
- 6) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. Permanecer a la distancia de seguridad de la máquina.
- 7) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).

ITALIANO

- 10) Tappo controllo livello dell'olio.
11) Punto di ingrassaggio.

ENGLISH

- 10) Oil level and control plug.
11) Greasing point.

DEUTSCH

- 10) Ölstandstopfen Getriebeöl.
11) Schmierstellen.

FRANÇAIS

- 10) Bouchon niveau et contrôle huile.
11) Point de graissage.

ESPAÑOL

- 8) Tapón de introducción aceite.
9) Tapón descarga aceite.
10) Tapón de nivel aceite.
11) Punto de engrase.

**1.8 POSIZIONE DEI SE-
GNALI DI AVVERTIMENTO
SULLA MACCHINA**

**1.8 POSITION OF THE
WARNING SIGNS ON THE
MACHINE**

**1.8 POSITION DER
WARNSIGNALE DER
MASCHINE**

**1.8 POSITION DES
SIGNAUX
D'AVERTISSEMENT SUR
LA MACHINE**

**1.8 POSICIÓN DE LAS
SEÑALES DE
ADVERTENCIA SOBRE LA
MÁQUINA**

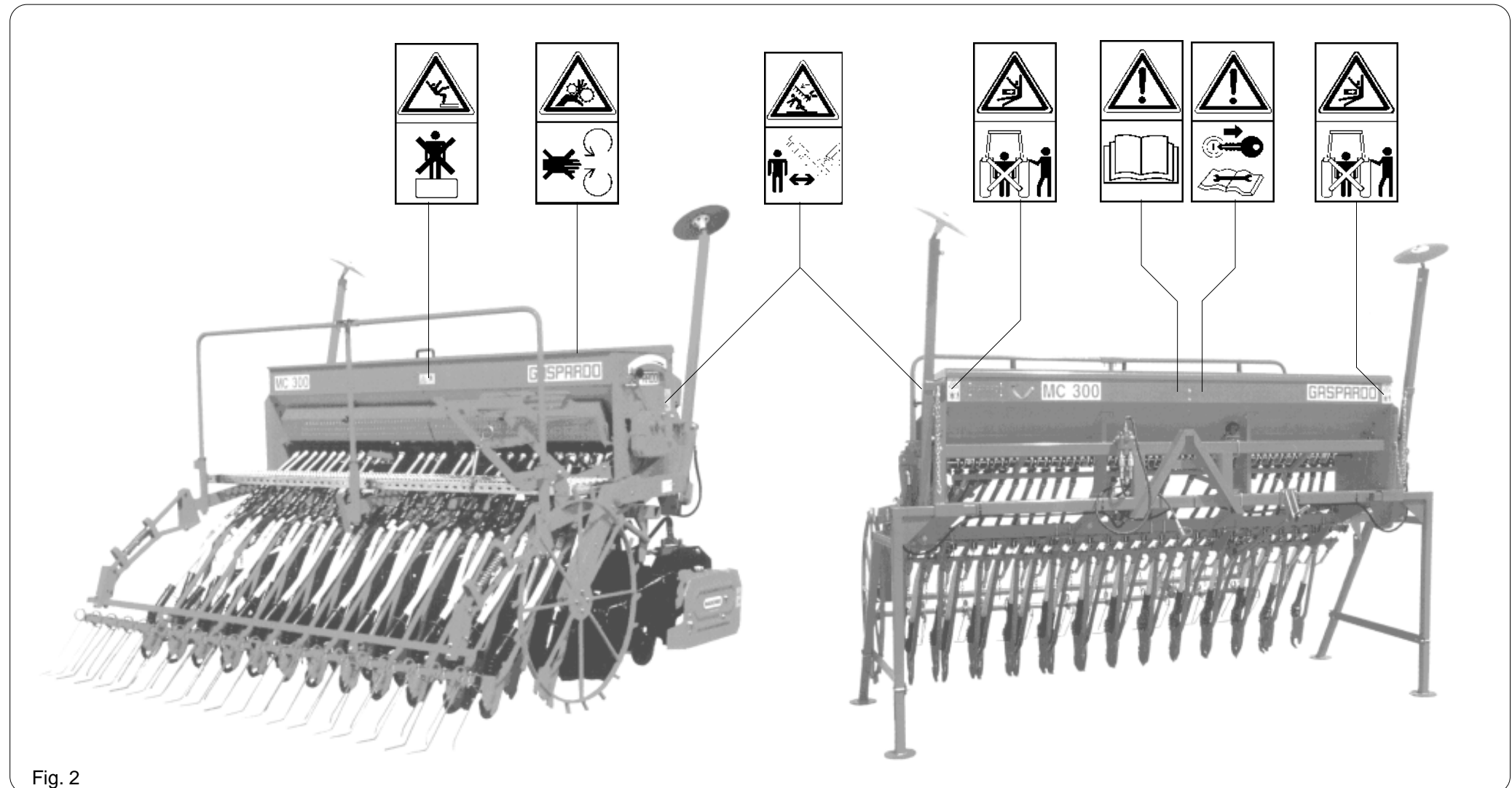


Fig. 2

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

ATTENZIONE: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice. La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

Norme generali

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla seminatrice. Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.

2.0 SAFETY REGULATIONS AND ACCIDENT PREVENTION

Pay attention to danger signs, where shown, in this booklet.



There are three levels of danger signs:

DANGER: This sign warns that the operations described **cause** serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.

ATTENTION: This sign warns that the operations described **could cause** serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.

CAUTION: This sign warns that the operations described **could cause** serious damage to the machine, if they are not carried out correctly.

Carefully read all the instructions before using the machine; if in doubt, contact the technicians of the Manufacturer's dealer. The manufacturer declines all responsibility for the non-observance of the safety and accident prevention regulations described below.

General norms

- 1) Pay close attention to the danger signs in this manual and on the seeder.
- 2) The labels with the instructions attached to the machine give abbreviated advice for avoiding

2.0 SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN

Das Gefahrensignal in diesem Heft besonders beachten.



Die Gefahrensignale haben drei Niveaus:

GEFAHR: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen**.

ACHTUNG: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen können**.

VORSICHT: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten Maschinen-schäden **entstehen können**.

Vor dem ersten Gebrauch der Maschine alle Anweisungen aufmerksam lesen, im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, falls die hier folgend beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet werden.

Allgemeine Vorschriften

- 1) Auf die Gefahrzeichen achten, die in diesem Heft aufgeführt und an der Sämaschine angebracht sind.
- 2) Die an der Maschine angebrachten Aufkleber mit den Hinweisen geben in knapper

2.0 NORMES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faire attention au signal de danger quand il apparaît dans cette brochure.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.

ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.

IMPORTANT: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dommages à la machine.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, contacter directement les techniciens des Concessionnaires de la Maison Constructrice, qui décline toute responsabilité en cas de non-respect des normes de sécurité et de prévention des accidents décrites ci-dessous.

Normes générales

- 1) Faire attention aux symboles de danger indiqués dans ce manuel et sur la machine.
- 2) Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN CONTRA LOS ACCIDENTES

Tener cuidado a las señales de peligro que se indican en este opúsculo.



Las señales de peligro son de tres niveles:

PELIGRO. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **causan** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

CAUIDADO. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

CAUTELA. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** daños a la máquina.

Leer con sumo cuidado todas las instrucciones antes de utilizar la máquina, en caso de dudas dirigirse directamente a los técnicos de los Concesionarios de la Casa Fabricante. La Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida a la no vigilancia de las normas de seguridad y prevención contra los accidentes que se describen a continuación:

Normas generales

- 1) Poner atención a los símbolos de peligro indicados en este manual y en la sembradora.
- 2) Las etiquetas con las

ITALIANO

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

- 2) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 3) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 4) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 5) Interventi e regolazioni sull'attrezzatura devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 6) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sull'attrezzatura.
- 7) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con l'attrezzatura applicata, da personale sprovvisto di patente di guida, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 8) Prima di mettere in funzione il trattore e l'attrezzatura stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 9) Verificare tutt'intorno alla macchina, prima di mettere in funzione l'attrezzatura, che non vi siano persone ed in particolare bambini, o animali domestici e di poter disporre comunque di un'ottima visibilità.
- 10) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 11) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 12) Iniziare a lavorare con l'attrezzatura solo se tutti i dispositivi di
- accidents.*
- 3) *Scrupulously observe, with the help of the instructions, the safety and accident prevention regulations.*
- 4) *Avoid touching the moving parts in any way whatsoever.*
- 5) *Any work on and adjustment to the machine must always be done with the engine switched off and the tractor blocked.*
- 6) *People or animals must not, under any circumstances be transported on the equipment.*
- 7) *It is strictly prohibited to drive the tractor, or allow it to be driven, with the equipment attached by persons not in possession of a driver's license, inexperienced or in poor conditions of health.*
- 8) *Before starting the tractor and the equipment, check that all safety devices for transport and use are in perfect working order.*
- 9) *Before starting up the equipment, check the area surrounding the machine to ensure that there are no people, especially children or pets, nearby, and ensure that you have excellent visibility.*
- 10) *Use suitable clothing. Avoid loose clothing or garments with parts that could in any way get caught in the rotating or moving parts of the machine.*
- 11) *Before starting work, familiarize yourself with the control devices and their functions.*
- 12) *Only start working with the equipment if all the protective devices are in perfect condition, installed and in the safe position.*
- 13) *It is absolutely prohibited to stand within the machine's radius of action where there are moving parts.*
- 14) *It is absolutely forbidden to use*
- Form Anweisungen zur Vermeidung von Unfällen.
- 3) Mit Hilfe der Anweisungen sind die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens zu beachten.
- 4) Niemals sich bewegende Teile anfassen.
- 5) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und blockiertem Schlepper durchgeführt werden.
- 6) Es ist strengstens verboten, Personen oder Tiere auf der Maschine zu befördern.
- 7) Es ist strengstens verboten, den Schlepper bei angekuppelter Maschine von Personal ohne Führerschein, von unerfahrenem Personal oder von Personal, das sich nicht in e i n w a n d f r e i e m Gesundheitszustand befindet, führen zu lassen.
- 8) Vor Inbetriebnahme des Schlepplers und der Maschine selbst alle Sicherheitvorrichtungen für Transport und Gebrauch auf ihre Unversehrtheit prüfen.
- 9) Vor der Inbetriebnahme der Maschine ist sicherzustellen, daß sich im Wirkungskreis derselben keine Personen, insbesondere Kinder und Haustiere aufhalten und daß man über eine optimale Sicht verfügt.
- 10) Geeignete Arbeitskleidung tragen. Flatternde Kleidungsstücke sind absolut zu vermeiden, da sich diese in den sich drehenden und bewegendenden Teilen der Maschine verfangen können.
- 11) Vor Arbeitsbeginn hat man sich mit den Steuervorrichtungen und deren Funktionen vertraut
- machine, donnent les conseils utiles essentiels pour éviter les accidents.*
- 3) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents selon les instructions.*
- 4) *Évitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
- 5) *Les opérations et les réglages concernant l'équipement doivent toujours être effectués lorsque le moteur est arrêté et le tracteur est bloqué.*
- 6) *Il est absolument interdit de transporter des personnes ou des animaux sur l'équipement.*
- 7) *Il est absolument interdit de conduire ou de faire conduire le tracteur, avec l'attelage de l'équipement, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou ayant des problèmes de santé.*
- 8) *Avant la mise en marche du tracteur et de l'équipement, contrôler si tous les dispositifs de sécurité pour le transport et l'utilisation sont dans des conditions parfaites.*
- 9) *Avant la mise en marche de l'équipement, vérifier l'absence de personnes, notamment d'enfants et d'animaux domestiques autour de la machine. S'assurer d'avoir toujours une très bonne visibilité.*
- 10) *Porter toujours des vêtements appropriés. Éviter absolument des vêtements amples qui pourraient se prendre dans des parties rotatives ou en mouvement.*
- 11) *Avant de commencer le travail, apprendre à utiliser les dispositifs de commande et leurs fonctions.*
- 12) *Il ne faut commencer à travailler avec l'équipement que si tous les*
- instrucciones, aplicadas a la máquina, proporcionan, en forma concisa, los consejos adecuados para evitar los accidentes.
- 3) Respetar escrupulosamente, siguiendo todas las instrucciones indicadas, las disposiciones de seguridad y prevención contra accidentes.
- 4) Evitar absolutamente tocar las partes en movimiento.
- 5) Cualquier intervención o regulación sobre el equipo tendrán que efectuarse siempre con el motor apagado y el tractor bloqueado.
- 6) Se prohíbe absolutamente el transporte de personas o animales en el equipo.
- 7) Es absolutamente prohibido conducir o hacer conducir el tractor, con el equipo aplicado, por personal que no tenga licencia de conducir, que sea inexperto o que no se encuentre en buenas condiciones de salud.
- 8) Antes de poner en marcha el tractor y el equipo mismo, controlar la perfecta integridad de todos los dispositivos de seguridad para el transporte y el uso.
- 9) Antes de poner en marcha el equipo, verificar que alrededor de la máquina no se encuentren personas, sobre todo niños, o animales domésticos. Cerciorarse también que la visibilidad sea óptima.
- 10) Utilizar indumentos que sean apropiados al tipo de trabajo. Evitar absolutamente los indumentos holgados o con partes que de alguna manera puedan engancharse en partes giratorias o en órganos en movimiento.
- 11) Antes de comenzar a trabajar, habrá que aprender a conocer y a utilizar los dispositivos de mando

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<p>protezione sono integri, installati e in posizione di sicurezza.</p> <p>13) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.</p> <p>14) È assolutamente vietato l'uso dell'attrezzatura sprovvista delle protezioni e dei coperchi dei contenitori.</p> <p>15) Prima di abbandonare il trattore, abbassare l'attrezzatura agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi, assicurarsi che nessuno possa avvicinarsi alle sostanze chimiche.</p> <p>16) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.</p> <p>17) Prima di mettere in funzione l'attrezzatura controllare che i piedini di sostegno siano stati tolti da sotto la seminatrice; controllare che la seminatrice sia stata correttamente montata e regolata; controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano efficienti.</p> <p>18) Prima di sganciare l'attrezzatura dall'attacco terzo punto, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore ed inserire i piedini di appoggio.</p> <p>Aggancio al trattore</p> <p>19) Agganciare l'attrezzatura, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.</p> <p>20) La categoria dei perni di attacco dell'attrezzatura deve corrispondere a quella dell'attacco del</p>	<p><i>the equipment without the guards and container covers.</i></p> <p>15) <i>Before leaving the tractor, lower the equipment hooked to the lifting unit, stop the engine, pull the hand brake and remove the key from the dashboard, make sure that the chemical substances safely out of reach.</i></p> <p>16) <i>The driver's seat must never be left when the tractor engine is running.</i></p> <p>17) <i>Before starting the equipment, check that the supporting feet have been removed from under the seeder; check that the seeder has been correctly assembled and regulated; check that the machine is in perfect working order, and that all the parts subject to wear and tear are in good condition.</i></p> <p>18) <i>Before releasing the equipment from the third point attachment, put the hoist command lever into the locked position and lower the support feet .</i></p> <p>Tractor hitch</p> <p>19) <i>Hook the equipment to a suitable, sufficiently-powered tractor by means of the appropriate device (lifter), in conformity with applicable standards.</i></p> <p>20) <i>The class of the equipment attachment pins must be the</i></p>	<p>zu machen.</p> <p>12) Die Arbeit mit der Maschine erst beginnen, wenn alle Schutzvorrichtungen vollständig, angebracht und in Sicherheitsposition sind.</p> <p>13) Es ist strengstens verboten, sich in Bereichen aufzuhalten, die in der Nähe sich bewegender Maschinenteile liegen.</p> <p>14) Der Gebrauch der Maschine ohne Schutzvorrichtungen und ohne Behälterabdeckungen ist streng verboten.</p> <p>15) Vor dem Verlassen des Schleppers das an die Hubvorrichtung angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel aus der Steuertafel ziehen. Sicherstellen, daß sich niemand den Chemikalien nähern kann.</p> <p>16) Nie den Fahrerplatz verlassen, wenn der Schlepper in Betrieb ist.</p> <p>17) Vor der Inbetriebnahme des Geräts prüfen, daß die Stützfüsse unter der Sämaschine entfernt wurden, die richtige Montage und Einstellung der Sämaschine prüfen; den perfekten Maschinenzustand kontrollieren und sicherstellen, daß die Verschleißteile sich in gutem Zustand befinden.</p> <p>18) Vor dem Auskuppeln der Vorrichtung aus dem Drei-Punkt-Anschluß ist der Steuerhebel des Hubwerks in die Sperrposition zu bringen und es sind die Stützfüsse abzusenken.</p> <p>Schlepperanschluß</p> <p>19) Die Maschine mittels der dazu bestimmten, den Normen entsprechenden Hubvorrichtung wie vorgesehen an einen Schlepper mit geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln.</p>	<p><i>dispositifs de protection sont dans des conditions parfaites, installés et en position de sécurité.</i></p> <p>13) <i>Il est absolument interdit de rester dans la zone de travail de la machine et notamment près des organes de mouvement.</i></p> <p>14) <i>Il est absolument interdit d'utiliser l'équipement sans les protections et les couvercles des réservoirs.</i></p> <p>15) <i>Avant de quitter le tracteur, abaisser l'équipement attelé au groupe élévateur, arrêter le moteur, enclencher le frein de stationnement et enlever la clef d'allumage du tableau de commande. Personne ne doit s'approcher des substances chimiques.</i></p> <p>16) <i>Ne pas quitter le poste de conduite quand le tracteur est en marche.</i></p> <p>17) <i>Avant la mise en marche de l'équipement, contrôler que les pieds de support ne se trouvent pas sous la machine et vérifier l'assemblage et le réglage correct de celle-ci. Contrôler que la machine soit en parfait état et que tous les organes soumis à usure et détérioration soient performants.</i></p> <p>18) <i>Avant de décrocher l'équipement de l'attelage à trois points, mettre en position de blocage le levier de commande élévateur et abaisser les pieds de support.</i></p> <p>Attelage au tracteur</p> <p>19) <i>Atteler l'équipement, selon les instructions, à un tracteur ayant une puissance et une configuration adéquates par le dispositif "ad hoc" (élévateur) conforme aux normes.</i></p>	<p>y sus respectivas funciones.</p> <p>12) Comenzar a trabajar con el equipo únicamente si todos los dispositivos de protección están intactos, instalados y en posición de seguridad.</p> <p>13) Es absolutamente prohibido aparcarse en el área de acción de la máquina, en donde se encuentren partes en movimiento.</p> <p>14) Es absolutamente prohibido el uso del equipo desprovisto de las protecciones y de las tapas de los contenedores.</p> <p>15) Antes de dejar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, parar el motor, activar el freno de mano y sacar la llave de encendido del tablero de mandos, cerciorarse de que nadie pueda acercarse a las sustancias químicas.</p> <p>16) No abandonar nunca el puesto de conducción mientras el tractor se encuentra en marcha.</p> <p>17) Antes de poner en marcha el equipo, controlar que las patas de soporte, que se encuentran debajo de la sembradora, hayan sido sacadas; controlar que la sembradora haya sido montada y ajustada de manera correcta; controlar que la máquina esté perfectamente funcionante y que todos los órganos sujetos a desgaste o deterioro funcionen correctamente.</p> <p>18) Antes de desganchar los aparejos de la conexión del tercer punto, colocar la palanca de mando del elevador en la posición de bloqueo y bajar los pies de apoyo.</p> <p>Conexión al tractor</p> <p>19) Enganchar el equipo, como previsto, a un tractor cuya potencia y configuración sean las adecuadas, utilizando el respectivo dispositivo (elevador) conforme a las normas.</p>

- sollevatore.
- 21) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 22) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio dell'attrezzatura.
- 23) È assolutamente vietato interpor-si fra il trattore e l'attacco per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 3).
- 24) È assolutamente vietato interpor-si tra il trattore e l'attrezzatura (Fig. 3) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio di adeguate dimensioni.
- 25) L'applicazione di un'attrezzatura supplementare al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da equilibrare i pesi sugli assi. Verificare la compatibilità delle prestazioni del trattore con il peso che la
- same as that of the lifter attachment.*
- 21) *Take care when working within the range of the lifting arms as this is a very dangerous area.*
- 22) *Be very careful when hooking and unhooking the equipment.*
- 23) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and linkage for manoeuvring the lifting controls from the outside (Fig. 3).*
- 24) *It is absolutely forbidden to stand in the space between the tractor and the equipment (Fig. 3) with the engine running and the universal joint linked up and without the hand brake pulled and a block or stone placed under the wheels to block them.*
- 25) *The attaching of additional equipment onto the tractor brings about a different distribution of weight on the axles. Check the compatibility of the tractor performance with the weight that the seeder transfers onto the three-point linkage.*
- 20) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Geräts muß mit dem Anschluß der *H u b v o r r i c h t u n g* übereinstimmen.
- 21) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Hebearme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.
- 22) Beim Ein- und Auskuppeln der Maschine ist größte Aufmerksamkeit geboten.
- 23) Es ist strengstens verboten zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Hubsteuerung von aussen zu betätigen (Abb. 3).
- 24) Es ist strengstens verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Kardanwelle zwischen Schlepper und Gerät zu treten (Abb. 3), ohne zuvor die Feststellbremse gezogen und einen Bremskeil oder einen großen Stein unter die Räder gelegt zu haben.
- 25) Der Anschluss einer Zusatzausrüstung am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gewicht
- 20) *La catégorie des pivots d'attelage de l'équipement doit correspondre à celle de l'attelage de l'élevateur.*
- 21) *Faire attention quand on travaille dans la zone des bras de levage: c'est une zone très dangereuse.*
- 22) *Faire bien attention pendant les phases d'attelage et de dételage de l'équipement.*
- 23) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de levage de l'extérieur (Fig. 3).*
- 24) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'équipement (Fig. 3) si le moteur est en marche et le cardan est enclenché, sans avoir actionné le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou aux dimensions adéquates.*
- 25) *L'attelage d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Nous conseillons donc d'ajouter du lest spécial dans la partie antérieure du tracteur pour équilibrer les poids sur les*
- 20) La categoría de los pernos de enganche del equipo tiene que corresponder a la del gancho del elevador.
- 21) Tener mucho cuidado cuando se trabaja en la zona de los brazos de levantamiento, puesto que es un área muy peligrosa.
- 22) Tener mucho cuidado durante la fase de enganche y desenganche del equipo.
- 23) Es absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el gancho para mover el mando de elevación, desde el exterior. (Fig. 3).
- 24) Es absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 3) mientras el motor esté encendido, el cardán insertado, no se encuentre accionado el freno de mano y no se haya colocado debajo de las ruedas, un ceppo o una piedra de las dimensiones adecuadas, que sirva como bloqueo.
- 25) La aplicación al tractor de un equipo adicional, comporta una distribución diferente de los pesos sobre los ejes; por consiguiente, se aconseja añadir contrapesos en la parte delantera del tractor, de

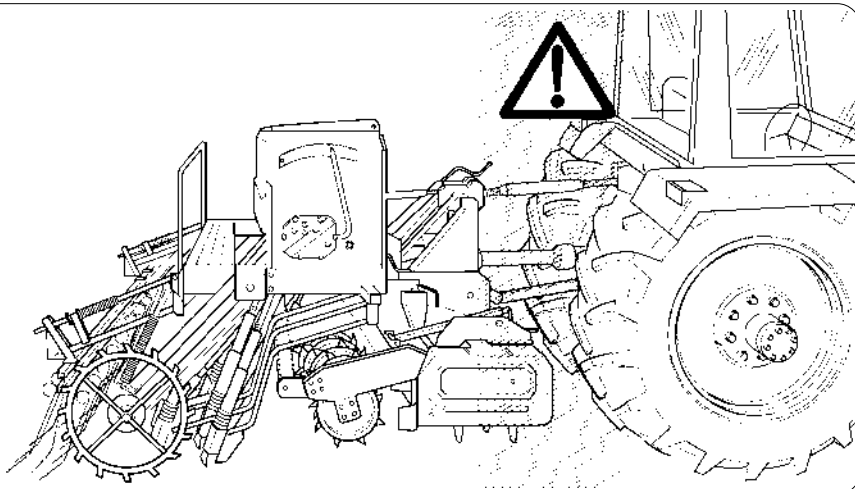


Fig. 3

seminatrice trasferisce sull'attacco a tre punti. In caso di dubbio consultare il Costruttore del trattore.

- 26) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

Circolazione su strada

- 27) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 28) Gli eventuali accessori per il trasporto devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 29) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di un'attrezzatura portata o trainata.
- 30) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza l'attrezzatura

If in doubt consult the tractor Manufacturer.

- 26) *Comply with the maximum admissible weight for the axle, the total mobile weight, transport regulations and the highway code.*

Transport on Road

- 27) *When driving on public roads, be sure to follow the highway code of the country involved.*
- 28) *Any transport accessories must be provided with suitable signs and guards.*
- 29) *It is very important to remember that road holding capacity as well as direction and braking capacity can be influenced, sometimes considerably, by equipment being either carried or towed.*
- 30) *When taking a curve, calculate that the centrifugal force and the centre of gravity will shift depending on whether equipment is being carried or not.*

auf den Achsen auszugleichen. Die Übereinstimmung der Schlepperleistung mit dem Gewicht, das die Sämaschine auf die Dreipunkte-Kupplung überträgt, prüfen. Im Zweifelsfall den Hersteller des Schleppers zu Rat ziehen.

- 26) Das zulässige Achshöchstgewicht, das bewegbare Gesamtgewicht sowie die Transport- und Straßenverkehrsordnung beachten.

Teilnahme am Straßenverkehr

- 27) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
- 28) Eventuelle Zubehörteile für den Transport müssen geeignet gekennzeichnet sein und mit Schutzvorrichtungen ausgerüstet sein.
- 29) Es ist genau zu beachten, daß Straßenlage, Lenk- und Bremswirkung eventuell auch stark durch eine getragene oder geschleppte Maschine beeinträchtigt werden können.
- 30) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position der angeschlossenen Maschine bedingt ist.
- 31) Beim Transport müssen die Ketten der seitlichen

essieux. Contrôler la compatibilité des performances du tracteur avec le poids que le semoir transmet sur l'attelage à trois points. En cas de doute, contacter le Constructeur du tracteur.

- 26) *Respecter le poids maximum prévu sur l'essieu, le poids mobile total, les règlements sur le transport et le code de la route.*

Circulation sur route

- 27) *Pour la circulation routière, il faut respecter les normes du code de la route en vigueur dans le pays en question.*
- 28) *Tout accessoire pour le transport sera doté de signaux et de protections adéquats.*
- 29) *N'oubliez jamais que la tenue de route, la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par des équipements trainés ou portés.*
- 30) *Dans les virages, faire attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec et sans l'équipement porté.*
- 31) *Pour la phase de transport, régler et fixer les chaînes des bras latéraux de levage du tracteur; contrôler que les couvercles des réservoirs des*

manera que se equilibren los pesos sobre los ejes. Verificar la compatibilidad de las prestaciones del tractor con el peso que la sembradora transfiere al gancho de tres puntos. En caso de dudas, consultar el fabricante del tractor.

- 26) Respetar el peso máximo previsto sobre el eje, el peso total móvil, la reglamentación para el transporte y el código de circulación.

Circulación por carretera

- 27) Para la circulación por carretera, será necesario atenerse a las normas del código de circulación en vigor en el país correspondiente.
- 28) Los eventuales accesorios para el transporte tienen que estar provistos de señalizaciones y protecciones adecuadas.
- 29) Es muy importante tener en cuenta que la estabilidad de ruta y la capacidad de dirección y frenado pueden sufrir modificaciones, enormes, debido a la presencia de un equipo que viene transportado o remolcado.
- 30) En las curvas, tener cuidado con la fuerza centrífuga ejercida en posición diferente, del centro de gravedad con o sin equipo transportado.
- 31) Para la fase de transporte, regular y sujetar las cadenas de los brazos laterales de levantamiento del tractor; controlar que las tapas de los depósitos de las semillas y

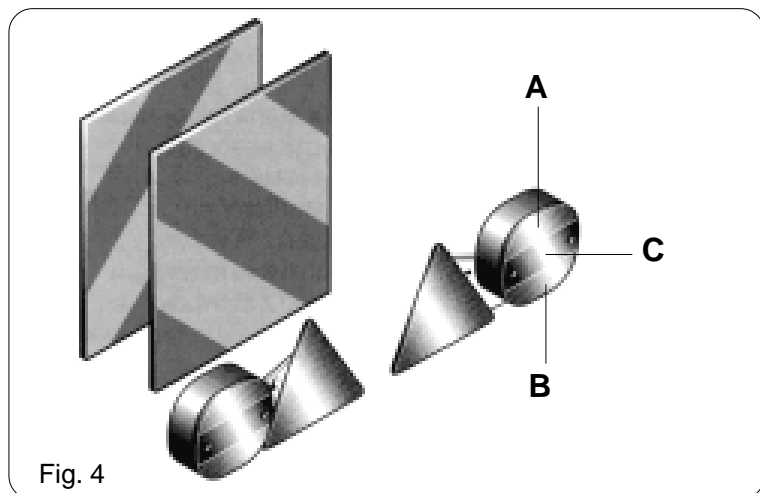


Fig. 4

ITALIANO

- portata.
- 31) Per la fase di trasporto, regolare e fissare le catene dei bracci laterali di sollevamento del trattore; controllare che siano ben chiusi i coperchi dei serbatoi delle sementi e del concime; mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- 32) Effettuare gli spostamenti su strada con tutti i serbatoi vuoti.
- 33) Gli spostamenti fuori dalla zona di lavoro devono avvenire con l'attrezzatura in posizione di trasporto.
- 34) La Ditta Costruttrice fornisce a richiesta supporti e tabelle per segnalazione ingombro.
- 35) Qualora gli ingombri costituiti da attrezzature portate o semiportate occultino la visibilità dei dispositivi di segnalazione e di illuminazione della trattrice, questi ultimi devono essere ripetuti adeguatamente sulle attrezzature, attenendosi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo paese. Accertarsi, quando in uso, che l'impianto luci sia perfettamente funzionante. Si rammenta inoltre che la corretta sequenza segnaletica dei fari deve prevedere (Fig. 4):
- A - indicatore di direzione
B - luce di posizione rossa
C - luce di stop

Manutenzione in sicurezza

- 36) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso, di dimensioni adeguate, sotto le ruote.
- 37) Periodicamente verificare il ser-

ENGLISH

- 31) For transport, adjust and fasten the lateral lifting arm chains of the tractor; check that the seed and fertilizer hopper covers are closed properly; lock the hydraulic lifting control lever.
- 32) Road movements must be performed with all tanks empty
- 33) For displacements beyond the work area, the equipment must be placed in the transportation position.
- 34) Upon request the Manufacturer will supply supports and tables for signaling of dimensions.
- 35) When the dimensions of carried or partially-carried equipment conceal the tractor's signalling and lighting devices, these must also be installed on the equipment itself, in conformity with regulations of the highway code of the country involved. When in operation make sure that the lighting system is in perfect working order. It is also important to remember that the correct signalling sequence of the headlights includes (Fig. 4):
- A - Direction indicator
B - Red position light
C - Stop light

Maintenance in safety

- 36) Do not proceed with maintenance and cleaning if the power take-off has not been disconnected first, the engine power off, the hand brake pulled and the tractor blocked with a wooden block or stone of the right size under the wheels.
- 37) Periodically check that the bolts

DEUTSCH

- Schlepperhebearme eingestellt und befestigt werden; prüfen, daß die Abdeckungen der Saatgut- und Düngerbehälter gut verschlossen sind. Den Schalthebel der hydraulischen Hubvorrichtung in die blockierte Stellung bringen.
- 32) Vor dem Befahren von Straßen sind die Behälter zu entleeren.
- 33) Fortbewegungen ausserhalb des Arbeitsbereichs dürfen nur erfolgen, wenn das Gerät sich in der Transportposition befindet.
- 34) Der Hersteller liefert auf Anfrage Ausrüstungen und Tabellen zur Kennzeichnung des Raumbedarfs.
- 35) Wenn die geschleppten oder an dem Schlepper angebrachten Ausrüstungen und Geräte die Sichtbarkeit der Signalisierungs- und Beleuchtungsvorrichtungen des Schleppers verdecken, müssen diese Vorrichtungen auch an den Ausrüstungen angebracht werden, wobei die Vorschriften der im jeweiligen Anwendungsland geltenden Straßenverkehrsordnung zu beachten sind. Beim Gebrauch ist zu kontrollieren, daß die Anlage einwandfrei funktioniert. Nachstehend wird die korrekte Sequenz der Leuchten angegeben (Abb. 4):
- A- Richtungsanzeiger
B- Rote Positionsluchte
C- Bremslicht

Sichere Wartung

- 36) Wartungs- und Reinigungsarbeiten nicht vor dem Ausschalten des Motors, dem Anziehen der Feststellbremse und der Blockierung des Schleppers mit einem Keil oder einem geeignet großen Stein unter den Rädern durchführen.

FRANÇAIS

- semences et de l'engrais soient bien fermés; bloquer le levier de commande de l'élevateur hydraulique.
- 32) Effectuer les déplacements sur route avec tous les réservoirs vides.
- 33) Tout déplacement hors de la zone de travail sera effectué avec l'équipement en position de transport.
- 34) Sur demande, le Fabricant fournit les supports et les plaques pour la signalisation de l'encombrement.
- 35) Lorsque les encombrements constitués par des équipements conduits ou semiconduits cachent la visibilité des dispositifs de signalisation et d'éclairage du tracteur, ceux-ci doivent être reproduits de façon adéquate sur les équipements, en respectant les normes du code de la route du pays en question. S'assurer que l'installation des phares fonctionne parfaitement lors de l'utilisation. On rappelle en outre que la séquence de signalisation correcte des feux prévoit (Fig. 4):
- A- indicateur de position
B- feu de position rouge
C- feu de stop

Entretien en conditions de securite

- 36) Ne pas effectuer des travaux d'entretien et de nettoyage sans avoir débrayé la prise de force, arrêté le moteur, enclenché le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou aux dimensions adéquates sous les roues.
- 37) Contrôler périodiquement le

ESPAÑOL

- del abono se encuentren bien cerradas; colocar la palanca del mando del elevador hidráulico en la posición de bloqueo.
- 32) Durante los desplazamientos por carreteras todos los tanques deben encontrarse vacíos.
- 33) Los desplazamientos fuera de la zona de trabajo tienen que efectuarse con el equipo en posición de transporte.
- 34) La Empresa Fabricante suministra, sobre pedido, soportes y tarjetas para señalar el espacio de obstrucción.
- 35) Si las dimensiones de los aparatos cargados o semicargados no permiten la visibilidad de los dispositivos de indicación e iluminación de la motriz, dichos dispositivos deberán ser instalados adecuadamente sobre los aparatos en sí, ateniéndose a las normas del código del tránsito vigente en el País. Asegurarse, mientras viene utilizado, que la instalación de las luces se encuentre perfectamente en función. Se recuerda, además que la correcta secuencia de las indicaciones de los faros prevé (Fig.4):
- A- indicador de dirección
B- luz de posición roja
C- luz de stop

Mantenimiento en seguridad

- 36) No efectuar labores de mantenimiento y de limpieza sin antes haber desactivado la toma de fuerza, apagado el motor, activado el freno de mano y bloqueado el tractor, debajo de las ruedas, con un ceppo o una piedra de las dimensiones adecuadas.
- 37) Verificar periódicamente el torque

raggio e la tenuta delle viti e dei dadi, eventualmente riserrarli. Per tale operazione è opportuno usare una chiave dinamometrica rispettando il valore di 52 Nm, per viti M10 classe resistenza 8.8, e 142 Nm per viti M14 classe resistenza 8.8.

- 38) Nei lavori di montaggio, di manutenzione, pulizia, assemblaggio, ecc., con la seminatrice sollevata, mettere per precauzione adeguati sostegni all'attrezzatura.
- 39) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. **Usare solo ricambi originali.**

2.1 COMPLETAMENTO MACCHINA

Per ragioni connesse al trasporto, l'erpice copriseme, il gruppo segnalazione ottica posteriore, le pedane di carico ed i dischi marcafile non sono montati.

Provvedere alla loro installazione prima di utilizzare la seminatrice secondo gli schemi allegati alla macchina.

3.0 NORME D'USO

Per ottenere le migliori prestazioni dell'attrezzatura, seguire attentamente quanto di seguito riportato.



ATTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione, regolazione e di preparazione al lavoro, devono essere eseguite tassativamente con trattore spento e ben fermo, chiave disinserita e seminatrice a terra.

and nuts are tight, and if necessary tighten them again. For this it would be advisable to use a torque wrench, respecting the values of 52 Nm for M10 bolts, resistance class 8.8, and 142 Nm for M14 bolts resistance class 8.8.

- 38) *During assembling, maintenance, cleaning, fitting, etc., with the seeding machine raised, place adequate supports under the equipment as a precaution.*
- 39) *The spare parts must correspond to the manufacturer's specifications. Use only original spares.*

2.1 COMPLETION OF THE MACHINE

For transport reasons, the seed covering harrow, the rear indicator light units, the loading platforms and the row-marker disks are not fitted. Install them, following the drawings supplied with the machine, before using the seeder.

3.0 RULES OF USE

To obtain the best performance from the equipment, carefully follow what is set out below.



ATTENTION

The following maintenance, adjustment, and work preparation operations must be performed with the tractor off and locked firmly in position with the key removed from the dashboard and the seeder positioned on the ground.

37) Regelmäßig prüfen, daß alle Schrauben und Muttern korrekt festgezogen sind und sie eventuell festziehen. Für diese Eingriffe ist ein Momentenschlüssel zu verwenden, wobei für Schrauben M10 Widerstandsklasse 8.8 ein Wert von 52 Nm, für Schrauben M14 Widerstandsklasse 8.8 ein Wert von 142 einzuhalten ist.

- 38) Bei Montage-, Wartungs-, Reinigungs-, Zusammenbauarbeiten, usw., sind als Vorsichtsmaßnahme geeignete Stützen unter dem Gerät anzubringen.
- 39) Die Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten Ansprüchen entsprechen. **Nur Originalersatzteile verwenden.**

2.1 ERGÄNZENDER AUSBAU DER MASCHINE

Aus Gründen des Transports sind weder die Egge, noch die rückwärtigen optischen Warnsignale, Beladebretter, sowie die Scheiben zur Reihenkennzeichnung montiert. Sie gemäß den der Maschine beiliegenden Pläne vor dem Einsatz der Sämaschine installieren.

3.0 BETRIEBSANLEITUNGEN

Um die besten Leistungen des Geräts zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.



ACHTUNG

Alle folgenden Wartungs-, Einstellungs- und Vorbereitungsarbeiten dürfen ausschließlich bei ausgeschaltetem und gut blockiertem Schlepper, herausgezogenem Schlüssel und auf dem Boden stehender Sämaschine durchgeführt werden.

serrage et l'étanchéité des vis et des écrous; serrer le cas échéant. Pour cette opération, il faut utiliser une clef dynamométrique et respecter la valeur de 52 Nm pour des vis M10 catégorie résistance 8.8, et 142 Nm pour des vis M14 catégorie résistance 8.8.

- 38) *Pendant les travaux d'installation, d'entretien, de nettoyage, d'assemblage etc., avec la machine soulevée, doter l'équipement de supports adéquats par précaution.*
- 39) *Les pièces détachées devront répondre aux exigences définies par le Constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange originales.*

2.1 MONTAGE DE LA MACHINE

Pour le transport, la herse couvre-graines, le groupe de signalisation optique arrière, les plans de chargement et les disques qui délimitent les rangées ne sont pas montés. Avant d'utiliser le semoir, les installer selon les schémas joints à la machine.

3.0 NORMES D'EMPLOI

Pour obtenir les meilleures performances de l'équipement, respecter soigneusement les instructions suivantes.



ATTENTION

Il faut absolument effectuer toutes les opérations suivantes d'entretien, de réglage et de préparation au travail quand le tracteur est arrêté et bloqué, après avoir enlevé la clef et avec la machine posée par terre.

y la hermeticidad de los tornillos y de las tuercas, si fuera necesario apretarlos nuevamente. Para esta operación utilizar una llave dinamométrica respetando el valor de 52 Nm para tornillos M10 clase resistencia 8.8 y Nm para tornillos M14 clase resistencia 8.8.

- 38) En los trabajos de montaje, de mantenimiento, de limpieza, de ensamblaje, etc., mientras la sembradora se encuentra levantada, es buena norma colocar al equipo unos soportes, como medida de precaución.
- 39) Las partes de repuesto tienen que corresponder a las exigencias establecidas por el fabricante. **Utilizar sólo repuestos originales.**

2.1 ENSAMBLAJE DE LA MÁQUINA

Por razones relacionadas con el transporte, no están montados la grada cubresemillas, el grupo de señalización posterior, las plataformas de carga y los discos marcadores de filas. Efectuar su instalación siguiendo los esquemas anexos a la máquina antes de utilizar la sembradora.

3.0 NORMAS DE MANEJO

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir minuciosamente lo que se indica a continuación:



CUIDADO

Todas las operaciones siguientes de mantenimiento, regulación y preparación para el trabajo, se tienen que efectuar absolutamente con el tractor apagado y bien parado, la llave desinsertada y la sembradora en el suelo.

3.1 APPLICAZIONE ALL'ATTREZZATURA

Con la seminatrice viene fornito un attacco rapido per erpice Maschio DS - DC - DM.

3.1.1 APPLICAZIONE DELL'ATTACCO RAPIDO ALL'ATTREZZATURA

Applicare l'attacco all'attrezzatura seguendo le indicazioni di figura 5. Montare le piastre per l'attacco terzo punto.

3.1.2 REGOLAZIONE DELL'ATTACCO RAPIDO

Posizionare l'attrezzatura completa di rullo su un piano solido ed in posizione perpendicolare allo stesso (Fig. 6); registrare gli anelli di catena ed i tiranti a vite in modo che l'altezza da terra sia quella riportata in figura 6. Tale misura deve essere effettuata con l'attacco in posizione verticale registrando il tirante terzo punto.

3.1 AUFBAU AUF BODENBEARBEI- TUNGSGERÄT

Mit der Sämaschine wird ein Schnellkuppeldreieck für Kreiselegge MASCHIO DS - DC - DM geliefert.

3.1.1 ANBAU VOM SCHNELLKUPPEL DREIECK AM BODENBEARBEI-TUNGSGERÄT

Das Dreieck am Gerät anbauen wie mit Fig. 5 bezeichnet. Oberlenkerflanschen anschrauben.

3.1.2 SCHNELLKUPPELDREIECK EINSTELLEN

Bodenbearbeitungs-gerät mit Walze auf festem und waagrecht Boden stellen (Fig. 6). Das Schnellkuppeldreieck über die Ketten und Spannschlösser verstellen, bis die angegebene Höhe bei Fig. 6 erreicht wird. Beachten Sie, dass das Dreieck mit dem Oberlenker Senkrecht eingestellt wird.

3.1 ADAPTATION DU SEMOIR SUR LA HERSE

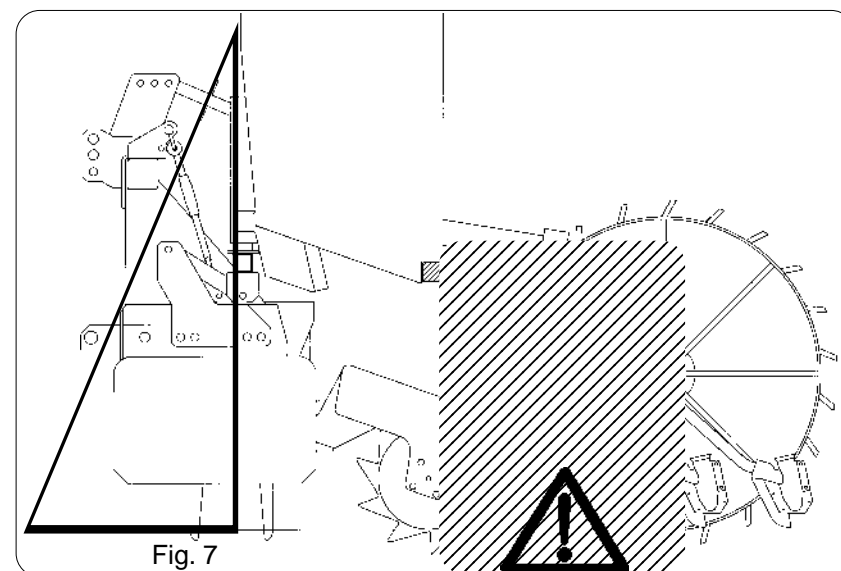
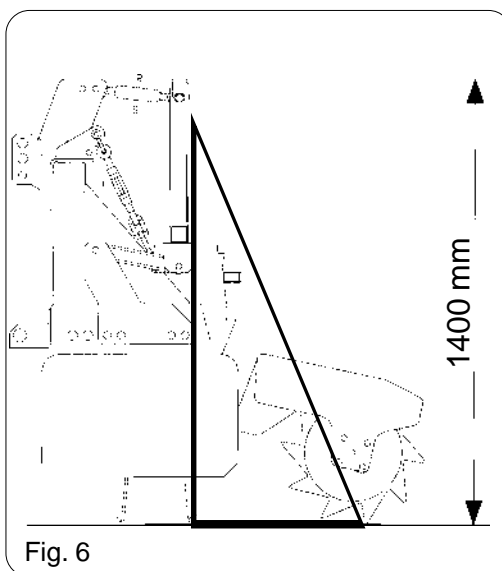
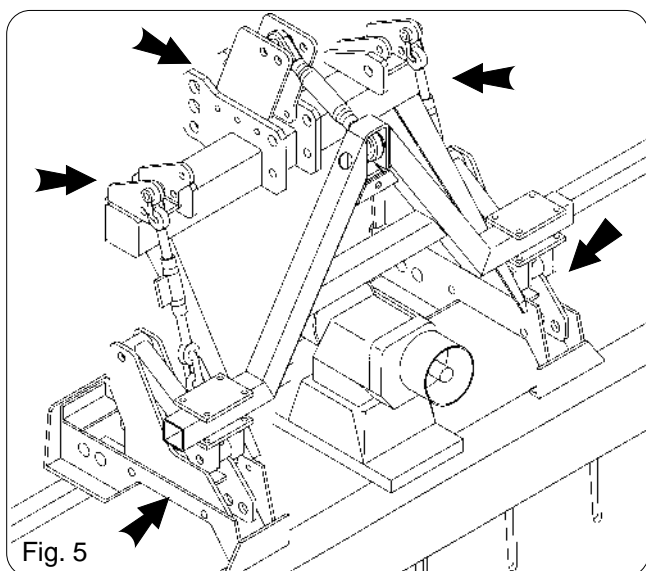
Tous les semoirs sont fournis avec un attelage rapide pour herse Maschio DS - DC - DM.

3.1.1 MONTAGE DE L'ATTELAGE RAPIDE

Fixer l'attelage selon les indications Fig. 5. Monter les plaques du troisième point.

3.1.2 REGLAGE DE L'ATTELAGE RAPIDE

Positionner le rouleau sur un sol plat (Fig. 6). Régler les tendeurs de façon à obtenir la même hauteur que celle de la Fig.6. Cette mesure doit être effectuée avec l'attelage en position verticale en réglant le tirant du troisième point.



3.1.3 AGGANCIO DELLA SEMINATRICE



PERICOLO

L'applicazione della seminatrice all'attrezzatura è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

L'operazione deve essere eseguita su un piano orizzontale, con la seminatrice posta sui piedi di parcheggio.

- 1) Lubrificare con grasso le guide del triangolo per facilitare l'innesto.
- 2) Avvicinarsi con il trattore alla seminatrice, agendo sul sollevatore, portare l'attacco rapido sulla verticale del triangolo di accoppiamento della seminatrice (fig. 8).
- 3) Prima di sollevare l'attrezzatura, affinché si agganci alla seminatrice, verificare che non ci

3.1.4 HOOKING UP THE SEEDER DANGER



DANGER

Hooking up the seeder to the equipment is a very dangerous phase. Be very careful in following the instructions for the whole operation.

The operation must be carried out on a horizontal plane, with the seeder resting on its parking feet.

- 1) *Lubricate the triangle guides with grease to make coupling easier.*
- 2) *Bring the tractor to the seeder; using the lift, move the quick connect triangle until it is vertically above the coupling triangle of the seeder (Fig. 8).*
- 3) *Check that there is no interference between the mechanical parts of the two machines, before lifting the*

3.1.4 ANSCHLUSS DER SÄMASCHINE



GEFAHR

Bei der Montage der Sämaschine an die Landwirtschaftsmaschine ist mit äußerster Vorsicht vorzugehen. Bei der Ausführung dieser Arbeit sehr vorsichtig sein und die Anleitungen befolgen.

Der Anschluß hat ausschließlich auf einer horizontalen Fläche und mit auf die Stützbeine abgestellter Sämaschine durchgeführt zu werden.

- 1) Die Gleitschienen des Dreiecks mit Schmierfett behandeln, um den Kopplungsvorgang zu erleichtern.
- 2) Den Traktor der Sämaschine nähern. Durch Betätigung des Hubwerks das Anschlußdreieck auf die vertikale Linie des Kopplungsdreiecks der Sämaschine setzen (Abb. 8).
- 3) Vor dem Anheben der Landwirtschaftsmaschine um diese mit der Sämaschine zu verkoppeln, ist darauf zu achten, daß keine Behinderungen aufgrund der mechanischen

3.1.4 ACCROCHAGE DU SEMOIR



DANGER

L'assemblage du semoir à la machine est une phase très dangereuse. Faire bien attention et respecter les instructions.

L'opération doit être effectuée sur un plan horizontal, avec le semoir placé sur les pieds prévus pour l'arrêt de la machine.

- 1) *Graisser avec de la graisse les glissières du triangle pour faciliter l'enclenchement.*
- 2) *Approcher le tracteur du semoir, en agissant sur le dispositif de soulèvement, porter le triangle d'accrochage rapide à la verticale du triangle d'accouplement du semoir (Fig. 8).*
- 3) *Avant de soulever la machine afin qu'elle s'accroche au semoir, contrôler qu'il n'y ait pas (ou qu'il ne puisse pas y avoir)*

3.1.4 ENGANCHE DE LA SEMBRADORA

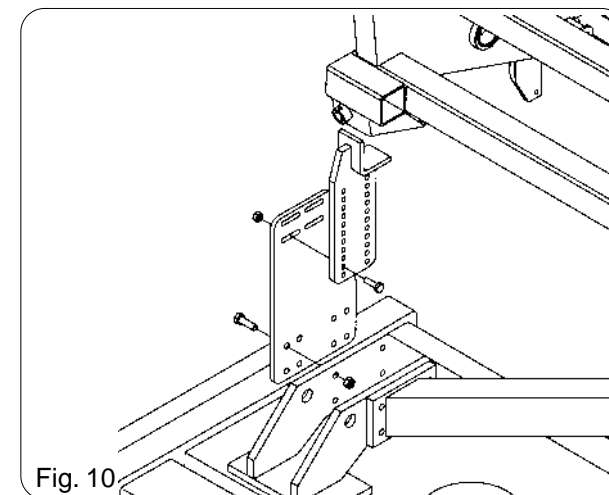
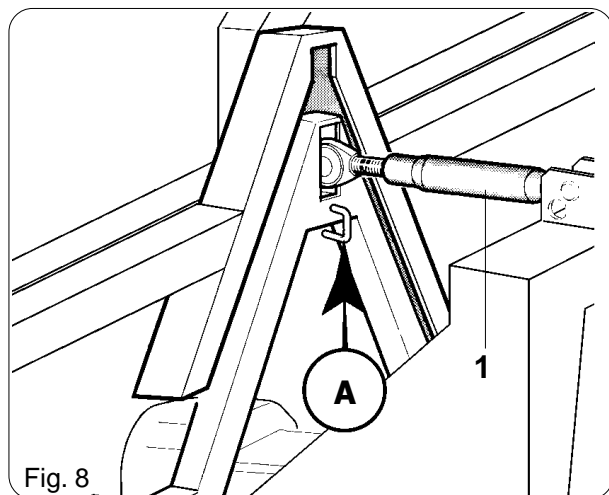


PELIGRO

El acoplamiento de la sembradora al equipo es una fase sumamente peligrosa. Tener mucho cuidado de efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La operación debe efectuarse sobre un plano horizontal, con la sembradora colocada sobre los pies de estacionamiento.

- 1) Lubrique con grasa las guías del triángulo para facilitar el acoplamiento.
- 2) Acérquese con el tractor a la sembradora, mediante el elevador, lleve el triángulo de acoplamiento rápido sobre la vertical del triángulo de acoplamiento de la sembradora (fig. 8).
- 3) Antes de levantar el equipo para que se enganche a la sembradora, verifique que no



siano o si possono verificare interferenze tra organi meccanici delle due macchine. In modo particolare controllare la zona tra il rullo posteriore ed i bracci degli assolcatori (fig. 7).

- 4) Sollevare l'attrezzatura finché le due parti sono perfettamente accoppiate lungo le guide del triangolo con l'inserimento automatico del perno a molla (A fig.8).
- 5) Sfilare i piedi di parcheggio.
- 5) Abbassare il sollevatore mettendo le attrezzature combinate in posizione di lavoro, verificare che tutti gli organi seminanti siano liberi di oscillare, come pure le ruote motrici e l'erpice copriseme.
- 6) Controllare che l'indicatore di posizione sulla fiancata sinistra (Fig. 9) sia in posizione corretta (verticale), eventualmente agire sul terzo punto (1 Fig. 8).
- 7) Solo per la MC400 occorre fissare le piastre di appoggio laterali come in Figura 10.



ATTENZIONE

La seminatrice deve essere caricata prevalentemente sull'attacco centrale, regolare quindi le piastre laterali affinché si rendano d'appoggio alla seminatrice.

equipment to hook onto the seeder. Particularly check the area between the rear roller and the arms of the sowing teeth (Fig. 7).

- 4) *Lift the equipment until the two parts are perfectly coupled along the triangle guides with the automatic insertion of the spring dowel (A, Fig. 8). Slip out the parking feet.*
- 5) *Lower the lift and place the combined equipment in an operating position. Check that all the sowing parts oscillate freely, including the drive wheels and the seed-covering harrow.*
- 6) *Check to make sure that the position indicator on the left side (Fig. 9) is in the correct (vertical) and act on the third point if required (1 Fig. 8).*

Maschinenteile der beiden Maschinen bestehen; dies gilt vor allem für den Bereich zwischen der hinteren Walze und den Auslegern der Saatgut - Verteilerschuhe (Abb 7).

- 4) Die Landwirtschaftsmaschine anheben, bis beide Teile sowohl hinsichtlich auch längs der Gleitschienen des Dreiecks perfekt übereinstimmen; ist dies der Fall, so wird automatisch der Federstift ausgelöst und die beiden Maschinen miteinander verkoppelt (A Abb 8). Die Stützbeine wieder abnehmen.
- 5) Das Hubwerk wieder absenken und die so miteinander verbundenen Maschinen in Arbeitsposition bringen. Dabei ist darauf zu achten, daß sämtliche Organe zur Aussaat über einen Schwingungsradius frei von Behinderungen verfügen; dies gilt auch für die Antriebsräder und die Egge.
- 6) Auf dem Positionsanzeiger auf der links Seitenwand (Abb. 9) überprüfen, daß sie in der richtigen Lage (senkrecht) ist und eventuell den dritten Punktbetätigen (1 Abb. 8).

- 7) Für die Sämaschine MC400 müssen die seitlichen Stützflanschen angebaut werden (Fig. 10)



ACHTUNG

Diese seitliche Stützflanschen dürfen kein Gewicht tragen. Sie müssen so eigestellt werden, daß das Hauptgewicht der Sämaschine auf das Schnellkuppeldreieck liegt.

d'interférences entre les organes mécaniques des deux machines. Contrôler en particulier la zone entre le rouleau arrière et les bras des ancras d'ensemencement (Fig. 7).

- 4) *Soulever la machine jusqu'à ce que les deux parties soient parfaitement assemblées long des glissières du triangle avec l'assemblage automatique du goujon à ressort (A Fig. 8). Enlever les pieds d'arrêt.*
- 5) *Abaisser le dispositif de soulèvement en mettant les machines combinées en position de travail, contrôler que tous les organes d'ensemencement soient libres d'osciller, ainsi que les roues motrices et la herse couvre-graines.*
- 6) *Contrôler la position correcte (verticale) de l'indicateur sur le côté gauche (Fig. 9) et utiliser éventuellement un troisième point (1 Fig. 8).*
- 7) *Pour le MC400 il est nécessaire de fixer les supports latéraux comme indiqué sur le schéma 10.*



ATTENTION

Le semoir doit absolument être monté sur l'attelage central; régler alors les supports jusqu'à ce qu'ils portent sur le semoir.

haya o se puedan producir interferencias entre los órganos mecánicos de las dos máquinas. Especialmente, controle la zona entre el rodillo posterior y los brazos de las púas de siembra (fig. 7).

- 4) Levante el equipo hasta que las dos partes queden perfectamente acopladas a lo largo de las guías del triángulo, con la introducción automática del perno de muelle (A fig. 8). Extraiga los pies de estacionamiento.
- 5) Baje el elevador colocando los equipos combinados en posición de trabajo, verifique que todos los órganos sembradores puedan oscilar libremente, así como también las ruedas motrices y la grada cubresemillas.
- 6) Controlar que el indicador de posición del flanco izquierda (Fig. 9) se encuentre en la posición correcta (vertical) y eventualmente obrar sobre el tercer punto (1 Fig. 8).

3.2 PREPARATIVI PER LA SEMINA

Per ottenere un corretto investimento di sementi per ettaro (Kg/Ha) è necessario registrare opportunamente gli organi di distribuzione che sono: il cambio, i tastatori, rulli e lamine.

Dalla tabella di semina, si ricavano le indicazioni per la corretta regolazione.

I valori da conseguire per procedere sono: il tipo di semente (frumento, orzo, ecc.), la quantità in Kg da distribuire per ettaro e la distanza tra le file di semina.

3.2 PREPARATIONS FOR SOWING

To obtain the most correct investment of the seeds per hectare (kg/Ha) the distribution parts must be adjusted properly: the gear-box, the feelers, rollers and plates. Use the sowing table to find the relevant instructions (refer to the sowing test chapter 3.19).

To proceed, the values to follow are: the type of seed (wheat, barley, etc.), the amount in kg to be distributed per hectare and the distance between the rows to be sowed.

3.2 VORBEREITUNGEN VOR DEM SÄEN

Um einen optimalen Ertrag des Saatgutes zu erreichen (kg/ha), müssen die einzelnen Vorrichtungen zu dessen Verteilung stets exakt eingestellt und reguliert werden: Getriebe, Abtaster, Walzen und Platten. Aus der Sätabelle gehen die Richtwerte hervor (siehe Kapitel Sätest 3.19). Dabei sind folgende Werte zu beachten: Art des Saatgutes (Weizen, Gerste, usw.), die pro Hektar zu verteilende Menge in Kg, sowie der Abstand zwischen den einzelnen Reihen.

3.2 PREPARATION POUR L'ENSEMENCEMENT

Pour obtenir un investissement correct des graines par hectare (Kg/ha) il faut régler convenablement les organes de distribution qui sont: le changement de vitesse, les tâteurs, les rouleaux et les lames. A partir du tableau d'ensemencement, on déduit les indications approximatives (Voir chapitre "Essai d'ensemencement" 3.19).

Les valeurs à suivre pour procéder sont les suivantes: type de graines (blé, orge, etc.), quantité en Kg à distribuer par hectare et distance entre les rangées de graines.

3.2 PREPARATIVOS PARA LA SIEMBRA

Para obtener una correcta inversión de semillas por hectárea (kg/Ha) es necesario regular correctamente los órganos de distribución, que son: cambio, palpadores, rodillo y láminas. De la tabla de la siembra, se pueden tomar las indicaciones aproximativas (véase capítulo prueba de siembra 3.19). Los valores que se tienen que controlar para proceder a sembrar son: tipo de semilla (trigo, cebada, etc.), la cantidad en kg. por distribuir por hectárea y la distancia entre la filas de siembra.

3.3 CAMBIO DI VELOCITÀ

Il cambio è posizionato sul lato destro della seminatrice e riceve il moto dalle ruote motrici. Dal cambio si può variare la velocità ai gruppi distributori del seme agendo sulla leva di regolazione tarata su una scala da 1 a 60 in maniera continua (Fig. 11). Allentare il pomello girandolo in senso orario, portare la leva a fondo scala «60», riportarla a «0» (zero) poi

3.3 SPEED CHANGE GEAR

The gear shift is located on the right side of the Seeder and receives motion from the drive gears. The gear shift is used to change speed to the seed distribution units through the adjustment lever which is calibrated on a continuous scale of 1 to 60 (Fig. 11).

Loosen the knob by turning it clockwise, move the lever to "60" on

3.3 WECHSELGETRIEBE

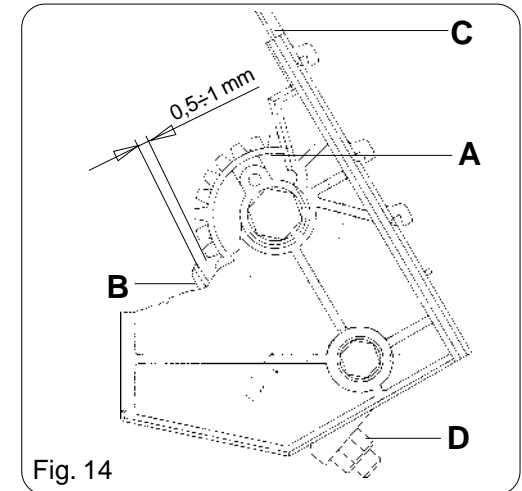
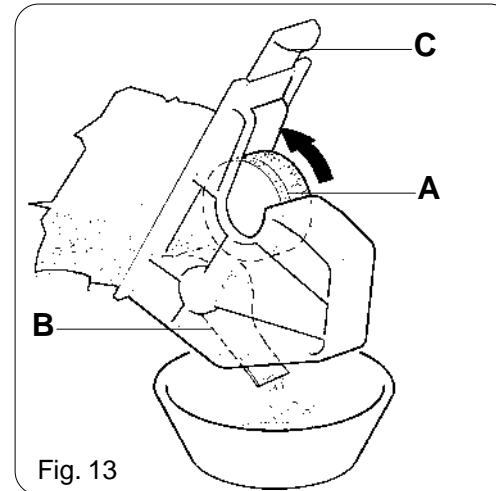
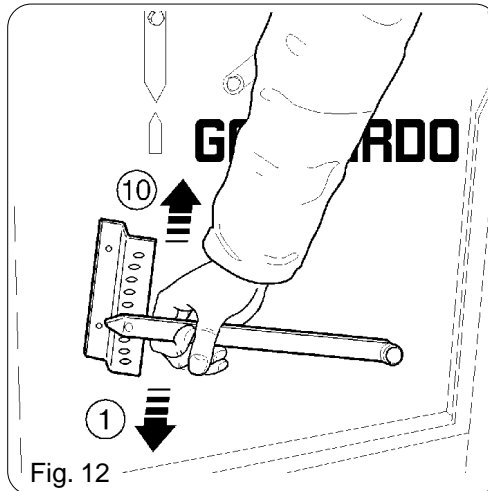
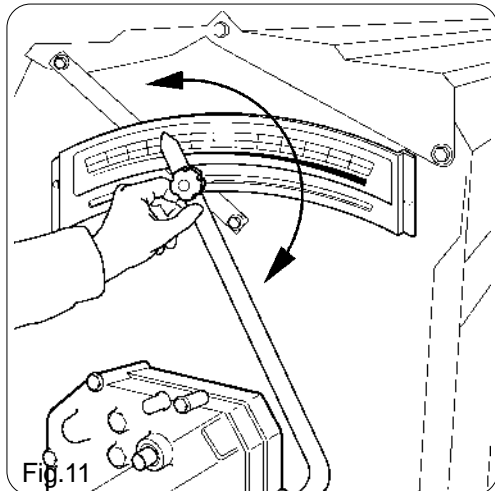
Das Getriebe ist auf der rechten Seite der Sämaschine positioniert und wird von den treibrädern angetrieben. Mittels des Getriebe aus kann die Geschwindigkeit der Saatgut-ausbringeinten eingestellt werden, indem auf den eine Skala von 1 bis 60 geeichten Einstellhebel eingewirkt wird (Abb. 11). Den Knauf lockern, indem er im Uhrzeigersinn gedreht wird; den Hebel bis an den

3.3 BOITE DE VITESSE

La boîte de vitesse se trouve sur le côté droit du semoir et reçoit le mouvement des roues motrices. La vitesse des groupes distributeurs de semences peut être modifiée à partir de la boîte de vitesse en agissant sur le levier de réglage taré sur une échelle continue de 1 à 60. (Fig.11). Desserrer le pommeau en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, mettre le levier au fond

3.3 CAMBIO DE VELOCIDAD

El cambio se encuentra posicionado sobre el lado derecho de la sembradora y recibe el movimiento de las ruedas motrices. Mediante el cambio se puede variar la velocidad de los grupos que distribuyen la semilla moviendo la palanca de graduación, calibrada sobre una escala de 1 a 60 en forma continua (Fig. 11). Aflojar el pomo girándolo en sentido horario, colocar la palanca en el fondo de la



posizionarla in corrispondenza del valore individuato.

Bloccarla girando il pomello in senso antiorario.

3.4 REGOLAZIONE TASTATORI

La leva di regolazione dei tastatori (Fig.11) è posizionata sul lato sinistro della macchina e agisce su una scala graduata da 1 a 10 posizioni. In relazione al tipo di seme utilizzato, è necessario posizionare la leva in base al numero rilevato dalla tabella di semina.

I tastatori (B Fig. 13) correttamente posizionati assicurano una distribuzione fluida e costante dei semi.



ATTENZIONE

Posizionando la leva oltre l'apertura massima, si provoca lo scarico dei semi dalla tramoggia.

Per ottenere una distribuzione ottimale del seme verificare periodicamente la posizione dei tastatori (B): la leva (Fig. 12) in posizione 1, con il dado (D), regolare la distanza tra il tastatore e il rullo distributore (A) a $0,5 \div 1$ mm (Fig.14).

3.5 REGOLAZIONE RULLI POSTERIORI

In base al tipo di semente è necessario prima di iniziare la semina scegliere il tipo di rullo distributore più adatto (A Fig. 13).

La macchina è predisposta con i rulli per semi normali e grandi.

Per la semina di semi piccoli è necessario utilizzare il settore del rullo distributore a denti piccoli.

the gauge, return it to "0" (zero) and then place it on the desired value. Re-tighten the knob in position by turning it counter-clockwise.

3.4 FEELER PIN ADJUSTMENT

The feeler pin adjustment lever (Fig. 11) is positioned on the left side of the machine and works according to a graduated scale that runs from 1 - 10 settings. The lever must be set to the number indicated by the sowing table on the basis of the type of seed to be sown.

If the feelers (B Fig. 13) are correctly positioned, they assure a fluid and constant distribution of the seeds.



ATTENTION

The lever positioned beyond the maximum opening, causes the discharge of the seeds from the hopper.

For best seeding results, periodically check the position of the feeler pins (B): adjust the distance between the feeler and the distributor roller (A) by means of the nut (D) to $0,5 \div 1$ mm (Fig. 14).

3.5 REAR ROLLER ADJUSTMENT

The most appropriate type of seed distributor roller must be selected prior to sowing on the basis of the type of seed being planted (A Fig. 13).

The machine is preset with the rollers for normal and large seeds.

For sowing small seeds it is necessary to use the section of the distributing roller with small teeth.

Endanschlag der Skala "60" verschieben und ihn dann wieder auf "0" (Null) stellen. Nun den Hebel auf den berechneten Wert stellen. Den Hebel wieder sperren, indem der Knauf gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird.

3.4 EINSTELLUNG DER TASTER

Der Einstellhebel der Taster (Abb. 11) ist auf der linken Seite der Maschine angeordnet und wirkt auf einer Stufenskala mit 1 bis 10 Stellungen. Je nach verwendetem Samentyp muß der Hebel auf der Basis der der Saatguttable entnommenen Zahl positioniert werden. Befinden sich die Abtaster (B Abb. 13) in der richtigen Position, so gewährleisten Sie eine kontinuierliche und konstante Verteilung des Saatguts.



ACHTUNG

Wird der Hebel über die maximale Öffnung positioniert, so hat dies ein Abladen des Saatguts aus dem Trichter zur Folge.

Für eine optimale Saatgutaustreuung ist regelmäßig die Position der Abtaster (B) zu kontrollieren: der Abstand zwischen dem Taster und der Särolle (A) wird durch eine Mutter (D) bis $0,5 \div 1$ mm (Abb. 14).

3.5 EINSTELLUNG DER RÜCKWÄRTIGEN DRUCKROLLEN

Je nach Saatgut muß vor der Aussaat der geeignetste Särolle (A Abb. 13) gewählt werden. Die Maschine verfügt über Walzen für normale und grobes Saatgut. Zum Säen von feinem Saatgut ist der Bereich der Verteilerwalze mit der engeren Zahnung zu verwenden. Zur Auswahl der Rolle mit kleinen Zähnen muß der mitgelieferte

de l'échelle "60", le remettre sur "0" (zéro) et ensuite le placer sur la valeur choisie. Pour le bloquer, tourner le pommeau dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

3.4 REGLAGE DES TÂTEURS

Le levier de réglage des tâteurs (Fig. 11) est situé sur le côté gauche de la machine et agit sur une échelle graduée de 1 à 10 positions. Il faut positionner le levier sur la base du numéro indiqué par le tableau d'ensemencement par rapport au type de graine utilisé. S'ils sont positionnés correctement, les tâteurs (B Fig. 13) garantissent une distribution fluide et constante des graines.



ATTENTION

En positionnant le levier au-delà de l'ouverture maximum, on provoque le déchargement des graines de la trémie.

Pour obtenir une distribution optimale des semences, vérifier périodiquement la position des tâteurs (B): régler la distance entre le tâteur et le rouleau distributeur (A) à $0,5 \div 1$ mm (Fig. 14) par l'écrou (D).

3.5 REGLAGE ROULEAUX POSTERIEURS

Avant le début de l'ensemencement, il faut choisir le rouleau distributeur le plus adéquat sur la base du type de semence (A Fig. 13).

La machine est prévue avec des rouleaux pour graines normales et pour des grosses graines.

Pour l'ensemencement de petites graines, il faut utiliser le secteur du rouleau distributeur à petites dents.

escala "60", colocarla nuevamente en "0" (cero) y luego colocarla sobre el valor seleccionado. Bloquearla girando el pomo en sentido antihorario.

3.4 REGULACION DE LOS PALPADORES

La palanca de regulación de los palpadores (Fig. 11) se encuentra en el flanco izquierdo de la máquina y actúa sobre una escala graduada de entre 1 y 10 posiciones. En relación al tipo de semilla que se utiliza, se deberá situar la palanca en base al número apuntado en la tabla de siembra. Los palpadores (B fig. 13) colocados correctamente aseguran una distribución fluida y constante de las semillas.



CUIDADO

Colocando la palanca más allá de la abertura máxima, se produce la descarga de la semillas en la tolva.

Para lograr una perfecta distribución de la semilla controlar periódicamente la posición de los palpadores (B): regular con el dado (D) la distancia entre el palpadores y el rodillo distribuidor (A) a $0,5 \div 1$ mm (Fig. 14).

3.5 REGULACION DE LOS RODILLOS TRASEROS

Antes de comenzar la siembra, en base al tipo de semilla, habrá que elegir el tipo de rodillo de distribución más adecuado (A Fig. 13). La máquina está dispuesta con los rodillos para semillas normales y grandes. Para la siembra de semillas pequeñas, es necesario utilizar el sector del rodillo distribuidor de dientes pequeños.

Per la selezione del rullo a denti piccoli è necessario inserire la chiave in dotazione (Fig.15) nel foro sul lato sinistro del rullo e spingere all'esterno il fermo di trascinamento. Per riportare il rullo in posizione iniziale fare l'operazione inversa.

Which is selected by inserting the key supplied (Fig. 15) into the slot on the left side of the roller and push the drag retainer all the way out. Peform the a.m. operation in inverse order to return the roller to its initial position.

Schlüssel (Abb. 15) in das Loch auf der linken Seite der Rolle eingesetzt werden und die Schubsperrung muß nach außen gedrückt werden. Um die Rolle wieder in die Anfangsstellung zurückzubringen, entgegengesetzt vorgehen.

Pour la sélection du rouleau à petites dents il faut insérer la clef fournie avec la machine (Fig. 15) dans le trou sur le côté gauche du rouleau et pousser à l'extérieur l'arrêt d'entraînement. Pour remettre le rouleau dans sa position initiale, appliquer la procédure contraire.

Para la selección del rodillo de dientes pequeños se deberá insertar la llave en dotación (Fig. 15) en el agujero puesto en el flanco izquierdo del rodillo y empujar hacia el exterior el sujetador de arrastre. Para volver a colocar el rodillo en la posición inicial, efectuar la operación inversa.

3.6 REGOLAZIONE LAMINE

Le lamine di chiusura bocchette (C Fig.13) di uscita del seme dalla tramoggia, hanno **tre posizioni di regolazione** (Fig.16):

- 1) **Posizione 0:** lamina tutta abbassata chiude completamente la bocchetta di uscita del seme escludendo pertanto il rullo distributore a cui non arrivano i semi.
- 2) **Posizione 1:** alzando la lamina al primo scatto si ottiene una posizione di media apertura, indicata come da tabella allegata per piccoli semi in quanto apre parzialmente la bocchetta.
- 3) **Posizione 2:** massima apertura indicata per semi grandi e medi.

3.6 BLADE ADJUSTMENT

The discharge mouth closing blades (C Fig. 13) for the discharging of the seeds from the hopper, have **three adjustment positions** (Fig. 16):

- 1) **Position 0:** when the blade is completely lowered it closes the seed discharge mouth completely and shuts out the distributor roller to which seeds no longer flow.
- 2) **Position 1:** by raising the blade to the first setting, the medium aperture position indicated in the enclosed table for small seeds is obtained because the discharge mouth comes to be only partially opened.
- 3) **Position 2:** this is the position of maximum aperture that is indicated for medium and large-sized seeds.

3.6 EINSTELLUNG DER BLÄTTER

Die blätter zum Verschluss (C Fig.13) der Samenausgangsstutzen des Trichters haben drei Einstellpositionen (Abb. 16).

- 1) **Position 0:** vollkommen gesenktes Blatt, das den Samenausgangsstutzen komplett verschließt und daher die Särolle ausschließt, zu der keine Samen geführt werden.
- 2) **Position 1:** durch Heben des Blattes zur ersten Einrastung wird eine halboffene Position erhalten, die laut beiliegender Tabelle für kleine Samen geeignet ist, da sich der Stutzen teilweise öffnet.
- 3) **Position 2:** größte Öffnung, für große und mittlere Samen.

3.6 REGLAGE DES LAMES

Les lames pour la fermeture des goulots de sortie des graines de trémie (C Fig. 13) ont **trois positions de réglage** (Fig. 16):

- 1) **Position 0:** la lame complètement abaissée ferme complètement le goulot de sortie des graines et exclut donc le rouleau distributeur qui ne reçoit pas les graines.
- 2) **Position 1:** par le premier déclenchement de la lame on obtient une position d'ouverture moyenne indiquée par le tableau ci-joint pour les petites graines, parce qu'il y a une ouverture partielle du goulot.
- 3) **Position 2:** ouverture maximum indiquée pour les semences moyennes et grandes.

3.6 REGULACION DE LAS PLANCHAS

Las planchas de cierre de las bocas (C Fig. 13) de salida de las semillas de la tolva tienen **tres posiciones** de regulación (Fig. 16):

- 1) **Posición 0:** plancha totalmente descendida, cierra completamente la boca de salida de la semilla, por consiguiente, excluye el rodillo de distribución en el que no llegan las semillas.
- 2) **Posición 1:** levantando la plancha, en el primer paso se obtiene una posición de apertura mediana para las semillas pequeñas, indicada como se muestra en la tabla anexa, ya que abre parcialmente la boca.
- 3) **Posición 2:** apertura máxima adecuada para semillas grandes y medianas.

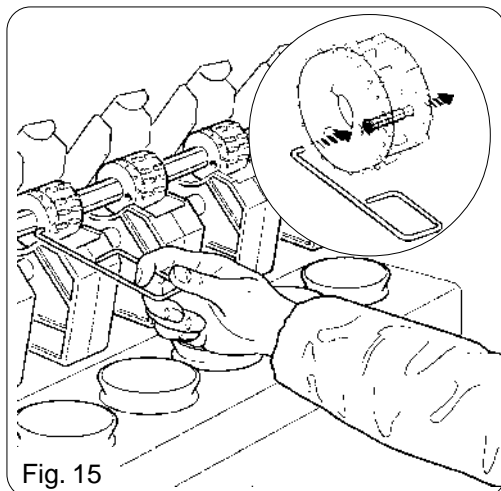


Fig. 15

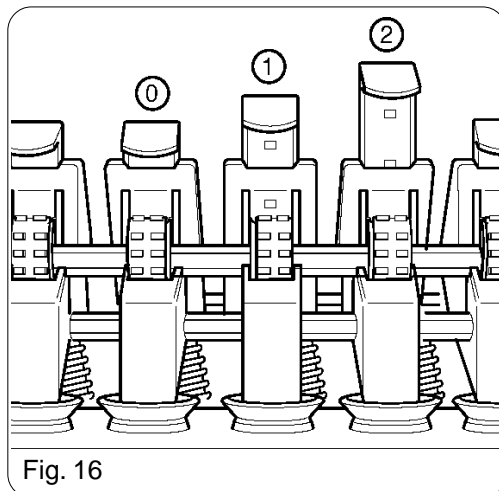


Fig. 16

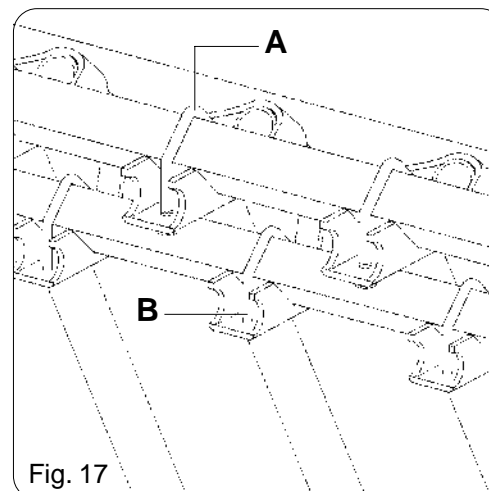


Fig. 17

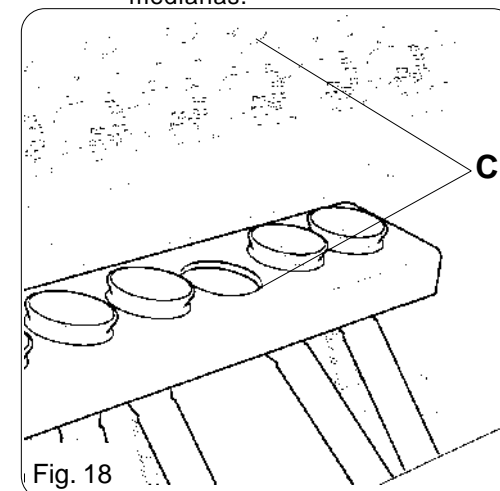


Fig. 18

3.7 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI SEMINA

Per una buona emergenza dei germogli è importante collocare il seme alla giusta profondità nel letto di semina.

La profondità di semina viene regolata, contemporaneamente per tutti gli assolcatori, tramite una manovella che consente, se girata in senso orario, di esercitare per mezzo delle molle di trazione una maggiore pressione degli assolcatori sul terreno e quindi automaticamente una caduta più profonda del seme.

Si può ulteriormente regolare la pressione singolarmente agendo sulle molle variando la posizione degli anelli catena.

3.8 REGOLAZIONE DISTANZA TRA LE FILE

È il numero degli assolcatori che determina la distanza delle file. Per aumentare o diminuire la distanza dell'interfila di semina bisogna togliere o aumentare gli assolcatori, operando come segue:

- svitare la vite (A Fig. 17) dell'attacco assolcatore;
- svitare la vite (B Fig. 17)

Una volta ottenuto il numero degli assolcatori desiderato bisogna portarli tutti alla stessa distanza (misurata agli organi assolcatori) e fissare nuovamente le viti.

Controllare che siano aperte solo le lamine dei distributori che hanno il tubo telescopico (C Fig. 18), tutte le altre devono essere chiuse.

3.7 ADJUSTING THE SEEDING DEPTH

To obtain a good level at which sprouts come out, the seed needs to be placed at the right depth into the seeding bed.

The seeding depth is adjusted simultaneously for all planting devices through a crank. By rotating it clockwise, a stronger pressure can be exerted on the planting devices to the ground by means of the extension springs, thus allowing deeper seeding.

Pressure can also be further adjusted individually at spring level, by changing the position of the chain rings.

3.8 ADJUSTMENT OF THE DISTANCE BETWEEN ROWS

The distance between the rows is determined by the listers, which can be removed or inserted to decrease or increase the distance between seeding rows by performing the following operations:

- *unscrew the screws (Fig. 17, A)*
- *unscrew the screws (Fig. 17, B)*

Once the desired number of the furrowers has been obtained they must all be set at the same distance (measured at the furrowers), and the screws tightened again. Make sure that only the blades of the distributors that have the telescoping tube (Fig. 18, C) are open; all the others must be closed.

3.7 EINSTELLUNG DER AUSSAATTIEFE

Für ein korrektes Keimen des Saatgutes ist es wichtig, daß das Saatgut mit der richtigen Tiefe im Saatbeet ausgesät wird.

Die Aussaattiefe wird mit einer Kurbel gleichzeitig für alle Scharren eingestellt. Beim Drehen dieser Kurbel im Uhrzeigersinn üben die Scharren mittels der Zugfedern einen größeren Druck auf den Boden aus und das Saatgut fällt automatisch tiefer in den Boden. Der Druck kann auch einzeln eingestellt werden, indem auf die Federn eingewirkt wird, um die Position der Kettenringe zu ändern.

3.8 EINSTELLUNG DES ABSTANDES ZWISCHEN DEN REIHEN

Der Abstand zwischen den Reihen wird durch die Anzahl der Säscharrenreisser bestimmt. Um den Aussaatabstand zu erhöhen oder zu senken, müssen die Säscharrenreisser entfernt oder hinzugefügt werden, dabei wie folgt vorgehen:

- die Schrauben lösen (A Abb. 17)
- die Schrauben lösen (B Abb. 17)

Hat man die Anzahl der Organe zur Furchenziehung bestimmt, so werden diese in regelmäßigen Abständen zueinander positioniert und die Schrauben wieder festgezogen. Überprüfen, daß nur die Blätter der Säapparate, die das Teleskoprohr (C Abb; 18) haben, offen stehen, alle anderen müssen geschlossen sein.

3.7 REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE L'ENSEMENCEMENT

De manière à ce que les pousses dépassent suffisamment du terrain, il est important de placer la semence à la juste profondeur dans le lit d'ensemencement. La profondeur d'ensemencement est réglée en même temps pour tous les rayonneurs moyennant une manivelle qui permet, si tournée dans le sens des aiguilles d'une montre, d'exercer grâce à des ressorts de traction une pression supérieure des rayonneurs sur le terrain et de conséquence une chute plus profonde de la semence. La pression peut être ultérieurement réglée, pour chaque élément, en agissant sur les ressorts et en modifiant la position des anneaux de la chaîne.

3.8 REGLAGE DE LA DISTANCE D'ENSEMENCEMENT

C'est le nombre de socs qui détermine la distance d'ensemencement. Pour augmenter ou diminuer cette distance il faut enlever ou ajouter des socs par la procédure suivante:

- *desserer la vis (A Fig. 17)*
- *desserer la vis (B Fig. 17)*

Après avoir obtenu le nombre de traceurs voulu, il faut tous les porter à la même distance (mesurée aux organes traceurs), serrer à nouveau les vis. Contrôler l'ouverture des lames des distributeurs qui ont le tube télescopique (C Fig. 18); toutes les autres lames seront fermées.

3.7 GRADUACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DEL SIEMBRA

Para que los gérmenes broten es importante que la semilla venga colocada a la correcta profundidad en la cama de la siembra. La profundidad de la siembra viene graduada, simultáneamente por todos los surcadores, mediante una manivela que permite, si girada en sentido horario, ejercer mediante los resortes de tracción, una mayor presión de los surcadores en el terreno y por lo tanto automáticamente una caída más profunda de la semilla.

Se puede graduar ulteriormente la presión individualmente moviendo los resortes variando la posición de los anillos de la cadena.

3.8 REGULACION DE LA DISTANCIA ENTRE LAS HILERAS

La cantidad de los surcadores determina la distancia entre las hileras. Para aumentar o disminuir la distancia entre las hileras de siembra hay que disminuir o aumentar la cantidad de los surcadores, efectuando las operaciones siguientes:

- *destornillar el tornillo (A Fig. 17)*
- *destornillar el tornillo (B Fig. 17).*

Una vez obtenido el número de surcadores deseados, es necesario ponerlos a la misma distancia (medida entre los órganos surcadores), y fijarla nuevamente con los tornillos. Controlar que estén abiertas sólo las planchas de los distribuidores que tienen el tubo telescópico (C Fig. 18) todas las demás tendrán que estar cerradas.

3.9 ERPICE POSTERIORE A MOLLE

La pressione di lavoro dei denti a molle dell'erpice copriseme può essere variata mediante la rotazione della molla posta sul braccio parallelo superiore (Fig. 19).

Spostando la posizione dei perni dei bracci sui quattro fori, si varia l'angolo di incidenza dei denti a molla (Fig. 20).

3.10 REGOLAZIONE DISCHI MARCAFILE

Il segnafile è un dispositivo che traccia una linea di riferimento sul terreno, parallela al tragitto del trattore. Quando il trattore avrà terminato la corsa e invertito la marcia, procederà correndo con una delle ruote anteriori sulla linea di riferimento (Fig. 21). Ad ogni nuova passata la seminatrice dovrà tracciare una linea di riferimento dal lato opposto della passata precedente. L'inversione dei bracci segnafile viene azionata tramite il comando del distributore idraulico del trattore. Il tubo flessibile di collegamento (1 Fig. 22) dal-

3.9 REAR SPRING HARROW

The working pressure of the spring teeth of the seed-covering harrow may be varied by rotating the spring on the upper parallel arm (Fig. 19).

1) When the arm pins on the four holes are shifted, the clearance angle of the spring teeth varies (Fig. 20).

3.10 ROW MARKER DISK ADJUSTMENT

The row marker is a machine that traces a reference line parallel to the tracks of the tractor on the ground.

When the tractor finishes a row and makes a U-turn, the front wheel will begin the new row through alignment with the line traced in parallel (Fig. 21).

The row marker will continue to trace a parallel reference line during its progress down each row.

Row-marker arm inversion is activated by the tractor's hydraulic distributor control.

In order to operate correctly, the

3.9 RÜCKWÄRTIGE EGGE MIT FEDERUNG

Der Arbeitsdruck der gefederten Zähne der Egge kann mithilfe der Drehung der Feder, die sich auf dem oberen parallelen Ausleger befindet, verändert werden. (Abb 19). Der Angriffswinkel der Federzähne (Abb 20) wird durch das Verschieben der Armstifte in den vier Bohrungen verändert.

3.10 EINSTELLUNG DER SPURREISSERSCHEIBEN

Der Spurreisser ist eine Vorrichtung, die eine parallel zum Schlepperlauf liegende Bezugslinie auf dem Boden zieht. Wenn der Schlepper seinen Lauf beendet hat und umkehrt wird er mit den Vorderrädern auf der Bezugslinie (Abb. 21) laufen. Bei jedem neuen Durchlauf muß die Sämaschine eine Bezugslinie auf der entgegengesetzten Seite des vorhergehenden Durchlaufs ziehen. Die Umkehrung der Ausleger zur Spurmarkierung wird durch die Steuerung des Hydraulikverteilers des Schleppers ausgelöst. Der Verbindungsschlauch (1 Abb. 22) von

3.9 HERSE ARRIERE A RESSORTS

Le pression de travail des dents à ressorts de la herse couvre-graines peut être modifiée à l'aide de la rotation du ressort qui se trouve sur le bras parallèle supérieur (Fig. 19). En déplaçant la position des pivots des bras sur les quatre trous, on varie l'angle d'incidence des dents à ressort (Fig.20).

3.10 REGLAGE DES DISQUES A TRACER

Le disque à tracer est un dispositif qui trace une /ligne de repère sur le terrain parallèlement au trajet du tracteur.

Quand le tracteur a terminé sa course et qu'il fait un demi-tour, il roule avec l'une des roues avant sur la ligne de repère (Fig. 21).

L'inversion des bras qui délimitent les rangées est actionnée à l'aide de la commande du distributeur hydraulique du tracteur. Pour obtenir un fonctionnement correct, le tuyau flexible de jonction (1 Fig. 22) au système du tracteur, doit être relié à

3.9 GRADA POSTERIOR DE MUELLE

La presión de trabajo de los dientes de muelle de la grada cubresemillas puede variarse girando el muelle colocado sobre el brazo paralelo superior (fig. 19). Moviendo la posición de los pernos de los brazos sobre los cuatro agujeros, se varía el ángulo de incidencia de los 4 dientes de resorte (Fig.20).

3.10 REGULACION DE LOS DISCOS MARCADORES DE HILERAS

El marcador de hileras es un dispositivo que traza una línea de referencia en el terreno, paralela al recorrido del tractor. Cuando el tractor habrá acabado la carrera e invertido la marcha, procederá marchando con una de las ruedas delanteras sobre la línea de referencia (Fig. 21). Tras cada nueva pasada, la sembradora tendrá que trazar una línea de referencia por el lado opuesto al de la pasada anterior. La inversión de los brazos marcadores de filas se acciona mediante el mando del distribuidor hidráulico del tractor. Para obtener un

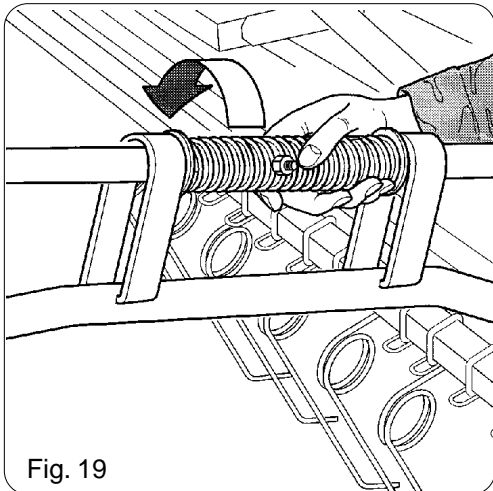


Fig. 19

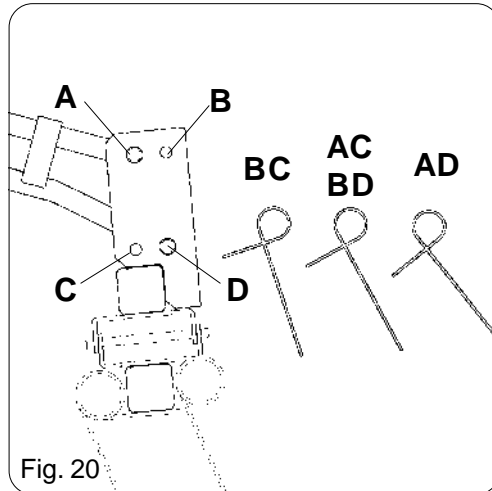


Fig. 20

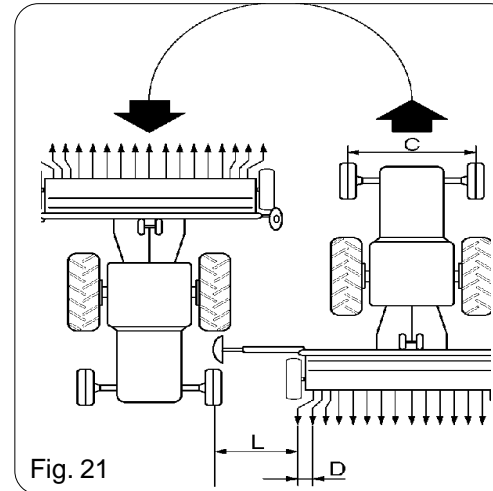


Fig. 21

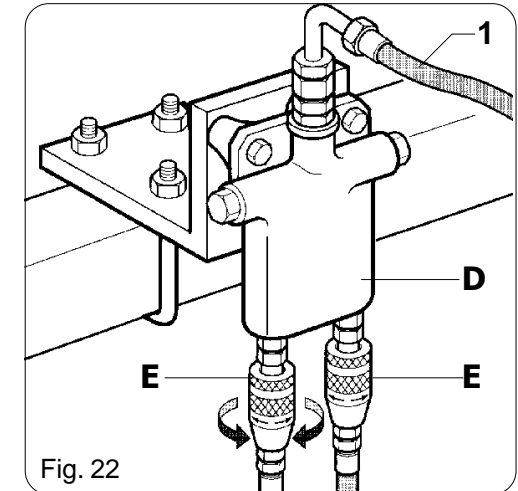


Fig. 22

l'impianto al trattore, deve essere innestato, per ottenere un funzionamento corretto, ad un distributore idraulico a semplice effetto. Quando l'impianto non viene utilizzato, proteggere l'innesto rapido con l'apposito cappuccio.

Sicurezza relativa all'idraulica:

- 1) Al momento dell'allacciamento dei tubi idraulici all'impianto idraulico del trattore, fare attenzione che gli impianti idraulici della macchina operatrice e della trattice non siano in pressione.
- 2) In caso di collegamenti funzionali di tipo idraulico tra trattice e macchina operatrice, prese e spine dovrebbero essere contrassegnate per mezzo di colori, in modo da escludere impieghi errati. Ove si verificasse uno scambio, sussisterebbe il pericolo di incidenti.
- 3) L'impianto idraulico si trova sotto alta pressione; a causa del pericolo d'infortunio, in caso di ricerca di punti di perdita vanno utilizzati gli strumenti ausiliari idonei.

Regolazione dell'impianto.

L'impianto idraulico del marcafile, è dotato di un ripartitore di flusso (D, fig. 22) per ottenere l'azionamento alternato dei bracci tracciatori. Due regolatori di flusso (E, fig. 22) permettono di regolare la velocità di risalita dei bracci. La regolazione deve essere eseguita in modo tale che la velocità di risalita non danneggi l'integrità della struttura.

flexible hose (1 Fig. 22) which links up tractor and system, must be connected to a single acting hydraulic distributor.
When the system is not in use, protect the quick coupling with its cap.

Safety measures concerning the hydraulics:

- 1) *When the hydraulic pipes are connected to the hydraulic system of the tractor, make sure that the hydraulic systems of the operating machine and the tractor are not under pressure.*
- 2) *For hydraulic-type functional connections between the tractor and operating machine, sockets and plugs must be marked with colours, in order to prevent errors. It could be dangerous if they were accidentally confused.*
- 3) *The hydraulic system is under high pressure; due to the risk of accident suitable auxiliary instruments should be used when investigating possible leakage points.*

Adjusting the system.

The row-marker hydraulic system is equipped with a flow divider (D, Fig. 22) to obtain the alternate operation of the row-marker arms.
Two flow regulators (E, Fig. 22) permit adjusting the speed at which the row-marker arms are lifted.
The system must be adjusted in a way to prevent the rate of rise from damaging the system integrity.

der Anlage zum Schlepper muß für einen einwandfreien Betrieb an einen einfachwirkenden Hydraulikverteiler angeschlossen werden. Wenn die Anlage nicht benutzt wird, muß dieser Schnellanschluß mit der speziellen Schutzkappe geschützt werden.

Sicherheitsmaßnahmen bezüglich des Hydrauliksystems:

- 1) Beim Anschluß der Rohrleitungen an die Hydraulikanlage des Schleppers ist darauf zu achten, daß weder die Hydraulik der Maschine, noch jene des Schleppers unter Druck steht.
- 2) Bei funktionellen hydraulischen Verbindungen zwischen der Maschine und dem Schlepper sollten die einzelnen Anschlüsse mit unterschiedlichen Farben gekennzeichnet werden, um einen fehlerhaften Betrieb zu vermeiden. Falsche Anschlüsse können Unfälle verursachen.
- 3) Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Aufgrund der Unfallgefahr ist für die Kontrolle auf eventuelle undichte Stellen ausschließlich diesbezüglich geeignetes Werkzeug zu verwenden.

Einstellung der Anlage.

Die Hydraulikanlage der Reihenzeichnung verfügt über einen Durchflußverteiler (D, Abb.22) um einen abwechselnden Betrieb der beiden Ausleger zu ermöglichen. Zwei Durchflußregler (E, Abb.22) ermöglichen die Einstellung der Geschwindigkeit, mit denen die Ausleger der Reihenzeichnung wider angehoben werden. Die Einstellung muß derart vorgenommen werden, daß die Hochfahrgeschwindigkeit nicht die Struktur beschädigt.

un distributeur hydraulique à simple effet.
Quand le système n'est pas utilisé, protéger le raccord rapide avec le capuchon prévu à cet effet.

Mesures de sécurité concernant la commande hydraulique:

- 1) *Au moment du raccordement des tuyaux de la commande hydraulique au système hydraulique du tracteur, vérifier que les systèmes hydrauliques de la machine qui opère et du tracteur ne soient pas sous pression.*
- 2) *En cas de raccordements fonctionnels du type hydraulique entre le tracteur et la machine qui opère, les prises et les fiches devraient être signalées par des couleurs, afin d'exclure tout emploi erroné. Il y a risque d'accident en cas d'inversion.*
- 3) *Le système hydraulique est sous pression élevée; en cas de recherche des points de fuite, utiliser les instruments auxiliaires appropriés pour éviter tout risque d'accident.*

Réglage du système.

Le système hydraulique du dispositif qui délimite les rangées, est muni d'un répartiteur de flux (D, Fig. 22) pour obtenir l'entraînement alterné des bras qui délimitent les rangées.
Deux régulateurs de flux (E, Fig. 22) permettent de régler la vitesse de remontée des bras qui délimitent les rangées. Le réglage doit être effectué de sorte que la vitesse de remontée n'endommage pas l'intégrité de la structure.

funcionamiento correcto, el tubo flexible de conexión (1 Fig. 22) de la instalación del tractor debe estar conectado a un distribuidor hidráulico de simple efecto. Cuando no utilice la instalación, proteja el acoplamiento rápido con el relativo casquillo.

Seguridad relativa al sistema hidráulico:

- 1) Cuando conecte los tubos del sistema hidráulico a la instalación hidráulica del tractor, controle que las instalaciones hidráulicas de la máquina y del tractor no estén bajo presión.
- 2) En caso de conexiones funcionales de tipo hidráulico entre tractor y máquina, las tomas y enchufes deberían estar indicados con colores, de manera que no sean empleados en forma errada. En el caso en que se verificara un cambio, podría correrse el riesgo que ocurrieran accidentes.
- 3) La instalación hidráulica se encuentra bajo alta presión; por lo tanto, si se debieran buscar los puntos donde se verifican las pérdidas, será necesario emplear los instrumentos adecuados para evitar accidentes.

Regulación de la instalación

La instalación hidráulica del marcador de filas está equipada con un distribuidor de flujo (D, fig. 22) para obtener el accionamiento alterno de los brazos marcadores de filas. Dos reguladores de flujo (E, fig. 22) permiten regular la velocidad de subida de los brazos marcadores de fila. La graduación debe ser efectuada en forma tal que la velocidad de subida no dañe la integridad de la estructura.



ATTENZIONE

Mai superare la pressione prevista dell'impianto oleodinamico. Durante il trasporto bloccare in posizione verticale i bracci marcafile tramite la spina.

3.11 REGOLAZIONE BRACCIO MARCAFILE

Per una corretta registrazione delle lunghezze dei bracci riferirsi alla Fig. 21 e alla regola seguente:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

dove:

L= distanza fra l'ultimo elemento esterno e marcafile.

D= distanza fra le file.

N= numero degli elementi in funzione.

C= carreggiata anteriore del trattore.

Esempio: D= 13 cm; N= 23 elementi; C= 150 cm.

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

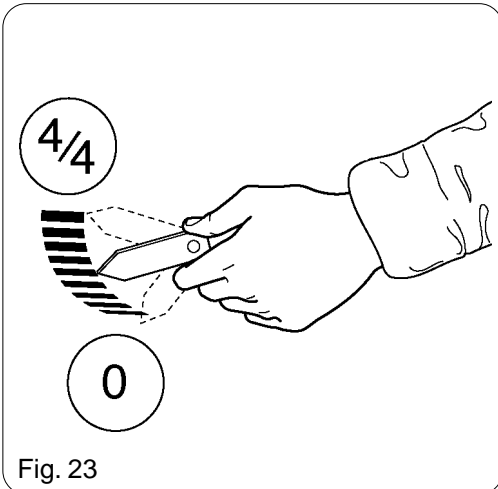


Fig. 23



WARNING

Never exceed the maximum admissible pressure for the hydraulic system. Lock the row marker disk arms in a vertical position during transport by using the pegs.

3.11 ROW MARKER ARM ADJUSTMENT

See Fig. 21 and observe the following rules for correct row marker arm adjustment:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

where:

L = the distance between the outermost element and the row marker

D = the distance between the rows

N = the number of elements working

C = the tractor's front wheelbase.

Example: D= 13 cm (inch. 5); N= 23 elements; C= 150 cm (inch.59).

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm (in. } 31 \frac{1}{32})$$

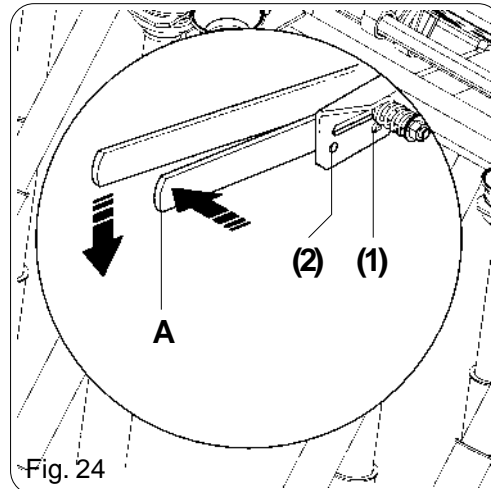


Fig. 24



ACHTUNG

Den zulässigen Druck der Hydraulikanlage nie überschreiten. Während dem Transport die Spurreisserarme durch den Stift in senkrechter Lage blockieren.

3.11 EINSTELLUNG DES SPURREISSERARMS

Für die korrekte Einstellung der Armlänge muß auf Abb. 21 und auf folgende Regel Bezug genommen werden:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

wo:

L= Abstand zwischen dem letzten Außenelement und dem Spurreisser.

D= Abstand zwischen den Reihen.

N= Nummer der in Betrieb stehenden Elemente.

C= Vordere Spurweite des Schleppers.

Beispiel: D = 13 cm; N = 23 Elemente; C = 150 cm.

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

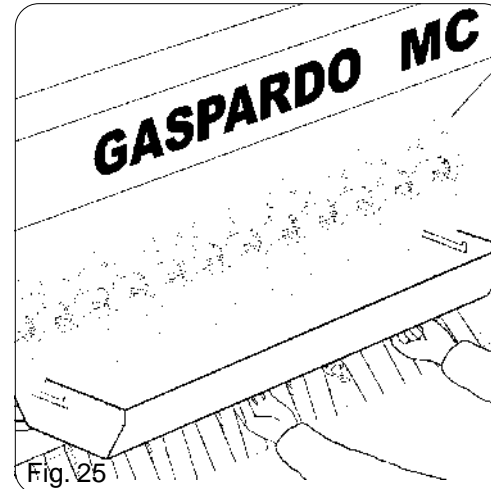


Fig. 25



ATTENTION

Ne jamais dépasser la pression prévue de l'installation hydraulique. Pendant le transport, bloquer en position verticale les bras à tracer par la goupille.

3.11 REGLAGE BRAS A TRACER

Pour un réglage correct de la longueur des bras voir Fig. 21 et la règle suivante, où

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L= distance entre le dernier élément extérieur et le disque à tracer

D= distance d'ensemencement

N= nombre d'éléments en fonction

C= voie antérieure du tracteur

Exemple: D = 13 cm; N = 23 éléments; C = 150 cm.

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$



CUIDADO

No sobrepasar la presión prevista de la instalación oleohidráulica. Durante el transporte bloquear en posición vertical los brazos marcadores de hileras mediante la clavija.

3.11 REGULACIÓN DEL BRAZO MARCADOR DE HILERAS

Para un ajuste correcto de la longitud de los brazos, hágase referencia a la Fig. 21 y a la regla siguiente:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

en donde:

L= distancia entre el último elemento externo y el marcador de hileras

D= distancia entre las hileras

N= número de los elementos en función

C= anchura entre rueda y rueda del tractor.

Ejemplo: D = 13 cm; N = 23 elementos; C = 150 cm.

$$L = \frac{13(23+1) - 150}{2} = 81 \text{ cm}$$

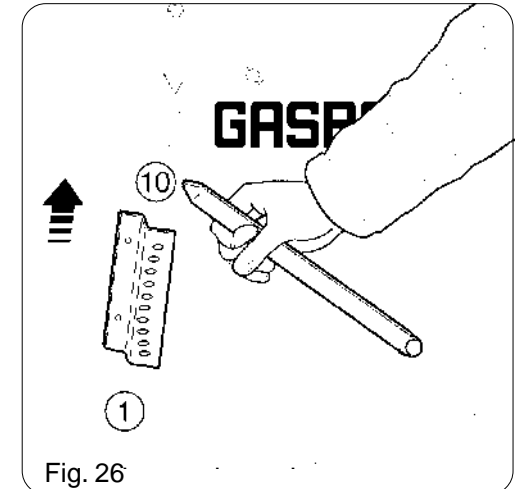


Fig. 26

3.12 LIVELLO DEI SEMI NELLA TRAMOGGIA

Il livello dei semi nella tramoggia può essere facilmente controllato dall'operatore dal posto di guida tramite l'indicatore (Fig. 23).

3.13 SCARICO SEMI DALLA TRAMOGGIA

Per effettuare lo scarico semi dalla tramoggia è necessario:

- Abbassare la bussoliera mediante la leva (A Fig. 24): con una leggera pressione laterale, spostare la posizione del piolino della leva da (1) a (2).
- Sganciare le vasche raccogli semi (Fig. 25) e posizionarle sotto le bocche di uscita semi.
- Per grandi quantità è consigliabile utilizzare la manovella sul cambio per ruotare l'asse agitatore, controllando così la quantità in scarico sulle vaschette; per le piccole quantità da scaricare, spostare la leva del dosatore oltre la posizione 10 (Fig. 26).
- Ad operazione ultimata riposizionare le vasche, la bussoliera e la leva del dosatore in posizione iniziale di lavoro.

3.12 SEED LEVEL IN THE HOPPER

The level of seed in the hopper can be easily controlled by the operator from the driver's seat by checking the indicator (Fig. 23).

3.13 SEED DISCHARGE FROM THE HOPPER

Proceed as follows to discharge the seeds from the hopper:

- To lower the rack, use the lever (A Fig. 24): slightly pushing sideways, shift the position of the lever pin from (1) to (2).
- Release the seed-holder tanks (Fig. 25) and position them beneath the seed discharge mouths.
- For large quantities, it is advisable to use the crank on the gear shift to rotate the agitator axis to better control seed flow into the bins. To empty small amounts of seed, shift the doser lever beyond position 10 (Fig. 26).
- After seed discharge has been completed, return the tanks, bush-holder, and dosage adjustment lever to their initial work positions.

3.12 SAMENSTAND IM TRICHTER

Der Samenstand im Trichter kann vom Fahrerplatz aus leicht mittels des Anzeigers (Abb. 23) durch den Fahrer kontrolliert werden.

3.13 ENTLADEN DER SAMEN AUS DEM TRICHTER

Zum Entladen der Samen aus dem Trichter wie folgt vorgehen:

- Das Gestell mittels des Hebels (A, Abb. 24) absenken: Durch einen leichten seitlichen Druck die Stellung der Hebelsprosse von (1) auf (2) verschieben.
- Die Samenbehälter (Abb. 25) aushängen und sie unter die Samenausgangsstutzen stellen.
- Bei größeren Mengen wird empfohlen, die Kurbel am Getriebe zu verwenden, um die Rührwellenachse zu drehen und um somit die in die Sammelbehälter abgegebene Menge zu kontrollieren. Bei kleineren abzulassenden Mengen ist der Dosiererhebel über die Position 10 hinaus zu verschieben (Abb. 26).
- Bei Arbeitsende die Behälter, den Buchsenträger und den Dosiererhebel wieder in die Anfangsstellung bringen.

3.12 NIVEAU DES GRAINES DANS LA TREMIE

Le niveau des graines dans la trémie peut être contrôlé facilement à partir du poste opérateur par l'indicateur (Fig. 23).

3.13 SORTIE DES GRAINES DE LA TREMIE

Pour la sortie des graines de la trémie, il faut:

- Abaisser le râtelier au moyen du levier (A Fig. 24): par une légère pression latérale, déplacer le pivot du levier de la position (1) à la position (2).
- Décrocher les cuves à semences (Fig. 25), qui seront positionnées sous les goulots de sortie des graines
- Pour de grandes quantités, il est conseillé d'employer la manivelle sur la boîte à vitesses afin de faire tourner l'axe agitateur et de contrôler ainsi la quantité en décharge dans les bacs à semences; pour le déchargement de petites quantités, déplacer le levier du doseur au-delà de la position 10 (Fig. 26).
- Après cette opération, remettre les cuves dans leur position originale, et remettre le porte-douille et le levier du doseur dans leur position initiale de travail.

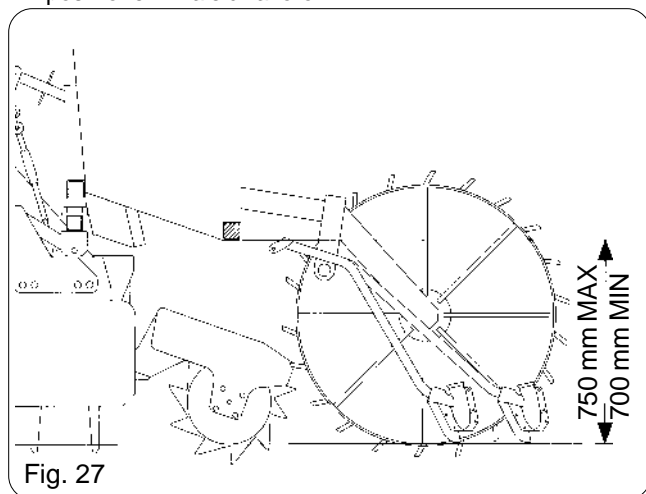
3.12 NIVEL DE LAS SEMILLAS EN LA TOLVA

El nivel de las semillas en la tolva puede ser controlado con facilidad por el operador desde el puesto de conducir mediante el indicador (Fig. 23).

3.13 DESCARGA DE LAS SEMILLAS DE LA TOLVA

Para efectuar la descarga de las semillas de la tolva es necesario:

- Bajar el rastrillo utilizando la palanca (A Fig. 24): con una ligera presión lateral, mover la posición de los espigos de la palanca de (1) a (2).
- Desenganchar las cubas de recolección de las semillas (Fig. 25) y situarlas debajo de las bocas de salida de las semillas;
- Para grandes cantidades se aconseja utilizar la manivela colocada sobre el cambio para girar el eje agitador, se controla así la cantidad que se está descargando en las cubetas; si se deben descargar pequeñas cantidades, mover la palanca del dosificador en una posición que sea superior a 10 (Fig.26).
- Tras haber terminado la operación, volver a colocar las cubas, el portaforros y la palanca del dosificador en la posición inicial de trabajo.



3.14 INIZIO DEL LAVORO

Dopo aver regolato la posizione del rullo in modo da ottenere la profondità di lavoro desiderata, assicurarsi che l'altezza della seminatrice rispetto al terreno sia quella riportata in Figura 27.

3.15 DURANTE IL LAVORO

La seminatrice è studiata per consentire una elevata velocità di semina, compatibilmente con tipo e superficie del terreno.

È importante ricordare che variando la velocità del trattore non si varia la quantità di seme distribuita per ettaro.

Per un lavoro di qualità rispettare le seguenti norme:

- mantenere il sollevatore idraulico nella posizione più bassa.
- controllare ogni tanto che gli assolcatori non siano avvolti da residui vegetali o intasati di terra tanto da trattenere i semi.
- controllare la pulizia dei distributori. Corpi estranei ai semi accidentalmente entrati nella tramoggia, potrebbero compromettere il regolare funzionamento.

3.16 TABELLE INDICE DI SEMINA

Le tabelle forniscono la posizione del cambio in relazione al tipo di seme, all'interfila di semina (mm) e alla quantità di sementi da distribuire (Kg/ha).

È opportuno ricordare che le tabelle hanno valore indicativo, poiché per uno stesso tipo di seme, la quantità distribuita potrà subire variazioni secondo il peso specifico, l'umidità, la qualità, la calibratura del seme utilizzato e tipo di terreno.

3.14 BEFORE WORK**3.15 DURING WORK**

The seeder has been studied to allow a high sowing speed, compatible with the type and surface of the ground.

Bear in mind that a variation in tractor speed does not lead to a corresponding variation in seed sown per hectare. Always respect the following rules for successful sowing:

- *Keep the hydraulic lifing unit in its lowest position.*
- *every now and then check that the furrowers are not covered with vegetable residues or clogged with soil that retains the seeds.*
- *check that the distributors are free from foreign bodies, that may have accidentally entered the hopper. They could compromise regular operation.*

3.16 SEED DISTRIBUTION TABLES

The sowing index table gives the gear box position for each type of seed, space between rows and quantity of seed (kg/ha) to be distributed.

Bear in mind that the values provided by the a.m. tables are indicative only, because the quantity of even the same type of seed distributed may vary according to specific weight, moisture content, seed quality, and sizing, soil condition.

3.14 ARBEITSBEGINN

Nachdem Sie die Walze vom Bodenbearbeitungs-gerät auf die gewünschte Arbeitstiefe gestellt haben, prüfen Sie, dass die Höhe der Sämaschine den angegebenen Massen bei Fig. 27 entspricht.

3.15 WÄHREND DES BETRIEBS

Die Sämaschine wurde derart geplant, um ein optimales Aussäen des Saatguts im Verhältnis zu den gegebenen Bodenverhältnissen zu gewährleisten.

Es ist zu beachten, daß durch Veränderung der Schleppergeschwindigkeit die pro Hektar verteilte Samenmenge nicht verändert wird.

Für eine qualitativ gute Arbeit sind folgende Vorschriften zu beachten:

- den hydraulischen Heber in seiner niedrigsten Stellung halten;
- In regelmäßigen Abständen kontrollieren, ob die Organe zum Furchenziehen frei von Pflanzen- oder Erdrückständen sind und eine einwandfreie Verteilung des Saatgutes gewähren
- Den Trichter regelmäßig reinigen. Darin enthaltene Fremdkörper könnten den fehlerfreien Betrieb der Maschine beeinträchtigen.

3.16 SAATGUTTABELLEN

Die Sätabelle gibt an, welche Schaltungsposition für das jeweilige Saatgut, den Aussaatreihenzwischenraum der Maschine (mm) und die auszusäende Saatgutmenge (kg/ha) erforderlich ist.

Es muß beachtet werden, daß die Tabellen nur als Hinweis dienen, da die verteilte Menge für den gleichen Samentyp je nach spezifischem Gewicht, Feuchtigkeit, Qualität und Sortierung des verwendeten Samens unterschiedlich sein kann, Bodenverhältnisse.

3.14 AVANT LE TRAVAIL

Après avoir réglé la position du rouleau à la profondeur de travail voulue, s'assurer que la hauteur du semoir par rapport au sol correspond à celle de la Fig. 27.

3.15 DURANT LE TRAVAIL

Le semoir est conçu pour permettre une vitesse d'ensemencement élevée, conformément au type et à la superficie du terrain. Nous rappelons que le changement de la vitesse du tracteur ne modifie pas la quantité de graines distribuée par hectare. Pour un travail de qualité, il faut respecter les normes suivantes:

- *maintenir l'élevateur hydraulique dans sa position la plus basse.*
- *contrôler de temps en temps que les traceurs ne soient pas pleins de résidus végétaux ou engorgés de terre au point de retenir les graines.*
- *enlever les corps étrangers des distributeurs pouvant être pénétrés accidentellement dans la trémie car ils pourraient compromettre le bon fonctionnement de la machine.*

3.16 TABLEAU D'ENSEMENCEMENT

Les tableau indice d'ensemencement fournit la position de la boîte de vitesse par rapport au type de semence, à l'écartement d'ensemencement de la machine (mm) et à la quantité (kg/ha) de semences à distribuer.

Nous rappelons que les tableaux ont une valeur indicative, parce que pour un même type de graine la quantité distribuée peut subir des variations selon le poids spécifique, l'humidité, la qualité, les dimensions de la graine utilisée, conditions du terrain.

3.14 ANTES EL TRABAJO**3.15 DURANTE EL TRABAJO**

La sembradora ha sido estudiada para permitir una alta velocidad de siembra, de acuerdo con el tipo de superficie del terreno. Es importante recordar que variando la velocidad del tractor no se varía la cantidad de semillas distribuidas por hectárea.

Para un trabajo de calidad, respetar las normas siguientes:

- mantener el elevador hidráulico en la posición más baja;
- cada tanto, controle que los surcadores no estén envueltos en residuos vegetales u obstruidos con tierra, para que no retengan las semillas.
- controle que en los distribuidores no haya cuerpos extraños que hayan entrado accidentalmente en la tolva, pues podrían comprometer el funcionamiento regular.

3.16 TABLA ÍNDICE DE SIEMBRA

La tabla índice de siembra indica la posición del cambio en relación al tipo de semillas, a la interhilera de siembra de la máquina (mm) y a la cantidad (kg/ha) de semillas que se deben distribuir.

Cabe recordar que las tablas tienen un valor indicativo, ya que para un mismo tipo de semilla, la cantidad distribuida podrá sufrir variaciones en base al peso específico, a la humedad, a la calidad y al tamaño de la semilla utilizada, estado del terreno.

TABELLE INDICE DI
SEMINASEED DISTRIBUTION
TABLES

SAATGUTTABELLEN

TABLEAU
D'ENSEMENCEMENTTABLAS INDICE DE
SIEMBRA

	Numero file Number rows Reihenzahl Nombre Rang Numero Hileras	mm
MC 250	17	150 mm
	19	130 mm
	21	120 mm
	23	110 mm
MC 300	19	160 mm
	21	140 mm
	23	130 mm
	25	120 mm
	29	100 mm
MC 400	25	160 mm
	29	150 mm
	31	130 mm
	33	120 mm

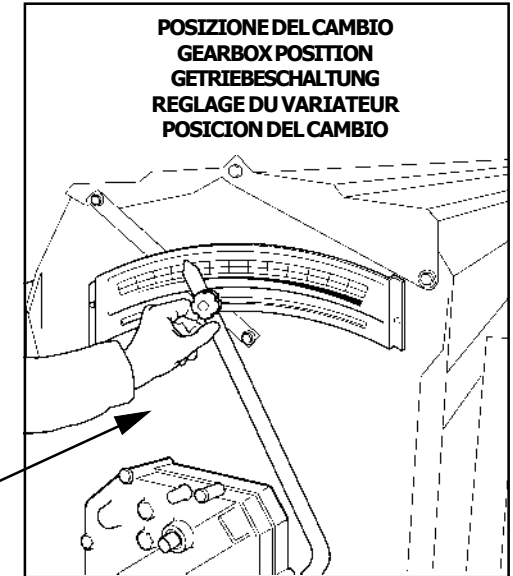
Quantità di seme
Quantity of seed
Aussaatmenge
Quantité de semence
Cantidad de semilla

2

1

Frumento - <i>Wheat</i> - Weizen <i>Ble</i> - Trigo							
Interfila - <i>Spacing</i> - Abstand <i>Ecartement</i> - Distancias Hileras: mm							
	100	110	120	130	140	150	160
100	23	24	27	28	30	31	33
110	25	26	29	31	32	33	35
120	27	28	31	33	34	36	38
130	29	30	33	35	36	38	40
140	31	32	34	36	38	40	42
150	32	34	36	38	40	42	44
160	34	35	38	40	42	44	46
170	35	37	39	42	44	46	48
180	37	38	41	44	46	47	50
190	38	40	43	45	48	49	51
200	40	41	44	47	49	51	53
210	41	43	46	48	51	52	55
220	43	44	47	50	52	54	56
230	44	46	49	51	54	55	57
240	45	47	50	53	55	56	59
250	47	48	51	54	56	58	60
260	48	49	53	55	57	59	
270	49	51	54	56	58	60	
280	50	52	55	57	60		
290	51	53	56	58			
300	52	54	57	59			

Posizione del cambio - *Gearbox positions* - Getriebeschaltung
Positions de la boîte a vitesses - Posición del cambio



3

Come leggere la tabella

- 1 Tipo macchina (larghezza lavoro, interfila);
- 2 Quantità da distribuire (kg/ha);
- 3 Posizione leva del cambio (0 - 60)

How to read the table

- 1 Machine type (working width, row distance);
- 2 Quantity of seeds distribute (kg/ha);
- 3 Gear lever position (0 - 60)

Wie man Tafel liest

- 1 Maschine typ (Arbeitsbreite, Reihenzahl);
- 2 Die verteilende Samenmenge (kg/ha);
- 3 Stellung des Schalthebels (0 - 60).

Comme lire le tableau

- 1 Type machine (largeur de travail, écartment);
- 2 Quantité de semence distribuer (kg/ha);
- 3 Position du levier de changement de vitesse (0 - 60).

Como leer la tabla

- 1 Tipo máquina (anchura de trabajo, distancia entre las líneas);
- 2 Cantidas de semillas da distribuir (kg/ha);
- 3 Coloque la palanca de cambio (0 - 60).

Avena - Oat - Hafer Avoine - Avena							
Interfila - Spacing - Abstand Ecartement - Distancias Hileras: mm							
	100	110	120	130	140	150	160
50	19	20	21	23	24	26	27
60	22	23	25	27	29	30	32
70	25	26	29	31	32	34	36
80	28	29	32	34	36	37	39
90	31	32	35	37	39	40	43
100	34	35	38	40	42	43	46
110	36	38	40	43	45	46	49
120	39	40	43	45	48	49	52
130	41	42	45	48	50	52	54
140	43	45	48	50	53	54	57
150	45	47	50	53	55	56	59
160	47	49	52	55	57	59	
170	49	51	54	57	59	60	
180	51	53	56	58	61		
190	53	54	58	60			
200	54	56	59				
210	56	58					
220	57	59					
230	59	60					
240	60						
250							
Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebesaltung Positions de la boite a vitesses - Posición del cambio							

Segala - Rye - Roggen Seigle - Centeno							
Interfila - Spacing - Abstand Ecartement - Distancias Hileras: mm							
	100	110	120	130	140	150	160
100	25	26	29	31	33	34	36
110	28	29	31	33	35	37	39
120	30	31	33	36	38	39	41
130	32	33	36	38	40	41	44
140	34	35	38	40	42	44	46
150	35	37	40	42	45	46	49
160	37	39	42	44	47	48	51
170	39	40	44	46	49	50	53
180	41	42	45	48	51	52	55
190	42	44	47	50	53	54	57
200	44	46	49	52	54	56	58
210	46	47	51	54	56	57	60
220	47	49	52	55	57	59	
230	49	50	54	57	59	60	
240	50	52	55	58	60		
250	52	53	57	59			
260	53	55	58	60			
270	54	56	59				
280	55	57	60				
290	57	58					
300	58	59					
Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebesaltung Positions de la boite a vitesses - Posición del cambio							

Piselli - Peas - Erbsen Pois - Arveja							
Interfila - Spacing - Abstand Ecartement - Distancias Hileras: mm							
	100	110	120	130	140	150	160
110	16	17	18	19	20	21	22
120	17	18	19	21	22	23	24
130	18	19	21	22	23	24	26
140	19	20	22	23	25	26	27
150	20	21	23	24	26	27	29
160	21	22	24	26	27	28	30
170	23	23	25	27	29	30	32
180	24	24	27	28	30	31	33
190	25	26	28	30	31	33	35
200	26	27	29	31	33	34	36
210	27	28	30	32	34	35	37
220	28	29	31	33	35	36	39
240	30	31	33	35	38	39	41
260	32	33	35	38	40	41	44
280	33	35	37	40	42	44	46
300	35	37	39	42	44	46	48
320	37	38	41	44	46	48	50
340	39	40	43	46	48	49	52
360	40	42	45	48	50	51	53
380	42	44	47	49	51	52	54
400	44	45	48	51	53	54	56
Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebesaltung Positions de la boite a vitesses - Posición del cambio							

**Orzo - Barley - Gerste
Orge - Cebada**

Interfila-Spacing - Abstand
Ecartement-Distancias Hileras: mm

	100	110	120	130	140	150	160
100	28	29	31	33	35	36	38
110	30	31	33	35	37	39	41
120	32	33	36	38	40	41	43
130	34	35	38	40	42	43	45
140	36	37	40	42	44	45	47
150	37	39	41	43	46	47	49
160	39	40	43	45	47	49	51
170	41	42	45	47	49	51	53
180	42	44	46	49	51	52	55
190	44	45	48	50	53	54	57
200	45	46	49	52	54	56	59
210	46	48	51	53	56	58	
220	48	49	52	55	58	59	
230	49	51	54	57	59		
240	50	52	55	58			
250	52	53	57	60			
260	53	54	58				
270	54	56	59				
280	55	57					
290	57	58					
300	58	60					

Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebeschaltung
Positions de la boîte a vitesses - Posición del cambio

**Soia - Soya - Sojabohne
Soya - Soya**

Interfila-Spacing - Abstand
Ecartement-Distancias Hileras: mm

	100	110	120	130	140	150	160
80	12	12	13	14	15	16	17
100	14	15	16	17	18	19	20
120	16	17	19	20	21	22	24
140	19	20	21	23	24	25	27
160	21	22	24	25	27	28	30
180	23	24	26	28	30	31	33
200	25	26	28	30	32	33	35
220	27	28	31	33	34	36	38
240	29	30	33	35	37	38	40
260	31	32	35	37	39	40	43
280	33	34	37	39	41	43	45
300	35	36	39	41	44	45	48
320	36	38	41	43	46	47	50
340	38	39	43	45	48	49	52
360	40	41	44	47	50	51	54
380	41	43	46	49	52	53	56
400	43	45	48	51	53	55	57
420	45	46	50	52	55	56	58
440	46	48	51	54	56	58	60
460	48	49	53	55	57	59	
480	49	51	54	57	59	60	

Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebeschaltung
Positions de la boîte a vitesses - Posición del cambio

**Trifoglio - Red Clover Rotklee -
Trefle - Trebol**

Interfila-Spacing - Abstand
Ecartement-Distancias Hileras: mm

	100	110	120	130	140	150	160
4	13	13	14	15	16	17	18
6	18	18	20	21	23	24	26
8	23	24	26	28	30	31	33
10	28	29	31	33	35	36	38
12	32	33	36	38	40	41	43
14	36	37	40	42	44	45	48
16	39	40	43	46	48	50	52
18	42	44	47	50	52	53	56
20	46	47	50	53	55	57	59
22	49	50	53	56	58	60	
24	51	53	56	59			
26	54	55	59				
28	56	58					
30	58	60					

Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebeschaltung
Positions de la boîte a vitesses - Posición del cambio

**Loglio - Darnel - Weidelgras
Ryegrass - Cizaña**

Interfila-Spacing -Abstand
Ecartement-Distancias Hileras: **mm**

	100	110	120	130	140	150	160
20	13	14	16	16	17	18	19
22	14	15	17	18	19	19	21
24	15	16	18	19	20	21	22
26	16	17	19	20	21	22	24
28	17	18	20	21	23	24	25
30	18	19	21	23	24	25	27
32	19	20	22	24	25	26	28
34	21	22	23	25	27	28	30
36	22	23	25	26	28	29	31
38	23	24	26	28	29	30	32
40	24	25	27	29	31	32	34
46	27	28	30	32	34	35	37
54	30	28	30	32	34	35	37
60	33	34	37	39	41	43	45

QUANTITÀ - QUANTITY - MENGE - QUANTITÉ - CANTIDAD : Kg/ha

Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebescahlung
Positions de la boîte a vitesses - Posición del cambio

**Erba medica - Lucern Luzerne -
Luzerne - Alfalfa**

Interfila-Spacing -Abstand
Ecartement-Distancias Hileras: **mm**

	100	110	120	130	140	150	160
8	21	22	24	25	27	28	30
10	25	26	28	30	32	33	35
12	29	30	33	35	37	38	40
14	33	34	37	39	41	42	44
16	36	38	40	43	45	46	48
18	39	41	44	46	48	50	52
20	42	44	47	49	51	53	55
22	45	46	49	52	54	56	59
24	48	49	52	55	57	59	
26	50	52	55	58	60		
28	52	54	57	60			
30	55	56	60				
32	57	58					
34	59						

QUANTITÀ - QUANTITY - MENGE - QUANTITÉ - CANTIDAD : Kg/ha

Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebescahlung
Positions de la boîte a vitesses - Posición del cambio

**Colza - Rape - Raps
Colza - Colza**

Interfila-Spacing -Abstand
Ecartement-Distancias Hileras: **mm**

	100	110	120	130	140	150	160
2	7	8	9	9	10	10	11
3	9	11	11	12	13	13	14
4	12	13	14	15	16	16	18
5	14	15	17	18	19	20	21
6	17	18	20	21	22	23	24
7	19	20	22	23	24	25	27
8	21	22	24	26	28	29	31
9	23	24	27	29	31	32	34
10	26	27	30	32	33	35	36
11	29	30	32	34	36	37	39
12	30	32	34	36	38	39	41
13	32	34	36	38	40	41	44
14	33	35	38	40	42	44	46
15	36	37	40	42	44	46	49

QUANTITÀ - QUANTITY - MENGE - QUANTITÉ - CANTIDAD : Kg/ha

Posizione del cambio - Gearbox positions - Getriebescahlung
Positions de la boîte a vitesses - Posición del cambio

3.17 TABELLA GIRI CAMBIO PER PROVA DI SEMINA

Questa tabella fornisce il numero di giri che il cambio della seminatrice deve fare per effettuare una prova di semina a macchina ferma. Detto numero di giri è relativo al modello della seminatrice e alla larghezza di lavoro.

Nel caso di larghezze di lavoro diverse da quelle indicate in tabella, è possibile calcolare il numero di giri cambio.

Esempio: Si abbia una larghezza di lavoro di m. 2,20. Prendere come riferimento il valore del n° di giri cambio della larghezza di lavoro più vicina che in questo caso, guardando la tabella, è di m. 2,50 il cui valore è: n° di giri cambio = 20,5

Il numero di giri cambio per larghezza di lavoro di m 2,20 risulta:
 $20,5 \times \frac{2,50}{2,20} = 23,3$ giri cambio;

3.17.1 DETERMINAZIONE CON METODO PRATICO DEL NUMERO DI GIRI CAMBIO PER PROVA DI SEMINA

Il numero di giri cambio da compiere per la prova di semina statica, indicato in tabella, è teorico in quanto calcolato nelle migliori condizioni. Nella realtà intervengono vari fattori che possono

3.17 TRIAL SOWING SPEED CHANGE GEAR TABLE

This Table indicates the number of rpm that the seeder's speed change gear must make in order to perform a trial sowing when the machine is stationary. This rpm number depends on the model of the seeder and its work width.

In the case of working widths that differ from those indicated in the table, it is possible to calculate the n° of gear revolutions.

For example: There is a working width of 2.20 m.

For reference, use the values, n° of gear revolutions, of the nearest working width which in this case is, according to the table, 2.50 m with values:

$$\frac{20,5 \times 2,50}{2,20} = 23,3 \text{ gear revolutions;}$$

3.17.1 EASY METHOD FOR DETERMINING THE NUMBER OF SOWING TEST ROTATIONS

The number of gear rotations given in the table to be performed for the stationary sowing test have been calculated on the basis of ideal conditions. In actual working situations other factors can cause significant variations between the

3.17 GETRIEBEDREHZAHL TABELLE FÜR AUSSAATPROBE

Diese Tabelle liefert die Drehzahl, die das Sämaschinengetriebe für eine Aussaatprobe bei stehender Maschine durchführen muß. Die gesagte Drehzahl hängt vom Maschinenmodell und der Arbeitsbreite ab. Bei Arbeitsbreiten, die sich von jenen der Tabelle unterscheiden, kann die Anzahl der Umdrehungen.

Beispiel: Man hat eine Arbeitsbreite von 2,20 m. Als Bezug werden die Werte Anzahl der Getriebeumdrehungen der am nächsten liegenden Arbeitsbreite (siehe Tabelle) hergenommen. Diese ist in unserem Fall 2,50 m und die beiden Werte sind folgende:

$$\begin{aligned} \text{Anzahl der Getriebeumdrehungen} &= 20,5 \\ \frac{20,5 \times 2,50}{2,20} &= 23,3 \text{ Umdrehungen} \end{aligned}$$

3.17.1 PRAKTISCHES VERFAHREN FÜR DIE BESTIMMUNG DER GETRIEBEDREHZAHL FÜR DIE SÄPROBE

Die in der Tabelle angegebene Getriebedrehzahl für die statische Säprobe ist ein theoretischer Wert, da er unter optimalen Bedingungen berechnet wurde. Tatsächlich wirken verschiedene Faktoren auf den Wert ein, die auch zu bedeutenden

3.17 TABLEAU TOURS BOITE DE VITESSE POUR L'ENSEMENCEMENT D'ESSAI

Ce tableau indique le nombre de tours que la boîte de vitesse du semoir doit effectuer pour un ensemencement d'essai avec la machine arrêtée. Ce nombre de tours dépend du modèle de machine et de la largeur de travail. En cas de largeurs de travail différentes de celles indiquées sur le tableau, on peut calculer le nombre de tours du changement de vitesse.

Exemple: si on a une largeur de travail de 2,20 m. Prendre comme référence les valeurs, nombre de tours du changement de vitesse, de la largeur de travail la plus proche qui, dans ce cas, en regardant le tableau, est de 2,50 m, dont les valeurs sont:

$$\begin{aligned} n_j \text{ de tours du changement de vitesse} &= 20,5 \\ \text{Le nombre de tours du changement de vitesse par la largeur de travail de 2,20 m est de:} \\ \frac{20,5 \times 2,50}{2,20} &= 23,3 \text{ T. chan. de vites.;} \end{aligned}$$

3.17.1 DETERMINATION DU NOMBRE DE TOURS BOITE DE VITESSE POUR ESSAI D'ENSEMENCEMENT AVEC METHODE PRATIQUE.

Le nombre de tours/boîte de vitesse à effectuer pour l'essai d'ensemencement statique (indiqué sur le tableau) est théorique étant donné qu'il a été calculé dans les conditions les meilleures. En réalité, plusieurs facteurs interviennent pouvant provoquer des écartements,

3.17 TABLA DE REVOLUCIONES DEL CAMBIO PARA PRUEBA DE SIEMBRA

Esta tabla facilita el número de revoluciones que el cambio de la sembradora tiene que efectuar para realizar una prueba de siembra con la máquina parada. El mencionado número de revoluciones se refiere al modelo de la sembradora y a la anchura del trabajo. En el caso de anchos de trabajo diferentes a los indicados en la tabla, es posible calcular el número de revoluciones del cambio.

Por ejemplo: si se tiene un ancho de trabajo de 2,20 m. Tome como referencia los valores (n° de revoluciones del cambio) del ancho de trabajo más cercano, que en este caso, observando la tabla, es de 2,50 m, cuyos valores son:

$$\begin{aligned} n^\circ \text{ de revoluciones del cambio} &= 20,5 \\ \text{El número de revoluciones del cambio para el ancho de trabajo de 2,20 m es:} \\ \frac{20,5 \times 2,50}{2,20} &= 23,3 \text{ rev. del cambio;} \end{aligned}$$

3.17.1 DETERMINACIÓN CON MÉTODO PRÁCTICO DE LA CANTIDAD DE ROTACIONES CAMBIO PARA PRUEBA DE SIEMBRA

La cantidad de rotaciones cambio que se deben realizar para efectuar la prueba de siembra estática, indicada en la tabla, es teórica puesto que el cálculo viene efectuado en las mejores condiciones. En la realidad, en cambio, intervienen varios factores que pueden provocar cambios, también

LARGHEZZA DI LAVORO - WORKING WIDTH ARBEITSBREITE - LARGEUR DE TRAVAIL ANCHO TRABAJO	GIRI CAMBIO - GEARS TURNS - GETRIEBE UMDR. TOURS BOITE - GIROS CAMBIO	
	1/40 ha (250 m ²)	1/100 ha (100 m ²)
MC 250	50	20
MC 300	42	17
MC 400	32	13

provocare scostamenti, anche considerevoli, tra le quantità della tabella e quelle realmente distribuite. I più comuni sono: la perdita di aderenza delle ruote motrici causata dall'umidità e/o dalla natura del terreno, concie o altri prodotti miscelati con le sementi che ne riducono la fluidità, variazioni del peso specifico delle sementi, etc.

Per rilevare il reale numero di giri cambio procedere come segue:

si abbia una seminatrice di larghezza 2,50 m con ruote motrici 5.00-15 regolarmente gonfiate alla pressione di 3 bar. Chiudere tutte le lamine dei distributori e riempire la tramoggia a mezzo carico previsto, quando si devono distribuire grossi quantitativi per ettaro (es. frumento, orzo, piselli, etc.). Percorrere una distanza di 40 m contando:

a) il numero di giri compiuti dalla ruota motrice e moltiplicarlo per 1,818 (rapporto di trasmissione ruota-cambio) ottenendo così il numero di giri cambio da compiere per la prova statica.

Es: $20 \text{ giri ruota rilevati} \times 1,818 = 36,4$ **giri cambio**

b) direttamente il **n° di giri del cambio** rilevandoli dalla sporganza dell'albero in cui si inserisce la manovella per la prova di semina.

IMPORTANTE: La lunghezza del percorso prova varia secondo la larghezza di lavoro, in modo che il prodotto tra la larghezza (m) x il percorso(m) sia sempre pari ad una superficie di 100 m² (1/100 di ettaro).

values given in the table and actual sowing results. The most common of these are: loss of drive wheel adherence caused by moisture and/or terrain conditions, fertilizers or other products mixed in with the seed that reduce its flow rate, variations in seed weight, etc.

To obtain the actual number of gear rotations, proceed as follows: For a seeder 2.50 m wide with 5.00-15 drive wheels inflated to a pressure of 3 bar. Close all distributor blades and fill the hopper to mid-load level when large amounts of seed must be distributed per hectare (e.g., wheat, barley, peas, etc.). Cover a distance of 40 m, counting:

a) *the number of rotations made by the drive wheel and multiply by 1.818 (wheel/gear transmission ratio) to obtain the number of gear rotations to perform for the stationary test. Ex.: 20 wheel rotations counted x 1.818 = 36.4 gear rotations.*

b) *counting directly the number of gear rotations from the protruding shaft-end into which the sowing test crank is inserted. IMPORTANT: The length of the test run will vary depending on the working width, such that the product of the width (in m) x test run (in m) is always equal to a surface area of 100 m² (1/100 of a hectare).*

Abweichungen der effektiv ausgesäten Menge von den in der Tabelle angegebenen Mengen führen können. Am häufigsten treten folgende Faktoren auf: Geringere Bodenhaftung der Antriebsräder aufgrund von Feuchtigkeit und/oder aufgrund der Bodenbeschaffenheit, mit dem Saatgut gemischte Beizmittel oder andere Produkte, die die Gleitfähigkeit des Saatguts beeinträchtigen, Veränderungen des spezifischen Samengewichts, usw.

Die tatsächliche Getriebedrehzahl wird folgendermaßen berechnet: Bei einer 2.50 m breiten Sämaschine mit Antriebsrädern 5.00 – 15 und korrektem Reifendruck von 3 bar: Alle Bodenklappen der Sägehäuse schließen und den Trichter mit der Hälfte der vorgesehenen Saatgutmenge füllen, wenn große Mengen pro Hektar ausgestreut werden müssen (z.B. Weizen, Gerste, Erbsen, usw.). Eine 40 m lange Strecke fahren und folgende Werte zählen:

a) Die Antriebsraddrehungen. Dieser Wert wird mit 1,818 multipliziert (Übersetzungsverhältnis Rad-Getriebe) und man erhält die für die Ausführung der statischen Probe erforderliche Getriebedrehzahl.

z.B. Es wurden 20 Umdrehungen des Antriebsrads gezählt: $20 \times 1,818 = 36,4$ **Getriebedrehungen**

b) Direkte Zählung der **Umdrehungen des Getriebes**, die an dem Überstand der Welle, in die die Kurbel für die Säprobe eingesetzt wird, gezählt werden.

WICHTIG: Die Länge der Probestrecke variiert je nach der Arbeitsbreite, so daß das Produkt von Breite (m) x Strecke (m) immer einer Fläche von 100 qm (1/100 Hektar) entspricht.

parfois considérables, entre les quantités du tableau et celles réellement distribuées. Les écartements les plus fréquents sont: - la perte d'adhérence des roues motrices causée par l'humidité et/ou par la nature du terrain; - la désinfection ou d'autres produits mélangés avec les semences qui réduisent la fluidité; - les variations du poids spécifique des semences, etc.

Pour déterminer le nombre réel de tours boîte de vitesse, agir de la façon suivante:

Dans le cas d'un semoir de 2,50 m. de largeur, avec des roues motrices 5,00-15 régulièrement gonflées à la pression de 3 bar, fermer toutes les petites portes coulissantes des distributeurs et remplir la trémie (à moitié), lorsque il faut distribuer de grosses quantités par hectare (ex. blé, orge, petits pois, etc.). Parcourir une distance de 40 m. et calculer:

a) *le nombre de tours effectués par la roue motrice et le multiplicateur par 1,818 (rapport de transmission roue-boîte de vitesse); par ce procédé, on obtient le nombre de tours à effectuer pour l'essai statique. Ex.: 20 tours de la roue motrice multipliés par 1,818 = 36,4 tours boîte de vitesse.*

b) *directement le nombre de tours de la boîte de vitesse, en le calculant sur la base de la saillie de l'arbre où s'insère la manivelle pour l'essai d'ensemencement.*

IMPORTANT: *la longueur du parcours d'essai dépend de la largeur de travail: le produit de la largeur (m) multiplié par le parcours (m) doit toujours correspondre à une surface de 100 m². (1/100 d'hectare).*

considerables, entre las cantidades indicadas en la tabla y aquellas realmente distribuidas. Los más comunes son: la pérdida de adherencia de las ruedas motrices causada por la humedad y/o por el tipo del terreno, el curtido u los otros productos mezclados con las semillas que reducen su fluidez, las variaciones de peso específico de las semillas, etc.

Para saber el número real de rotaciones cambio proceder de la siguiente manera:

si se tiene una sembradora de 2.50 m de longitud con ruedas motrices 5.00-15 regularmente infladas a una presión de 3 bar. Cerrar todas las láminas de los distribuidores y llenar la tolva hasta la mitad de su carga, cuando se deben distribuir grandes cantidades por hectárea (ej.: trigo, cebada, guisantes, etc.). recorrer una distancia de 40 m contando:

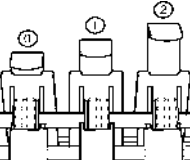
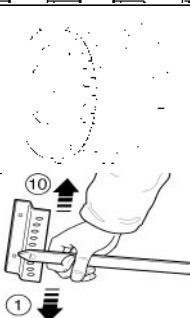
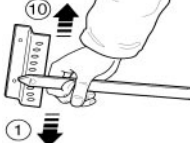
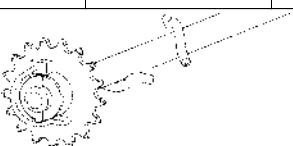
a) la cantidad de rotaciones efectuadas por la rueda motriz y moltiplicarlo por 1,818 (relación de transmisión rueda-cambio) obteniendo de esta forma la cantidad de rotaciones cambio que se deben efectuar para la prueba estática.

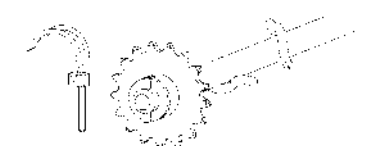
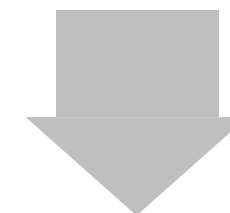
Ej.: efectuadas 20 rotaciones rueda X 1,818 = **36,4 rotaciones cambio**

b) directamente el **n° de rotaciones del cambio** tomándolos de la salida del eje donde se ha introducido la manivela para la prueba de siembra.

IMPORTANTE: La longitud del recorrido prueba varía según de la anchura del trabajo, en forma tal que el producto entre la anchura (m) x el recorrido (m) sea siempre igual a una superficie de 100 m² (1/100 de hectárea).

**3.18 TABELLA
REGOLAZIONE
SEMINATRICE**
**3.18 ADJUSTMENT TABLE
OF THE SEEDER**
**3.18
EINSTELLUNGSTABELLE
FÜR DIE SÄMASCHINE**
**3.18 TABLEAU DE
REGLAGE POUR LE
SEMOIR**
**3.19 TABLA DE
REGULACION PARA LA
SEMBRADORA**

SEME SEED SAATGUT SEMENCE SEMILLA	Frumento <i>Wheat</i> Weizen <i>Ble</i> Trigo	Avena <i>Oat</i> Hafer <i>Avoine</i> Avena	Trifoglio <i>Red Clover</i> Rotklee <i>Trefle</i> Treibol	Segala <i>Rye</i> Roggen <i>Seigle</i> Centeno	Orzo <i>Barley</i> Gerste <i>Orge</i> Cebada	Loglio <i>Darnel</i> Weidelgras <i>Ray grass</i> Cizaña	Erba medica <i>Lucern</i> Luzerne <i>Luzerne</i> Alfalfa
Peso specifico <i>Specific Weight</i> Gewicht <i>Poids spécifique</i> Peso específico	0,7 kg/dm ³	0,5 kg/dm ³	0,77 kg/dm ³	0,65 kg/dm ³	0,65 kg/dm ³	0,35 kg/dm ³	0,75 kg/dm ³
	2	2	1	1	2	2	1
	Grande <i>Large</i> Gross <i>Grand</i> Grande	Grande <i>Large</i> Gross <i>Grand</i> Grande	Piccolo <i>Small</i> Klein <i>Petit</i> Pequeño	Grande <i>Large</i> Gross <i>Grand</i> Grande	Grande <i>Large</i> Gross <i>Grand</i> Grande	Grande <i>Large</i> Gross <i>Grand</i> Grande	Piccolo <i>Small</i> Klein <i>Petit</i> Pequeño
	2	3	1	2	2	2	1
Albero Agitatore <i>Stirring Shaft</i> Rührwelle <i>Arbe Agitateur</i> Arbor Agitador							


Esempio: PISELLI

- Aprire completamente le lamine, pos. "2";
- Utilizzare il rullo distributore grande;
- Posizionare la leva dei tastaori sul "5" della scala graduata;
- Sganciare l'albero agitatore.

Example: PEAS

- Completely open the blades, position "2";
- Use the large distribution wheel;
- Position the feeler pin lever in position "5" on the gauge;
- Disengage the stirring shaft in the hopper.

Beispiel: ERBSEN

- Die Bodenklappen vollständig öffnen, Position "2";
- Die große Zahnrolle verwenden;
- Den Abtasterhebel auf Position "5" der graduierten Skala stellen;
- Die Rührwelle des Trichters abkuppeln.

Exemple: POIS

- Ouvrir complètement les petites portes coulissantes, position "2";
- Employer le grand rouleau distributeur;
- Placer le levier des tâteurs sur "5", sur l'échelle graduée;
- Décharger l'arbre agitateur de la trémie.

Ejemplo: ARVEJA

- Abrir completamente las laminas, posición. "2";
- Utilizar el rodillo distribuidor grande;
- Colocar la palanca de los palpadores en la posición "5" sobre la escala graduada;
- Desganchar el árbol agitador de la tolva.

3.19 PROVA DI SEMINA

Per una semina precisa è consigliabile effettuare una prova di semina a macchina ferma per il controllo della quantità che si desidera seminare. Eseguire le regolazioni preliminari, riportate nelle tabelle di semina in dotazione alla macchina, secondo il tipo di seme, nell'ordine:

- Posizione leva cambio in funzione della quantità da distribuire (da «0» a «60»).
- Posizione tastatori (da «1» a «10»).
- Selezione dei rulli di semina (denti grossi o fini).
- Apertura delle lamine (pos. «0» - «1» - «2»).
- Tipo di rullo distributore.

Tarata la macchina, procedere come segue:

- 1) Abbassare la bussoliera (C Fig. 28).
- 2) Sganciare le vasche raccogli semi (Fig. 29) e posizionarle sotto le bocchette uscita semi.
- 3) Riempire la tramoggia a mezzo carico previsto.

3.19 TRIAL SOWING

For precise sowing, we recommend performing a trial sowing with the machine stationary to check the desired quantity to be sown by proceeding.

Perform the preliminary adjustments given in the sowing table supplied with the machine, according to seed type, and in the following order:

- *Gear lever position according to the quantity to be distributed (from «0» to «60»).*
- *Feeler position (from «1» to «10»).*
- *Selection of sowing rollers (coarse or fine teeth).*
- *Opening of the plates (pos. «0» - «1» - «2»).*
- *Type of distributor roller*

Once the machine has been set, proceed as follows:

- 1) *Lower the rack (C Fig. 28).*
- 2) *Release the seed collection tanks (Fig. 29) and position them beneath the seed discharge mouths.*
- 3) *Fill the hopper to mid-load.*

3.19 AUSSAATPROBE

Für eine präzise Aussaat wird empfohlen, eine Aussaatprobe zur Kontrolle der Menge, die ausgesat werden sollte, bei stehender Maschine durchzuführen. Die in der Maschine beiliegenden Sätabelle für die verschiedenen Samentypen angegebenen vorbereitenden Einstellungen in der nachstehenden Reihenfolge durchführen:

- Stellung des Schalthebels im Verhältnis zur zu verteilenden Menge (von 0 bis 60)
- Stellung der Abtaster (von 1 bis 10)
- Wahl der Verteilerwalzen (breite oder enge Zahnung)
- Zur Öffnung der Platten (Pos. 0 - 1 - 2)
- Zahnradtyp.

Nach dem Einstellen der Maschine ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1) das Gestell absenken (C, Abb. 28).
- 2) die Samenbehälter (Abb. 29) aushängen und sie unter die Samenausgangsstutzen stellen.
- 3) den Trichter mit der Hälfte der vorgesehenen Saatgutmenge füllen.

3.19 ENSEMENCEMENT D'ESSAI

Pour un ensemencement précis nous conseillons d'effectuer un essai avec la machine arrêtée, pour contrôler la quantité d'ensemencement voulue. Effectuer les réglages préliminaires (décrits dans les tableaux d'ensemencement annexés au semoir) selon le type de semence, dans l'ordre:

- *Position du levier de changement de vitesse selon la quantité à distribuer (de «0» à «60»).*
- *Position des tâteurs (de «1» à «10»).*
- *Sélection des rouleaux d'ensemencement (dents grosses ou fines).*
- *Ouverture des lames (pos. «0» - «1» - «2»)*
- *Type de rouleau distributeur.*

Après avoir étalonné la machine, procéder comme suit:

- 1) *Abaisser le râtelier (C Fig. 28)*
- 2) *décrocher les cuves à semences (Fig. 29), qui seront positionnées sous les goulots de sortie des graines.*
- 3) *Remplir la trémie à demi-charge.*

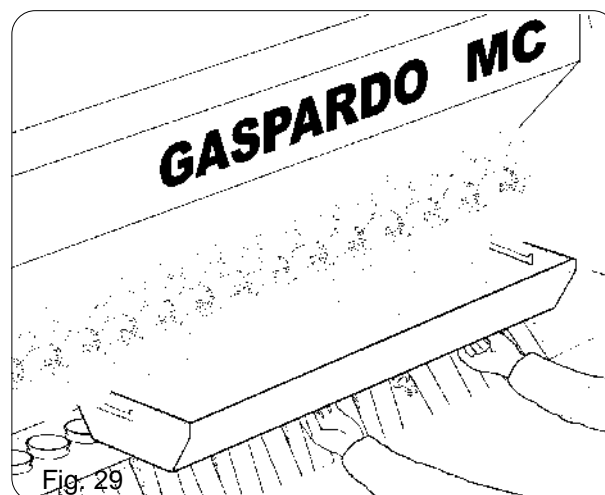
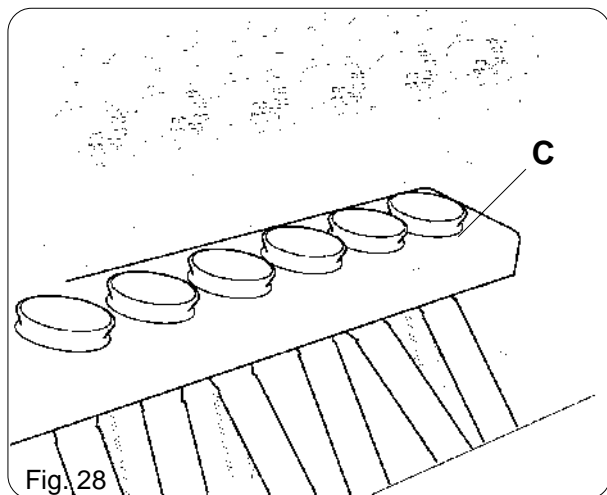
3.19 PRUEBA DE SIEMBRA

Para una siembra adecuada se aconseja efectuar una prueba de siembra con la máquina parada, al objeto de controlar la cantidad que se desea sembrar. Efectuar las regulaciones preliminares, indicadas en las tablas de siembra entregadas con la máquina, basándose en el tipo de semilla y en el siguiente orden:

- Coloque la palanca de cambio según la cantidad por distribuir (desde 0 a 60);
- Posición palpadores (desde 1 a 10);
- Selección de los rodillos de siembra (dientes gruesos o finos);
- Abertura de las láminas (pos. 0, 1, 2)
- Tipo de rodillo distribuidor.

Una vez graduada la máquina, proceder de la siguiente forma:

- 1) Bajar el rastrillo (C Fig.28).
- 2) desenganchar las cubas de recolección de las semillas (Fig. 29) y situarlas debajo de las bocas de salida de las semillas;
- 3) Llenar la tolva hasta la mitad de la carga prevista.



ITALIANO

- 4) Inserire la manovella (Fig. 30) nell'alberino del cambio e girare in senso orario.
- 5) Prima di iniziare la prova, girare alcune volte la monovella per caricare di semente le scatole di distribuzione.
- 6) Effettuare con la manovella il numero di giri cambio previsti dalla tabella «GIRI MANOVELLA» per il tipo di seminatrice e pneumatici in esame.
- 7) Pesare la quantità di seme raccolto nelle vaschette e moltiplicarlo per 100 o per 40 in base alle rotazioni compiute, il valore ottenuto sarà la quantità in chilogrammi distribuita per ettaro (Fig.31).



IMPORTANTE

È importante ricordare che per la distribuzione di sementi grosse (piselli, soia, ecc.) si consiglia di sganciare l'albero agitatore dalla trasmissione (Fig. 32) per evitare che le sementi stesse vengano danneggiate.

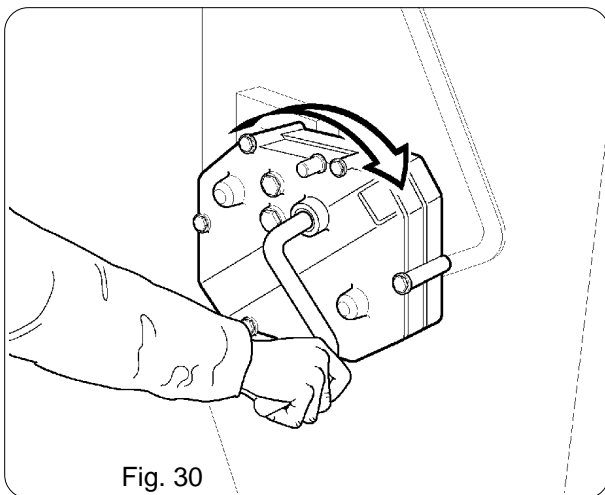


Fig. 30

ENGLISH

- 4) Insert the crank (Fig. 30) on the speed change gear shaft and rotate clockwise.
- 5) Before starting the test, turn the crank a few times to fill the distributor boxes with seed.
- 6) Turn the crank the number of rotations given in the "CRANK ROTATION" table for the type of seeder and tires being used.
- 7) Weigh the seed collected in the bins and multiply the weight by 100 or 40, depending on the number of rotations made. The value obtained is the number of kilograms distributed per hectare (Fig. 30).



IMPORTANT

Remember that when sowing large seed (peas, soy beans, etc.), it is advisable to disconnect the agitator shaft from the transmission (Fig. 32) to avoid damage to the seed itself.

DEUTSCH

- 4) die Kurbel (Abb. 30) in die Getriebespindel einsetzen und im Uhrzeigersinn drehen.
- 5) Vor Beginn der Probe mehrmals die Kurbel drehen, um die Sägehäuse mit Saatgut zu füllen.
- 6) Mit der Kurbel die in der Tabelle "KURBELDREHUNGEN" für den jeweiligen Sämaschinen-typ und die jeweilige Bereifung angegebenen Getriebeumdrehungen durchführen.
- 7) Die in den Sammelbehältern gesammelte Saatgutmenge wiegen und unter Bezug auf die durchgeführten Drehungen mit 100 oder 40 multiplizieren. Das Ergebnis ist die in Kilogramm pro Hektar ausgestreute Saatgutmenge (Abb. 31).



WICHTIG

Für das Aussäen großer Samen (Erbsen, Soja, usw.) wird empfohlen, die Rührwelle vom Getriebe abzukuppeln (Abb. 32), um zu vermeiden, daß das Saatgut beschädigt wird.

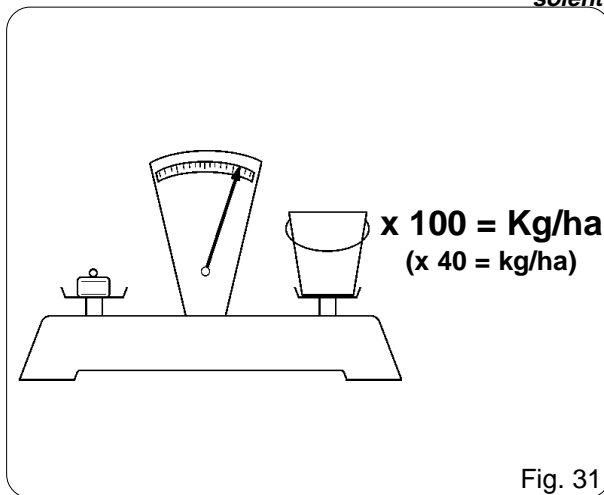


Fig. 31

FRANÇAIS

- 4) insérer la manivelle (Fig. 30) dans l'arbre de la boîte de vitesse et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 5) Avant de commencer l'essai, tourner plusieurs fois la manivelle afin de remplir de semences les boîtes de distribution.
- 6) A l'aide de la manivelle, effectuer le nombre de tours boîte prévus par le tableau «TOURS MANIVELLE» pour le type de semoir et le type de pneus en question.
- 7) Peser la quantité de semences contenue dans les bacs et la multiplier par 100 ou par 40 (selon les tours effectués); la valeur obtenue correspond à la quantité en kilogrammes distribuée sur un hectare (Fig. 31).



IMPORTANT

Se rappeler que pour la distribution de grosses semences (petits pois, soja, etc.), il est conseillé de décrocher l'arbre agitateur de la transmission (cf. Fig. 32) de manière à éviter que les semences soient endommagées.

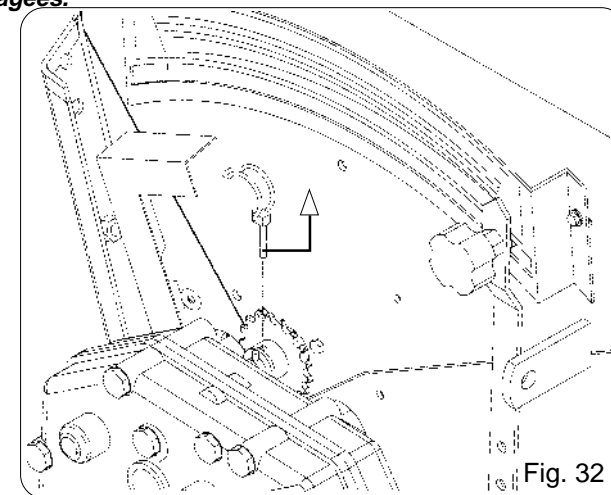


Fig. 32

ESPAÑOL

- 4) insertar la manivela (Fig. 30) en el árbol del embrague y girar en el sentido dextrorso;
- 5) Antes de iniciar la prueba, girar varias veces la manivela para cargar de semilla las cajas de distribución.
- 6) Utilizando la manivela efectuar la cantidad de rotaciones cambio indicadas en la tabla "GIROS MANIVELA" para el tipo de sembradora y neumáticos que se están examinando.
- 7) Pesar la cantidad de semilla recogida en las cubetas y multiplicarlo por 100 o por 40 según de las rotaciones efectuadas, el valor obtenido será igual a la cantidad en kilogramos distribuida por hectárea (Fig. 31).



IMPORTANTE

Es importante recordar que para la distribución de semillas grandes (guisantes, soya, etc.) se aconseja desganchar el eje agitador de la transmisión (Fig. 32) con el fin de evitar que las semillas se dañen.

3.20 ALLESTIMENTI

La seminatrice può essere costruita con diversi tipi di accessori a richiesta, oltre a quelli in dotazione standard. Gli accessori opzionali sono:

- Erpice snodato
- Pattino limitatore di profondità.
- Contaettari elettronico.
- Tramoggia per sementi fini.
- Chiusura 2+2 a comando elettrico.
- Pedana di carico semente.
- Separatori tramoggia per semina in collina.
- Tracciasentieri posteriore.
- Comando pressamolle idraulico.

**CAUTELA**

- La forma, le dimensioni e il materiale della spine elastiche degli alberi di trasmissione sono state scelte per prevenzione. L'uso di spine non originali o più resistenti può comportare gravi danneggiamenti della seminatrice.
- Evitare di effettuare curve con la macchina interrata, né tantomeno lavorare in retromarcia. Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e per le inversioni di marcia.
- La velocità del trattore con l'attrezzatura in lavoro non deve superare gli 8 Km/h al fine di evitare rotture o danneggiamenti.
- Non abbassare la seminatrice con il trattore non in corsa onde evitare l'intasamento o danneggiamenti ai falconi assolcatori anche se provvisti di protezioni contro l'intasamento, per lo stesso motivo è sconsigliata la manovra di retromarcia con la

3.20 OPTIONAL ACCESSORIES

In addition to its standard parts the Seeder can be provided with the following optional accessories on request:

- *Articulated harrow .*
- *Depth limiter.*
- *Electronic hectare counter.*
- *Fine seed hopper.*
- *2+2 electrical control closing.*
- *Seed loading platform.*
- *Hopper separators for sowing on hilly ground.*
- *Rear mound-markers.*
- *Hydraulic spring-retainer control.*

**CAUTION**

- *The form dimensions and material of the drive shaft elastic pins have been chosen for safety. The use of pins not original or more resistant, could cause serious damage to the seeding machine.*
- *Avoid curves with the machine grounded, neither work in reverse. Always lift it when changing direction or reversing.*
- *The speed of the tractor with working equipment must not be over 8 Km/h in order to avoid breakages or damage.*
- *Never lower the seeder when the tractor is not in travel in order to prevent the clogging or damage of the lister blades, even if these are equipped with protections against clogging; for the same reason, we discourage going into reverse gear when the seeder is on the ground.*

3.20 AUSSTATTUNGEN

Die Sämaschine kann über die Standardausstattung hinaus mit verschiedenem Sonderzubehör gebaut werden. Sonderzubehör ist:

- Egge mit Gelenk.
- Tiefeneinstellkufe.
- Helektronen Hektarzähler.
- Trichter für feine Samen.
- Elektrisch gesteuerter 2+2 Verschluss.
- Trittbrett zum Laden der Samen.
- Trichter - Trennvorrichtung für Aussäen bei hügeliger Bodenbeschaffenheit.
- Rückwärtiger «Wegzieher»
- Hydraulische Steuerung der Federpresse

**VORSICHT**

- Die Form, Ausmasse und das Material der Spannhülsen der Antriebswellen wurden als Sicherheitsmaßnahme ausgewählt. Der Gebrauch von nicht Original- oder widerstands fähigeren Spann hülsen kann schweren Schaden an der Sämaschine hervorrufen.
- Bei in Erde fahrender Maschine Kurven vermeiden, und nie im Rückwärtsgang arbeiten. Für die Richtungswechsel und Umsteuerungen die Maschine immer heben.
- Die Schleppergeschwindigkeit mit arbeitendem Gerät darf nie 8 km/Stunde überschreiten, um Bruch oder Schaden zu vermeiden.
- Die Sämaschine nicht senken, wenn der Schlepper läuft, damit die Verstopfung oder die Beschädigung der Säscharen vermieden wird, auch wenn diese mit Verstopfungsschutz ausgerüstet sind. Aus dem gleichen Grund wird vom Rückwärtsfahren bei auf dem Boden liegender Sämaschine

3.20 ACCESSOIRES

La machine peut être construite avec plusieurs types d'accessoires sur demande, outre les accessoires standard. Les accessoires disponibles sur demande sont les suivants:

- *Herse articulée.*
- *Patin limiteur de profondeur.*
- *Compte-hectares électronique.*
- *Trémie pour semences fines.*
- *Fermeture 2+2 à commande électrique.*
- *Plate-fonne de chargement semences.*
- *Séparateurs trémie pour ensemencement en colline*
- *Trace-sillons arrière.*
- *Commande presse-ressorts hydraulique.*

**IMPORTANT**

- *La forme, les dimensions et le matériau des chevilles élastiques des arbres de transmission ont été choisis par prévention. L'utilisation de chevilles non originales ou plus résistantes peut provoquer de graves dommages à la machine. Éviter d'effectuer des virages si la machine est enterrée et de travailler à marche arrière. Soulever toujours la machine pour les changements de direction et pour les demi-tours.*
- *La vitesse du tracteur avec l'équipement en fonction ne doit dépasser 8 km/heure pour éviter des ruptures ou des dommages. Ne pas baisser la machine quand le tracteur n'est pas en marche pour éviter tout dommage ou obstruction des hache-paille, même si ceux-ci sont dotés de protections spéciales. Pour cette raison nous déconseillons la manoeuvre de marche arrière*

3.20 EQUIPAMIENTOS

La sembradora bajo pedido, se puede fabricar con distintos tipos de accesorios, además de los de la dotación estándar.

Los accesorios opcionales son:

- Grada articulada.
- Patín limitador de profundidad.
- Contador de hectáreas electrónico.
- Tolva para semillas finas.
- Cierre 2+2 de mando eléctrico.
- Tarima de carga de la semilla.
- Separadores tolva para siembra en colina.
- Trazador de caballos posterior.
- Mando aprietamuelles hidráulico.

**CAUTELA**

- La forma, las dimensiones y el material de las clavijas elásticas de los ejes de transmisión, fueron elegidas por prevención. La utilización de clavijas no originales o más resistentes, puede provocar graves danos a la sembradora.
- Evitar que se efectúen curvas con la máquina enterrada y no trabajar en marcha atrás. Elevarla siempre cuando se deberán efectuar cambios de dirección e inversiones de marcha.
- La velocidad del tractor con el equipo trabajando nunca deberá sobrepasar los 8 km/hora, al objeto de evitar rupturas o daños. No descender la sembradora cuando el tractor no está en marcha, al objeto de evitar que se atasquen o se dañen las hoces surcadoras, incluso si están provistas de protecciones contra el atascamiento. Por la misma razón, se aconseja la

ITALIANO**ENGLISH****DEUTSCH****FRANÇAIS****ESPAÑOL**

seminatrice a terra.

- Fare attenzione che durante il riempimento del seme, non entrino altri corpi (spaghi, carta del sacco, ecc.).



PERICOLO

La seminatrice può trasportare sostanze chimiche conciate con il seme. Non permettere, quindi, che persone, bambini, animali domestici si avvicinino alla seminatrice.



ATTENZIONE

Nessuno deve potersi avvicinare al serbatoio dei semi, nonchè tentare di aprirlo quando la seminatrice è in funzione o in procinto di funzionare.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

- I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagio-

- *Make sure that no foreign material (rope, sack paper) enters the storage tank when seed is being loaded.*



DANGER

The seeder can transport treated chemical substances together with the seed. Do not allow children, people, pets to come near the seeding machine.



ATTENTION

Keep away from the seed storage tank and refrain from attempting to open it when the seeder is working or about to begin working.

4.0 MAINTENANCE

Here follows a list of various maintenance operations to be carried out periodically. Lowered operating costs and a longer lasting seeding machine depend, among others, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

- *The maintenance periods listed in this booklet are only indicative and are for on normal conditions on use, therefore be varied depending the kind of service, the more or less dusty surroundings, seasonal factors, etc. For more serious conditions of service, maintenance will*

- abgeraten.
Es ist zu beachten, daß während der Samenfüllung keine anderen Körper (Schnure, Sackpapier, usw.) eingegeben werden.



GEFAHR

Die Sämaschine kann chemische Substanzen, die mit dem Samen vermischt sind, transportieren. Der Zutritt an die Sämaschine von Personen, Kindern oder Haustieren darf nicht erlaubt werden.



ACHTUNG

Es ist absolut jedem verboten, sich dem Samentank zu nähern oder zu versuchen, ihn zu öffnen, wenn die Sämaschine in Betrieb ist oder in Betrieb genommen wird.

4.0 WARTUNG

Hier folgend sind die verschiedenen, regelmässig auszuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt. Die geringeren Betriebskosten und die lange Lebensdauer des Geräts hängen unter anderem von der ständigen Beachtung dieser Vorschriften ab.



VORSICHT

- Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben sind, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher je nach Arbeitsweise, mehr oder weniger staubiger Umgebung, jahreszeitliche Faktoren, usw.

quand la machine est posée par terre.

- *Eviter l'entrée de corps étrangers (ficelles, papier du sac etc.) pendant le remplissage de semences.*



DANGER

La machine peut transporter des substances chimiques traitées mélangées avec les semences. Il est donc interdit aux personnes, aux enfants et aux domestiques de s'approcher.



ATTENTION

Il est interdit de se rapprocher du réservoir à semences, de l'ouvrir quand la machine est en fonction ou si elle est sur le point de fonctionner.

4.0 ENTRETIEN

Nous décrivons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer périodiquement. Le coût d'emploi réduit et une durabilité prolongée de la machine dépendent aussi du respect méthodique et constant de ces normes.



IMPORTANT

- *Les temps d'entretien indiqués dans cette brochure ne représentent que des informations et concernent des conditions normales d'emploi. Il peuvent donc subir des variations liées au type de service, à un local avec ou sans poussière, aux saisons etc. En*

maniobra de marcha atrás con la sembradora en el suelo.

- Tener cuidado de que durante el llenado de las semillas no entren otros cuerpos (cuerdas, papel del saco, etc.).



PELIGRO

La sembradora puede transportar sustancias químicas adobadas con la semilla por lo tanto, no se deberá permitir que personas, animales domésticos se acerquen a la sembradora.



CUIDADO

Nadie podrá acercarse al depósito de las semillas, ni tratar de abrirlo cuando la sembradora está en marcha o lista para funcionar.

4.0 MANTENIMIENTO

A continuación se indican las distintas operaciones de mantenimiento a ejecutarse periódicamente. El menor costo de explotación y una larga duración de la sembradora depende, entre otras, de los métodos y la constante vigilancia de tales normas.



CAUTELA

- Los tiempos de intervención mencionados en este opúsculo tienen sólo carácter informativo y se refieren a condiciones normales de manejo; por lo tanto, podrán sufrir variaciones en relación al género de servicio, ambiente más o menos polvoriento, etc.

nali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.



AVVERTENZA

- Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
- Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.
- Evitare il contatto con la pelle.
- Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
- Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti.

4.1 A MACCHINA NUOVA

- Dopo le prime otto ore di lavoro, controllare il serraggio di tutte le viti.

4.2 OGNI 20/30 ORE DI LAVORO

- Verificare il serraggio dei bulloni assorbitori.
- Ingrassare la vite della manovella centrale.
- Ingrassare le catene di trasmissione.
- Ingrassare i dischi marcafile.

logically be done more often.

- *Before injecting grease, the nipples must be cleaned to avoid mud, dust and foreign bodies from mixing with the grease, otherwise they will reduce or even annul the effect of the lubrication.*



ATTENTION

- *Always keep oils and grease out of reach of children.*
- *Always read warnings and precautions indicated on the containers carefully.*
- *Avoid skin-contact.*
- *After use wash the equipment thoroughly.*
- *Treat the used oils and polluting liquids in conformity with the laws in force.*

4.1 WHEN THE MACHINE IS NEW

- *After the first eight hours of work check that all the bolts are still tight.*

4.2 EVERY 20/30 WORKING HOURS

- *Check the tightness of the bolts on the lists.*
- *Grease the screw on the central crank.*
- *Grease the transmission chains.*
- *Grease the row marker disks.*

schwanken. Im Fall von schwierigeren Arbeitsbedingungen müssen die Wartungseingriffe häufiger durchgeführt werden.

- Vor Einspritzen von Fett in die Schmiernippel müssen diese sorgfältig gereinigt werden, um zu vermeiden, daß sich Schlamm, Staub oder Fremdkörper mit dem Fett mischen, wodurch die Schmierwirkung verringert oder sogar aufgehoben würde.



ACHTUNG

- Öle und Fette immer ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Die auf den Fettbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmassnahmen immer aufmerksam lesen.
- Kontakt mit der Haut vermeiden.
- Nach Gebrauch die Hände sorgfältig und gründlich waschen.
- Altöl und umweltverschmutzende Flüssigkeiten laut den geltenden Umweltschutzgesetzen entsorgen.

4.1 BEI NEUER MASCHINE

- Nach den ersten acht Betriebsstunden den Anzug aller Schrauben prüfen.

4.2 ALLE 20/30 ARBEITSSTUNDEN

- Den Anzug der Mutterschrauben der Säscharenreisser überprüfen.
- Die Schraube der Mittelkurbel schmieren.
- Die Antriebsketten schmieren.
- Die Spurreisserscheiben schmieren.

cas de conditions de service plus difficiles, les opérations d'entretien seront naturellement plus fréquentes.

- *Avant d'injecter la graisse dans les graisseurs, il faut nettoyer ces dispositifs pour éviter que la boue, la poussière ou d'autres corps étrangers se mélangent avec la graisse et compromettent l'effet de la lubrification.*



ATTENTION

- *Tenir toujours les huiles et les graisses hors de la portée des enfants.*
- *Lire toujours avec attention les notices et les précautions indiquées sur les réservoirs.*
- *Eviter tout contact avec la peau.*
- *Après l'utilisation, se laver soigneusement les mains.*
- *Traiter les huiles usées et les liquides polluants selon les lois en vigueur.*

4.1 QUAND LA MACHINE EST NEUVE

- *Après les huit premières heures de travail, contrôler le serrage de toutes les vis.*

4.2 TOUTES LES 20/30 HEURES DE TRAVAIL

- *Contrôler le serrage des boulons rayonneurs.*
- *Graisser la vis de la manivelle centrale.*
- *Graisser la chaîne de transmission.*
- *Graisser les disques à tracer.*

En caso de condiciones de servicio más pesadas, las intervenciones de mantenimiento lógicamente tendrán que ser mayores.

- Antes de inyectar la grasa en los engrasadores, es preciso limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el lodo, el polvo y cuerpos extraños se mezclen con la grasa, haciendo disminuir o hasta borrar, el efecto de la lubricación.



CUIDADO

- Tener siempre los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños.
- Leer cuidadosamente las advertencias y las precauciones señaladas en los contenedores.
- Evitar el contacto con la piel.
- Tras su utilización, lavarse de manera esmerada y a fondo.
- Tratar los aceites utilizados y los líquidos contaminadores de conformidad con las leyes vigentes.

4.1 CUANDO LA MAQUINA ESTA NUEVA

- Tras las primeras ocho horas de trabajo, controlar que los tornillos estén bien apretados.

4.2 CADA 20/30 HORAS DE TRABAJO

- Verificar el apriete de los pernos surcadores.
- Engrasar el tornillo de la manivela central.
- Engrasar las cadenas de transmisión.
- Engrasar los discos marcadores de hilera.

4.3 OGNI 50 ORE DI LAVORO

- Ingrassare il perno del braccio segnafila.
- Verificare il livello di olio nella scatola cambio, eventualmente ripristinarlo fino al livello (1 Fig. 33). Nell'eseguire il ripristino, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio (ACER 22).

4.4 OGNI 400 ORE DI LAVORO

- Effettuare il cambio completo dell'olio del cambio con il tipo ACER 22 (Kg.2):
- tappo scarico olio, 2 Fig. 33;
- tappo carico olio, 3 Fig. 33.

4.5 LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per la lubrificazione in generale si consiglia: **OLIO AGIP ACER 22** o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.

4.3 EVERY 50 WORKING HOURS

- Grease the row marker arm pin.
- Check the oil level in the speed change gear box and top up to level (Fig. 33, «1») whenever necessary using the same type of oil (ACER 22) whenever possible.

4.4 EVERY 400 WORKING HOURS

- Change the speed change gear oil completely with ACER 22 - type oil (2 Kg):
- oil drainage plug, 2 Fig. 33;
- oil filling plug, 3 Fig. 33.

4.5 RECOMMENDED LUBRICANTS

- For lubrication in general, we advise: **AGIP ACER 22 OIL** or equivalent, for specification see last cover page.
- For all greasing points we advise: **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for specifications see last cover page.

4.3 ALLE 50 ARBEITSSTUNDEN

- Den Zapfen des Spurreisserarms schmierlen.
- Den Ölstand im Getriebegehäuse überprüfen und gegebenenfalls bis zum Stand auffüllen (1 Abb. 33). Es wird empfohlen, den gleichen Öltyp (ACER 22) zum Auffüllen zu verwenden.

4.4 ALLE 400 ARBEITSSTUNDEN

- Das Getriebeöl komplett mit Typ ACER 22 (Kg. 2) wechseln:
- Ölablaufstutzen, 2 Abb. 33;
- Öleinfullstutzen, 3 Abb. 33.

4.5 EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL

- Zur Schmierung wird allgemein empfohlen: **OL AGIP ACER 22** oder gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.
- Für alle Fettpunkte wird empfohlen: **FETT AGIP GR MU EP 2** oder gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- Graisser la cheville du bras à tracer.
- Contrôler le niveau d'huile dans la boîte de vitesse, et remplir le cas échéant jusqu'au niveau prévu (1 Fig. 33). Pour cette opération, nous conseillons d'utiliser le même type d'huile (ACER 22).

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- Effectuer la vidange de l'huile de la boîte de vitesse et remplir avec le type ACER 22 (kg 2):
- bouchon vidange huile, 2 Fig. 33;
- bouchon remplissage huile, 3 Fig. 33.

4.5 LUBRIFIANTS CONSEILLES

- Pour la lubrification en général nous conseillons: **HUILE AGIP ACER 22** ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.
- Pour tous les points de graissage, nous conseillons: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar el perno del brazo marcador de hileras.
- Verificar el nivel del aceite en la caja del cambio, eventualmente restablecerlo hasta alcanzar el nivel (1 Fig. 33); al efectuare el restablecimiento, tener cuidado de utilizar el mismo tipo de aceite (ACER 22).

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Realizar el cambio completo del aceite del embrague utilizando el tipo ACER 22 (2 kg):
- Tapón de desagüe del aceite, 2 Fig. 33;
- Tapón de carga del aceite, 3 Fig. 33.

4.5 LUBRICANTES ACONSEJADOS

- En general, para la lubricación se aconseja: **ACEITE AGIP ACER 22** o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.
- Para todos los puntos de engrase, se aconseja: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.

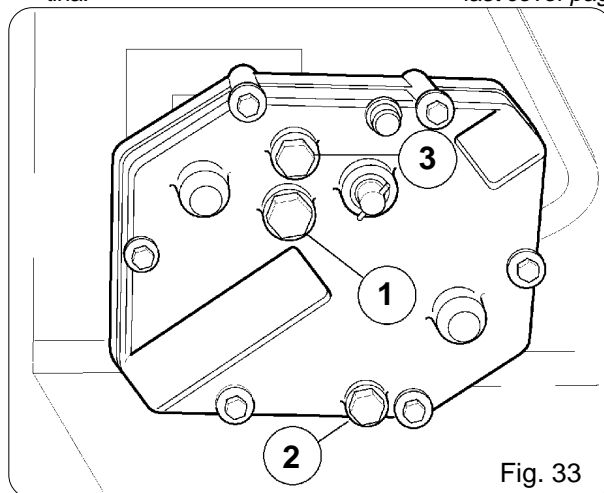


Fig. 33

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<p>4.6 MESSA A RIPOSO</p> <p>A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Scaricare con cura tutte le sementi dalla tramoggia e dagli organi distributori. - Lavare l'attrezzatura abbondantemente con acqua, in particolare modo nel serbatoio e quindi asciugarla. - Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate. - Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni. - Oliare tutte le catene di trasmissione, passare con del lubrificante tutte le parti non verniciate. - Proteggere l'attrezzatura con un telo. - Infine, sistemarla in un ambiente asciutto, stabilmente, e fuori dalla portata dei non addetti. <p>Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.</p> <p>Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.</p>	<p>4.6 SETTING ASIDE</p> <p><i>At the end of the season, or if a long period of rest is for seen it is advisable:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Carefully empty all the seed from the hopper and distribution ass'y.</i> - <i>Wash the equipment with a lot of water, especially the tanks of the chemical substances, and than dry them.</i> - <i>Carefully check worn or damaged parts and replace if necessary.</i> - <i>Tighten all screws and bolts.</i> - <i>Grease the drive chains, oil all the drive chains, spread lubricant on all the parts not painted.</i> - <i>Protect the equipment with a (nylon) cover.</i> - <i>Then put it in a dry place, do not move it and where it is out of reach of an authorized people.</i> <p><i>If these operations are done carefully, it will be to the total advantage of the user because when work is recommenced, he will find the equipment in perfect conditions.</i></p> <p><i>Finally, we remind you that the manufacturer is always available for any and all necessary assistance and spares.</i></p> 	<p>4.6 RUHEPERIODEN</p> <p>Am Ende der Saison oder wenn eine lange Ruhezeit vorgesehen ist, wird folgendes empfohlen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Das Saatgut mit Sorgfalt aus dem Trichter und allen Verteilungsorganen entfernen. - Das Gerät mit viel Wasser waschen, besonders die Chemikalienbehälter, dann trocknen. - Die beschädigten oder verschleisssten Teile genau prüfen und eventuell wechseln. - Alle Schrauben und Mutterschrauben gut anziehen. - Die Antriebsketten schmieren, alle Antriebsketten ölen und alle nicht angestrichenen Teile mit Schmierstoff einstreichen. - Das Gerät mit einer Plane schützen. - Dann das Gerät in einem trockenen Raum fest und ausserder Reichweite der nicht Zuständigen lagern. <p>Die sorgfältige Ausführung dieser Arbeiten ist einzig zum Vorteil des Verbrauchers, da er bei Wiederaufnahme der Arbeit sein Gerät in einwandfreiem Zustand vorfinden wird.</p> <p>Am Ende dieser Anleitungen möchte der Hersteller daran erinnern, daß er für alle Fragen bezüglich Kundendienst und Ersatzteile immer zur Verfügung steht.</p>	<p>4.6 REMISSAGE</p> <p><i>A la fin de la saison, ou si l'on prévoit une longue période d'arrêt, nous conseillons de:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Décharger avec soin toutes les semences de la trémie et des organes distributeurs.</i> - <i>Nettoyer abondamment l'équipement avec de l'eau, surtout les réservoirs des substances chimiques; ensuite essuyer l'équipement.</i> - <i>Contrôler soigneusement la machine et le cas échéant remplacer les parties endommagées ou usées.</i> - <i>Serrer à fond toutes les vis et les boulons.</i> - <i>Graisser les chaînes de transmission, huiler toutes les chaînes de transmission ete appliquer du lubrifiant sur toutes les parties sans peinture.</i> - <i>Protéger l'équipement avec une bâche.</i> - <i>Placer l'équipement dans un local sec et hors de la portée de personnes inexpertes.</i> <p><i>Si ces opérations sont réalisées correctement, l'usager trouvera son équipement en parfait état à la reprise du travail.</i></p> <p><i>Nous rappelons pour conclure que la Maison Constructrice est toujours à Votre disposition pour toute assistance et la fourniture de pièces de rechange.</i></p> 	<p>4.6 PUESTA EN REPOSO</p> <p>Al final de la estación o en caso de que se prevea un largo periodo de reposo, se aconseja:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Descargar con cuidado todas las semillas de la tolva y de los órganos de distribución. - Lavar el equipo con abundante agua, sobre todo los depósitos de las substancias químicas, y luego secarlo. - Controlar minuciosamente y eventualmente sustituir las partes danadas o gastadas. - Apretar a fondo todos los tornillos y las tuercas. - Engrasar las cadenas de transmisión, lubricar todas las cadenas de transmisión y poner lubricante en todas las partes no barnizadas. - Proteger el equipo con una tela. - En fin, colocarlo en un ambiente seco, estable y fuera del alcance de las personas no encargados. <p>Si estas operaciones se realizan con cuidado, la ventaja será sólo del usuario, ya que cuando comenzará de nuevo a trabajar encontrará un equipo en perfectas condiciones.</p> <p>En fin, se recuerda que la Empresa Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de asistencia y repuestos.</p>

5.0 PARTI DI RICAMBIO**5.0 SPARE PARTS****5.0 ERSATZTEILE****5.0 PIÈCES DÉACHÈES****5.0 RESPUESTOS**

Le ordinazioni delle parti di ricambio vanno fatte presso i nostri concessionari di zona e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (14 Fig. 1).
 - **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi.
 - **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
 - **Numero della tavola.**
 - **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
- Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

NOTA: Il termine **(Dx) Destro** o **(Sx) Sinistro** della macchina o di parti di essa, è inteso guardando la macchina dalla parte posteriore. Le eccezioni saranno indicate.

Orders must be transmitted through our area dealers and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate with which every implement is equipped (14 Fig. 1).*
 - **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
 - **Description of the part and required quantity.**
 - **Table number.**
 - **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
- Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.*

NOTE: *The symbols (Dx) right and (Sx) left, concerning the machine or single parts of it, are referred, as in the figure, to a rear view of them. Exceptions will be indicated.*

Die Bestellungen müssen bei unseren Bezirkskonzessionären aufgegeben werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist (14 Abb. 1).
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer.**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

NOTE: Die Merkzeichen **(Dx) rechts** und **(Sx) links** betreffen eine rückwärtige Aussicht der Maschine oder Teile von ihr (siehe Bild). Ausnahmen werden gezeigt.

Les ordre doivent être effectués auprès de nos concessionnaires de zona en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** *Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil (14 Fig. 1).*
 - **Numéro de code de la pièce détachée** *indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
 - **Description de la pièce et quantité requise.**
 - **Numéro de plan.**
 - **Moyen d'expédition.** *Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*
- Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.*

N.B.: *Le références (Dx) droit et (Sx) gauche de la machine ou des parties de la même, est entendue, comme de la figure, en regardant la machine*

Los pedidos han de efectuarse en nuestros concesionarios de zona y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa presente en el equipo (14 Fig. 1).
 - **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo respuestos.
 - **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
 - **Numero de ilustración.**
 - **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando la debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de env'o debidos a causas de fuerza mayor.
- Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

N.B.: La referencia **(Dx) derecha** o **(Sx) izquierda** de la máquina o de sus componentes, se entiende, como en la figura, mirando la máquina por la parte trasera. Se indicarán las excepciones.

**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN
EMPLOYEZ TOUJOURS LES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES
UTILIZAR SIEMPRE REPUESTOS ORIGINALES**

GASPARDO

 **Agip ACER 22**

CLASSIFICAZIONE ISO-L-CB ISO-HL

L'olio **AGIP ACER 22** soddisfa le seguenti specifiche:

AGIP ACER 22 oil complies with the following specifications:

Das Öl **AGIP ACER 22** entspricht den folgenden Normen:

L'huile AGIP ACER 22 satisfait les spécifications suivantes:

L'aceite **AGIP ACER 22** satisfa los siguientes normas:

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| - CINCINNATI P-62 | - CETOP RP 91 H |
| - AFNOR NF E 48-600 | - CINCINNATI P-38, P-54, P-55, P-57 |
| - ASLE H-150, H-215, H-315 | - AGMA 250.04 |
| - BS 4231 PAS 3 | - DIN 51 517 |

 **Agip GR MU EP 2**

Il grasso **GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:

GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:

Das Fett **GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:

La graisse GR MU EP 2 satisfait les spécifications suivantes:

La grasa **GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

GASPARDO

DEALER:

GASPARDO Seminatrici SpA

Via Mussons, 7

I - 33075 Morsano al Tagliamento (PN) Italy

Tel. +39 0434 695410

Fax +39 0434 695425

gaspardo@interbusiness.it

GASPARDO Seminatrici SpA

MASCHIO DEUTSCHLAND GMBH

Äußere Nürnberger Straße 5

D - 91177 Thalmässing

Tel. +49 (0)9173 79000

Fax +49 (0)9173 790079

GASPARDO Seminatrici SpA

MASCHIO FRANCE Sarl

1, rue de Merignan ZA

F - 45240 La Ferte St. Aubin

Tel. +33 (0)2 38641212

Fax +33 (0)2 38646679



* 19501150 *